



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



992. La Guirlande des jeunes filles, en françois et flamen,
par Gabriel Meurier. Het Cransken der jonge dochters.. à
Anvers, chez Jean Waesberghe, 1580, in-12, dem. veau
d'ivoire.

Non cité par M. Brunet.
Voyez sur G. Meurier, l'article de M. Serrure, dans le *Bibliophile Belge*, tome II,
367.



UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



900000224377



Ms. 1256

272

LA

GVIRLANDE

DES IEVNES FILLES EN FRAN-
çois & Flamen, Par Gabriel Meurier.

Reueüe & de plusieurs belles sentences illustrée
par le mesme.

Der Cranken der jonghe Dochters
in Franloys ende Duytsch.



A ANVERS,

Chez Iean Waesberghe, en la Rue ditte Camerstrate,
à l'escu de Flandres. 1580.

Auec Grace & Priuilege.



L'EXTRAIT DV
PRIVILEGE.

Il a plu à la Majesté Royale de permettre, o-
ctroyer & donner Priuilege à Iean Waelberge,
Imprimeur & Libraire juré en la Ville d'An-
uers, de pouoir luy seul imprimer ou faire
imprimer, vendre & distribuer vn Liure, inti-
tulé : *La Guirlande des Ieunes filles, &c. Tant la
vieille que la nouvelle Copie.* Interdisant & deffen-
dant à tous Imprimeurs, Libraires & autres
personnes quelcôques, de n'imprimer, ou fai-
re imprimer, ne vendre ledit Liure, durant le
terme de six ans, sans congé & consentement
dudit Iean Waelberge, sur peine cōtenue plus
à plein en l'original dudit Priuilege.

Sousigné.

L. De Perre.



PIETER HEYNS
Tot alle jonghe dochters.

GHelyck eenen lustighen Crans hoflyc
Ghevlochten wort van verscheyden blomkens ient,
Alsoo is, o Dochters, deur Meurier loslyc
Van veel schoon spreucken en redenen excellent,
Alleene veur v ghemaeft dit Boecxken present:
Ghenoeft Maechden Crans, ic mocht segghen
der leuchden,,lichts,
Want van den morgben vroech tot dat den dach endt,
Hy al v werck en manierlycke deuchden,,dicht:
Wel hem diet Francoys recht leert en met
vreuchden,,sticht.

Claecht dan nu, dat ghy hier syt verlaten, niet,
En dat Morus v maer en thoont bladers schoone:
Sijn vruchten ghy nu coeuer i uver baten,,siet,
Al schynet spaey, sy zyn soet, en seer ydoone.
Dus wilter v voeden mede, en t synen loone
Sijnen lof, in zyn tale, met lofsanck,,breyt,
Ofs ten minsten maect hem eenen Crans ofs Craans
Vande bloemkens die by v vry en vranc,,spreyt,
Prijs-weirdich is sy die haren deucht-doender
danck,,seyt.

VVEL HEM DIE GODT BETROVD

A 2

CONTENV DV LIVREY.

1. **D**E la leuée.
2. **P**ropos ordinaires apres la leuée.
3. **S**alutations matutines.
4. **D**euis en allant à l'escole.
5. **E**n estudiant & rendant la leçon.
6. **A**u temps de deiuner.
7. **E**n escriuant & contant à l'enuy.
8. **E**n monstrant l'escriture.
9. **L**a maniere de faire vn message.
10. **D**e la rencontre des filles.
11. **D**e la cuisine.
12. **D**e la table & refection.
13. **D**ispute apres la refection.
14. **D**e la cousture.
15. **D**u ioeudy ou iour de recreation.
16. **D**u Samedy ou iour mesnagier.
17. **D**e la feste ou dedicasse.
18. **A**u temps d'aller dormir.

Le tout par personages & bon ordre de menus propos, bien concordants & correspondants.

Ceste marque * denote quelque sentence homerique & propre, tant pour imbuir & indair les iuencelles à l'intelligence du François, comme aussi pour former et orner leurs tendres esprits.

Vau

Maria / Anna / Roose /
Maepken / Janniken / en
Magdaleenken.

Marthe, Anne, Rose,
Marie, Ianne, &
Magdelon.

CHAPITRE PREMIER.

U Dat maecty kin-
ds / slaecty noch?
A. Ghi hoort wel
dat wy niet en
slapen.

M. Ghy en zyt u ochtās
niet oppe.

R. Wy rusten / verwach-
tendeden dageraet.

M. Oppe in Gods name
ende haest v.

A. Hoe bonst ghy soo/
suldyt al bryken?

R. Wacht v wel
de deure te bryken / want
sy heeft ghelt ghecost.

M. Doet dan open /
en laet my inne.

R. Sonder meer te cloy-
pē noch bondsen segh'ic
v / wy hooren v wel.

S. Waerom en stadt
niet oppe?

M. Wat soudē wy
soo broech op maken?

S. Schaemdy v niet
soo langhe te slapene?

Q Ve faites vo^o enfās,
dormez vo^o encore?

A. Vous oyez bien
que ne
dormons pas.

M. Vous n'estes toute-
fois pas decouchées.

R. Nous reposons,
attendāt l'aube du jour.

M. Debout au nom de
Dieu & depechez vous.

A. Cōmēt hurtez vo^o ain
si, rompez vous tout?

R. Gardez vous bien
de rompre l'huys,
car il a coustē argent.

M. Ourez donc,
& me laissez entrer.

R. Sans plus frapper
ne hurter vous dy-je,
nous vous oyons bien.

S. Que ne vous
leuez vous?

A. Que ferions nous
de si grand matin leuées?

S. Auez pas honte
de tant dormir?

▲ 3 M. On

- M.** Men siet noch niet eenen sterre.
- S.** Doet de vensters en ghelassen open/ oft de bladders en schupuen.
- J.** Mijn ooghen zijn soo holdrachs/ dat ic se niet open doen en can.
- S.** Bestrijcse met v speec.
- M.** Ic en sie (sel. mijn schaduw noch niet.
- S.** Spert v oogen open/ ende besiet de claerheyt des daechs.
- A.** Het is d'licht oft schijnfel der manen.
- M.** Het is dat ic niet segghen en wil.
- F.** Ghy hebbet schoon fluyten/ tzijn de stralē der Sonē die alreede schijnē deur de clouē en spleten.
- M.** Ghy gheet met ons.
- S.** Ist dat ghy my niet gheloouen en wilt/ soo comet besien.
- A.** Woegen sonnen schijn vrouwen cōt int Latijn een kindt geboet met wijn epnden seer selden sijn.
- M.** Ic en can niet wacker worden/ noch mijn ooch-schelen
- M.** On ne void encore goutte.
- S.** Ouurez les fenestres & verrieres, ou les chassis & volets.
- I.** Mes yeux sont si pleins de chacie, que ne les puis ouuir. (saliue.
- S.** Arroulez les de vostre
- M.** Je ne voy pas encore mon ombre.
- S.** Eraillez voz yeux, & voyez la clarte du jour.
- A.** C'est la lumiere ou lueur de la lune.
- M.** C'est à peu que je ne die.
- F.** Vous auez beau flajoler, ce sont les rayons du Soleil, ja entrez parmy les fêtes, & creuasses.
- M.** Vous mocquez de no^s
- S.** Si ne me voulez croyre, venez y veoir.
- A.** Soleil leuē matin, femme parlant Latin, & enfant nourri de vin, font rarement bonne fin.
- M.** Je ne me puis defendormir, ne desfiller

mes

- open crijghen.
S. Daest u wildp wijslic doen.
J. Ic en heb mijnē buyc noch niet vol gheslapen.
S. Weet ghy niet dat den slay is doots eyghen lustere?
J. Laet sulcke Philo-
 phie baren.
M. Hebdy onse ghelpe-
 len gheroeven van d'achter camer?
S. Eene deur/ en d'ander na.
C. Gaet weest die van d'oppercamere.
S. Ic come vā hē te roe-
J. Doorts/ (pen. en halt niet weer in slape
A. Laet my noch een lutken rusten.
J. Ic hebbe soo onghemackelijc gheleghen/ dat mijnen hals bycans ghebroken is.
R. Ic en hebbe desen nacht niet veel geslapen.
S. Wie heeft u dan gelet?
R. Hebdy den donder niet hoorzen ratelen?
J. Ic en hebbe ontweer/ tempeest/ noch winc
 mes paupieres.
S. Depêchez vous si faites que sage.
I. Je n'ay pas encore dormy mon saoul.
S. Sauvez pas que le somme est seur germaine à la mort.
I. Laissez telle Philo-
 phie.
M. Auez vous appelle noz compaignes de l'arriere chambre?
S. Les vnes auant & les autres apres.
C. Allez cueiller celles de la chambre d'enhaut.
S. Je vien de les appeller.
I. Auant, ne vous rendormez pas.
A. Laissez moy encore vn petit repoler.
I. J'ay dormy tant à mal-aise, que j'ay le col quasi rompu.
R. Je n'ay guere dormy ceste nuit.
S. Qui vous a donc nuit?
R. Auez pas oy le tonnerre rebondissant?
I. Je n'ay oy orage tempeste,

ghehoort:
 want soo haest als ic
 int slaep ben/
 soo en word' ic
 nimmermeer wacker
 booz den schoonen
 lichten dach.

C. Ic ontspringhe ooc
 seer selden/
 ten sy dat eenighe vloey
 by ongheluc
 in mijn oozencomt/
 die my omtelt
 oft wacker maect/

M. Wat weer
 heuet dan gheweest?

R. Theeft ghedondert/
 geblijcomt/geweerlicht/
 gheregent en gehaght:
 ja soo byster ghewaeyt/
 dattet recht schene
 dat de werelde
 bergaen soude.

A. Hoe spreect ghy
 soo heesch en vlnotert?

R. Ic ben soo qualijc
 ghedect gheweest/
 dat icker heel af
 vertout ben:
 ja verstijft en heesch.

A. Ochermen arm deer-
 ne / hoe grootelijc is sy
 te beclaghen?

ne vent:
 car subit que je suis
 endormye,
 je ne me
 defendors jamais
 jusques à beau
 plein jour.

C. Le me defendors aussi
 bien rarement,
 n'est que quelque puce,
 par mesaventure
 m'entre en l'oreille,
 qui me fretille
 ou reueille.

M. Quel temps
 a il donc fait?

R. Il a tonne,
 eclere, fulminé,
 pleu & gresse:
 voir' si terriblemēt vété,
 qu'il sembloit propre-
 que le monde (ment,
 deut terminer.

I. Comment parlez vous
 si rauche & enrutée?

R. J'ay esté si mal
 couverte,
 que j'en suis toute
 refroidie: voire
 morfondue & enrôcée.

A. Las! poute pucelle,
 qu'elle est
 grandement à plaindre?

I. Dieu

I. Godt seighen v/
wat let v

dat ghy soo niest?

M. Ic heb dicwils van
een spinster hoozen segge
wanneer de

ghepten niesen/
dat het een teecken is
van veranderinghe
des weers.

I. Dats Euangelie
vanden spint oc.

C. Och hoe vol
mupsen en ratten
is ons camer.

M. Ons bedstede
crielt soo

van weechmupsen/
dat wonder is.

I. Och besiet eens hoe
sy my ghebeten hebben.

S. En condyle niet
verdyjuen oft dooden?

I. Sy ontspringhen
en ontloopen my.

S. Ab boorts slaepstere
ende goep-moepte/
sydy bycans ghereet?

I. Ja ic om weder
te ligghen.

S. Schoept esi cleet v.

I. Ghy zijt seer quellijc/
liedp niet dat ic

I. Dieu vous aide,
que vous fait-il
à tant eternuer?

M. J'ay souuent
ouy dire d'une fileresse,
que quand les
cheures eternuent,
que c'est indice
de changement
de temps.

I. C'est Euangile
de quenouilles.

C. O que nostre
chambre est pleine
de souris & rats.

M. Nostre chalit
formille tellement
de punayles,

que c'est merueille.

I. O regatdez commet
elles m'ont mords.

S. Ne les scauez vous
enchasser ou tuer?

I. Elles m'eschappent
& s'enfuyent.

S. Or avant dormeresse
& fetarde,
estes vo' quasi en ordre?

I. Oy de me
recoucher.

S. Chauffez & vestez vo'.

I. Vo' estes fort facheuse,
voyez pas que je

A s me

uy reede make?

A. Ic ben deerste oppe.

F. Men macht wel
Ichijuen.

B. De clepnste
ende de songhste/
zijn de cloecste
ende sozchfuldichste.

A. Ende de grootste
de droomachtichste.

C. Hoozt eens de sozch-
fuldighe Martha/
hoe sy blaest
ende ronct.

F. Sy heeft den naem
neerstich te zijne.

D. Tis d'onachtsaemste
vanden hoop.

* A. Die den naem heeft
broech op te stane/
mach wel een gat inden
dach slapen.

M. Ic heb ghedroomt
dat ic Coninginne was.

C. En ic / dat ic eenen
seer schoonen flutweelen
huers hadde.

* B. Die de droomen ge-
loof gheeft / vintse waer
als leughenen.

F. Ist werc-dach
oft heplich-dach?

M. Men bepaert

me metz en ordre?

A. Je suis la premiere le-
L. Lon le peut bien (uee.
écrire.

S. Les plus petites
& plus jeunes,
sont les plus vaillantes
& soigneuses.

A. Et les plus grandes
les plus songeuses.

C. Oyez vn perir
Marthe la sollicitense,
comment elle soufle
& ronfle.

F. Elle a le nom
d'estre diligente.

D. C'est de la troupe
la plus negligente.

A. Qui a le bruit
de se leuer matin,
peut bien dormir
grasse matinee.

M. I'ay songé
que j'estois Royme.

C. Et moy, que j'auoye
vne trebelle
cotte de velours.

S. Qui ajoute foy aux
songes, les trouue vrays
comme mensonges.

I. Est il jour ouurier,
ou jour de feste?

M. Lon carillonne

bien

Wel luyde.

C. Wie sal my een doer-
ken gheuen?

J. Wat wildyger
mede doen?

C. 'T is om te bewinden
den teen van mijnē sine-
ken voet/die ic open ge-
crabt heb.

M. Ic dachte dat ghy
rachielen hadt. (Godt.

N. Daer boze hoede my

S. Makes een epnde/
ende spoept v.

*J. Paestichept baert
rouwe.

M. Ten is gheen ses
vren gheslaghen.

N. Waert dat d'uren
niet meer en sloeghen
soudp nimmermeer
op staen?

S. Sonder meer de
lupaerderse te scheiren.

M. Ic doe mijn coussen
aen ende cleede my.

S. Wanneer salt zyn/
morghen?

C. Gaet vast af/
ic volghe v.

S. En gaet n; weer liggē
ten sp dat ghy wilt
dat v de Meesterse come
wacker maken

bien hautement

C. Qui me donnera
vn drapelet?

I. Qu'en voulez
vous faire?

C. C'est pour enueloper
l'orteil de mon pied
gauche, que j'ay ecorché
à me galler.

M. Je penfoy qu'eussiez
les mulles aux talons.

N. Dieu m'en garde.

S. Faites vne fin
& hátez vous.

I. Hâtiuite engendre
repentance.

M. Six heures ne font
pas sonnées.

A. Si les heures
ne sonnoyent plus,
ne vous leuriez
vous jamais?

S. Sans plus faire
la paresseuse.

M. Je me chauffe
& me vests.

S. Quand sera-ce,
demain?

C. Descendez tous-jours,
je vous suy.

S. Ne vo' recouchez pas,
si ne voulez
que la Maistresse
vous vienne reueiller

d'vne

met een hantbol
confituren :

C. Sp en sal soo hert
noch straf niet zijn.

S. Wanneer suldy
gheschiet zijn ?

C. Soo haest als wy
ghedaen hebben.

M. Ich heb een exterooge
die my quelt en plaecht.

S. Ghy hebt altoos wat
dat v let.

C. Wie moet
de camer keiren ?

I. Sp is soo schoon
ende gheschiet

als een verckens cot.

F. Sp heeft seer vā noo-
de wel gecupscht en ghe-
keirt te worden.

C. Beproept den bloer
met een wepnich
versch waters.

I. Daer en is mande
noch rof
om de vupnisse
in te draghen.

A. Waer draechtmen
het keirsel?

M. Midden opt strate
op den hoop.

Oft op de messie
vande crups strate.

R. Vergaecte

d'vne poignée
de confitures.

C. Elle ne sera pas
si rude ne seuer.

S. Quand serez vous
en ordre?

C. Subit qu'aurons
fait.

M. l'ay vn cal
qui me fasche & torméte

S. Vous auez tous-jours
vn fer qui crolle.

C. Quidoit
balier la chambre ?

I. Elle est aussi nette
& polie

qu'vn haras à pourceaux

F. Elle a bon métier
d'estre bien nettoyée
& balice.

C. Arrousez le paué
d'vn tantinet
d'eau fresche.

I. Il n'y-a mande
ne corbeille
pour porter
les immondices.

A. Où porte-on
les baliceures ?

M. Enmy la rue
sur le monceau.

Ou sur le fumier
du quarre-four.

R. Ramassez-les

der-

achter de deure/
te wijle dat ic
om de schuppe ga.

C. Den bessem is verste-

ten/ ende ontsteekt,
J. Versteekten/
daer is den steel.

C. Hy en deucht niet
meer.

M. Soo slaecht hy u dan,

C. Ist dat my al de
weerelt prijst/
waeromme

misprjst ghy my?

M. En ghelooft
de achterclappers niet.

derriere l'huy,
ce-pendant qu'iray
pour la paille.

C. Le balay est vsc
& demanche.

I. Remanchez-le,
voy-là le manche.

C. Il ne vaut plus
rien.

M. Il vous ressemble d'oe

C. Si tout le monde
me prise,

pourquoy
me deprisez vous?

M. Ne croyez pas
les medifants.

De ordnantie na
het opstaen.

Cap. ij.

L'ordre apres
la leuce.

Cha. ij.

Denise, Simonette, Leonore, Mariette, Alison,
Peronelle, Nicolette.

Elamensprekeressen.

Interlocutrices.

U Daer spdy
Maerthen!
Hier be ic vrou.

D. Waer zijn
al dees dochters/ zijn
sp noch in haer bedden?

S. Hy zijn ouer langhe
wacker en ouerepnde.

D. Ic en sieder

O V estes vous
chambrillon?
Me voi-cy Dame.

D. Où sont
toutes ces filles, sont
elles encore en leurs lits.

S. Elles sont pieca
éueillees & decouchées.

D. Ic n'en voy

cap

hooft noch steert af.

D. Som sijne

inden bloec/

en d'andere op de plaetse.

D. Doetse tot my comē/

op dat ic sie

oftse wel gheschiet zijn.

L. Godt gheue v

goedē dach mijn vrouwe

D. Goeden dach geue v

god hoe gady so vuylyc!

L. Ic en ben niet

gewasschen

D. Het blijct seker wel.

D. Moetmen dus ont-

hult gaen/

sonder tupteling/

en met hangenden haire?

L. Ic en binde

cam/ noch cam-doe:

waer mach mijnen

keilbant

en mijnen spieghel zijn?

D. Waer hebdijsē gelept?

L. Ons catteden heeftse

langs de camere gesleppt

ende gherolt.

D. Datmen se soecke/

en datmen hem kenne/

wassche/ en schoonmake.

L. Mijn haire

is soo verwert

dat ics niet ontdoē noch

ontwerren en can.

cap ne queirē:

S. Les vnēs sont

en la sale,

& les autres en la court.

D. Faites les venir à moy,

à fin que je voye

s'elles sont bien en ordre.

L. Dieu vous doint

bon jour ma dame.

D. Bō jour vō doit Dieu

cōment allez vous si sale?

L. Je ne suis pas

lauée.

S. Il appēt certes bien.

D. Faut-il aītē ainsi

deffublē,

sans tresser,

& decheuee?

L. Je ne trouue

peigne, ne pignoire :

où peult estre ma

gourmette

& mon miroir?

D. Où les auez vous mis?

L. Nostre chaton les a

traine & rondelē

par la chambre.

D. Qu'on les cherche,

& qu'on se peigne,

laue & nettoye.

L. Mes cheueux

sont si mēlez,

que ne les puis

demeler ne detouiller.

M.Re-

M. Heft dat hairsnoet
 ende spansel oppe.
S. Ic heb erghens
 mijnen schoors haec
 en hul-plerken
 laten vallen.
L. Affer gheen swertsel/
 om mijn holblocken
 te swerten?
M. Neemt eerst
 een boddeken/
 en vaechtse
 wel schoon af.
L. Wie heeft de
 clopzoep eñ cleer-besse?
S. Ic en hebbe
 maer den cladder
 ende den bozstel.
L. Ontcladt ende keert
 my achter af.
A. D cladden
 en zijn niet drooghe.
L. Ghy zijt wel beclat
 ende bestouen.
A. Desen cleer bessem
 is heel vet.
L. Dullé wy met gedec-
 té hoofde té sermoō gat?
S. Ja wy/ten sp by ghe-
 breke van capoene.
L. Salmé ten Vrouwe-
 broers predicken?
A. Neent/
 maer ten Breec-heeren

M. Relevez ce las
 & ruben.
S. J'ay laissé tomber
 quelque part
 mon agraphe
 & tiffet.
L. Y a-il point de noir
 pour noircir
 mes sabots?
M. Prenez promicrement
 vn torchon,
 & torchez les
 bien nettement.
L. Qui a l'espouffette,
 & les vergettes?
S. I'en'ay
 que le decrottoir
 & la broisse.
L. Descrotez & ecoue-
 tez moy par derriere.
A. Voz crottes
 ne sont pas seiches.
L. Vous estes bien crottée
 & poudreuse.
A. Ceste escouette
 est bien grasse.
L. Irons nous au sermon
 à teste voylée?
S. Ouy, n'est faute
 de chaperon.
L. Preschera-on
 aux Carmes?
R. Non
 mais aux Jacobins

- oft ten Minrebzoeders. ou aux Cordeliers.
- A.** Wie heeft mijnen aen- **A.** Qui a eu
trecker ghehad? mon chauffe-pied?
- L.** Snut uwen neuse/ **L.** Mouchez vostre nez,
ghy sijt besnot la morue vous decoule
tot de kinne toe. fin au menton.
- A.** Mijnen snutdoec **A.** Mon mouchoir
is inden sac est en la poche
van mijne groene bouwé. de ma verde robbe.
- S.** Wien hoozen dees **S.** A qui sont ces
mouwé en moukés toe? manches & mancherose.
- R.** Dese trijpe pantoffelē **R.** Ces pantouffles de
sijn mijne. tripes sont miennes.
- D.** Ende dese **D.** Et ces
leiren clickers? souliers cliquāts de cuir?
- A.** Sp sullen haren **A.** Ilz trouveront bien
meester wel vinden. leur maistre.
- L.** Dect uwen boesem **L.** Couvrez vostre sein
ende v borstkens. & vos tetins.
- S.** Ic en can my **S.** Je ne me puis
niet toedoē noch rijghen. ferrer ne lacer.
- A.** Schaemdp v niet **A.** Avez pas honte
soo ontloken te gane/ d'aller ainsi debraillee,
ende met blooter borstē? & à poitrine ouuerte?
- S.** De malie van mijnen **S.** Mon lacet
rijgh-nestel is af. est demaille.
- M.** Maect dat gher **M.** Faites qu'en ayez
eenen nieuwen crijght. vn nouveau.
- M.** Cnoer van mijn **M.** Le pendant de mon
herteken is verlozen. épinglier est perdu.
- A.** Ist verlozen/ **A.** S'il est perdu,
so en vmaeter n3 meer af n'en parlez plus.
- L.** V lijken/ coliere **L.** Vostre corset, collier,
en pels zjn vol & pelice sont pleins.

de

Schieters oft motten.

de teignes ou mottes.

A. Is mijnē kuers schoō?

A. Ma cotte est elle nette?

B. Keert v omme.

R. Tournez vous. (hōny

M. V sielken is seer vupl
bessijct ende bestouen.

M. Vostre cotillō est biē
enfanté & empoudré.

A. Waert wel gewzeuen
ten sou soo beclat n3 zjyn.

A. S'il estoit bien frotté,
il ne seroit pas si crotté.

L. Schuddet

L. Escouéz-le

en keiret wel.

(wel.

& écouverez-le bien.

P. V hupue en staet niet

P. Vous estes mal cœffee.

S. Ghp en zjyt niet

S. Vous n'estes pas
trop bien attifée.

leer wel ghehult.

A. Vous attiferay-je
en accouchée?

A. Wil ic v

op zjyn kindbeds hullen?

N. Non, en deuil,
ou à cornettes.

A. Reen-ghp/op rous/
oft met tapkens.

S. Attourez moy
pour la pareille.

S. Hult mp

op soo schoonen weder.

A. Je vous beguineray,
en ancelle.

A. Ic sal v een bagijne aē
doen op zjyn ionghwijfs.

S. Soit en gesine,
ou en pucelle.

S. Eli op zjyn kindbeds
oft op ionghmepflens.

A. Demeurez quoye
& ferme,

A. Staet stille

en vaste/

que je ne vous picque.

dat ic v niet en steke.

S. Je ne me

S. Ic en ruere mp

niet een siere

bouge grain.

A. Staet rechte/

A. Dressez vous,

ende houdt de kinne op.

& haussez le menton.

L. Wascht v vupsten/

L. Lavez voz poings,

ende v handen:

& voz mains:

strijct v mouwen op/

troussez voz manches,

dat ghp v n3 nat en maect

que ne vous mouilliez.

A. Vwen tabbaert

A. Vostre robbe

B

est

is seer beplumt.

L. Doet de cleer-schap-
praeye open/
dat ic mijnen samaris
hebben mach.

A. V'hoofst-dwale
is seer vuyl.

V. Ende uwen doet
ghetrooct.

L. Wie heeft mijn hant-
schoenen ghenomen?

R. Daer is v' moffele.

S. Cnopt my
belen vlieghere/
en haect dees haeckens.

L. De cnoppé en haecké
zijn ghebzoken.

A. Hernaeyt
v' hemd-roercken
ende lijnen lijcken.

***S.** 'Tis beter ontnaeyt
dan ghegaet/ghelcheurt/
oft ghebzoken.

L. Bindt v' coussens op/
die v' op de hielen
hanghen.

N. Mijn coussebanden
zijn ontstucken.

A. Cnoopt de twee eyndé
weder tsamen.

L. Gespt ende strict
v' schoenen/
dat de meesterse
v' niet en bekijue.

est bien emplumée.

L. Ouurez
la garde robbe,
que je puisse auoir
mon chamarre.

A. Vostre tocque
est bien souillee.

P. Et vostre couurechef
froissé.

L. Qui a pris
mes gants?

R. Voy-la voz mitaines.

S. Boutonnez moy
celte ropille, &
attachez ces agraphins.

L. Les boutons &
crochets sont rompus.

A. Recoufez
vostre chemifole
& lingette.

***S.** Mieux vaut decoufu,
que troué, dechire,
ne rompu.

L. Liez voz chausses,
qui vous pendent sur les
talons.

N. Mes jartiers
sont en pieces.

A. Renouiez les deux
bouts ensemble.

L. Bouclez & nouiez
voz souliers,
que la maistresse
ne vous tanse.

- A.** De ghelpe is los/
en t'riemken ooc.
- L.** Ic en sieder
gheen en doorne aen.
- N.** Goet v met desen
blauwen beur-schoot.
- A.** Wie heeft mijné riem
ghenomen
beur den zijnen?
- N.** Is den uwen beslagé
oft gheweuen?
- L.** Daer is aē tot litteeké
eē herteken oft naeldec-
ker/ met een tesse.
- A.** En siet ghyen niet?
- A.** Waert dat ichē sage/
ic en souds niet effchen.
- L.** Waert eenen wolf/
hy soud'v de keile af bjté
oft den neule van d'aen-
sicht rucken.
- A.** Hy is verbroncken
op een wint-meulen.
- S.** Sijp ghewasschen
bzupnken?
- A.** Men soude veel wa-
ters behoeuen
om my wit te maken.
- A.** Het bzupn
is doorwaer
bouen alle colouren
een sonderlinghe verwe.
- L.** Hier ben ic gekemt/
schoō gemaect en gekert
- A.** La boucle est detachée,
& la courroyette aussi.
- L.** Je n'y voy
point de hardillon.
- N.** Ceignez vous de ce
bleu deuantier.
- A.** Qui a prins
ma ceinture
pour la sienne?
- N.** Est la vostre ferrée
ou tissue?
- L.** Il y a pour enseigne
vn carlet ou aguillier,
avec vne scarcelle.
- N.** La voyez vous pas?
- A.** Si je la voyoye,
j'ene la demāderoye pas.
- L.** Si c'estoit vn loup,
il vous estrangleroit,
ou arracheroit
le nez du visage.
- A.** Elle est noyée
sur vn molin à vent.
- S.** Estes vous laucée
brunette?
- N.** Il faudroit
prou d'eau
pour me blanchir.
- A.** Le brun
est pour certain
sur toutes couleurs
vn singulier taint.
- L.** Me voy-cy peignée,
nettoyée, & escouuete.

- N.** Cozt v naghelen/
die soo lanc zyn.
- P.** De litten
en knokelen vā v vingerē
zjn heel vet/
en vol vuplichepts.
- N.** Aemnt eenen eemer
oft een crupcke / ende put
versch water wt en put.
- L.** Ic ben te clepue
ende tonsterc.
- N.** Roeyt de diēstmaecht/
ende segt dat sp v helpe.
- L.** Daer en is coorde
noch ketinge die deucht.
- P.** Deneemer
en can niet gheputten.
- N.** Twater is dan
te leeghe/
oft de coorde te cozt.
- P.** Den eemer
en heeft gheenen bodem/
ende de kitte
is te gronde ghesoncken.
- N.** Twater schynt
bejst en bevrozen te sijne.
- N.** Leent my
uwen zeep bal/
om mijn handē te zeepen.
- N.** En isser gheenen
hantdoec oft dwale/
om ons hādē te droogē ?
- N.** Daer is eenen
vuplendrooch doec.
- N.** Roignez voz ongles,
qui sont si longues.
- P.** Les jointures
& neuds de voz doigts
sont biē pleins de gresse,
et dordure ou de salissure
- A.** Prenez vn seau
ou vne cruche, & tirez
de l'eau fresche au puis.
- L.** Je suis trop petite,
& peu forte.
- A.** Appellez la seruante,
& dites qu'elle vo⁹ ayde.
- L.** Il n'y a corde
ne chaine qui vaillent.
- P.** Le seau
ne peut puiser.
- N.** L'eau est donc
trop basse,
ou la corde trop courte.
- P.** Le seau
n'a point de fond,
& le broc
est enfoncé au fond.
- N.** L'eau semble
estre glacée & englée.
- A.** Prestez moy
vostre pomade de saouon,
pour m'ensauoner les
- N.** Y a-il point (mains
de suaire ou linge,
pouressuyer noz mains?
- A.** Voy-la vn essuyoir,
bien sale.

N. Que

A. Wat soud'ic
niet desen slets doen/
soo vuyt/verduft/
ende verschimmet?

A. Ic en weet
anders gheenen raet/
dan dat ic
ete drooghe
aen haren snutdoer.

A. Wie sal my eenen
oorlepel leenen?

A. Daer isser eenen
ouer dat hy is/
maer gheeft en my weder
als ghyen gebesicht hebt.

A. Ist dat icken
v niet weder en gheue/
en leenten my niet meer.

S. Sijdt alle ghelijc
op gheschict?

L. Ic heb my aengedaet/
ghecouft/gecleet/gehult/
ghereghen/ende getopt.

A. En ic ghepalleert/
ghegort/ende ghehupft.

J. Set my doch oppe
de lobben
van mijnen halsdoer.

A. Men soude
eer een vuyt toegemaect
hebben dan v.

L. Een vrientschap
soect dandere.

A. En de sincke hant

N. Que feroy-je
de ce souillon,
tant sale, puant,
& relant?

A. Je ne say
autre remede,
sinon que
chacune les essuye
à son mouchoir ou fasso-

N. Qui me prestera (let.
vn cur-oreille?

A. En voy-là vn
tel que tel,
mais rendez le moy
quand vous en auez fait.

N. Si je ne
le vous rends,
ne le me prestez plus.

S. Estes vous toutes
en ordre?

L. Je suis accoutree,
chauffee, vetue, attouree,
laccée, & assence.

A. Et moy attifée,
ceinte & cœffée.

L. Dressez moy de grace,
les frases
de mon gorgerin.

A. Lon auroit
plus-tost attifée
vne épouse que vous.

L. Vn plaisir
requiert l'autre.

N. Et la main gauche

B 3 laue

CHAPITRE III.

wascht de rechte.

R. Wat sullé wy nu doé?

S. Valt neder
op v knien/
en leest wel aendachtelijc
v bedinghen
ende ghebedekens.

laue la droite.

R. Que ferós nous à cest.
S. Plantez vous (heure)
en genoux,
& dites bien deuotement
voz prieres
& oraisons.

Mozghen goetingen/
en diuersche gemeyne
vraghen.
Capittel iij.

Salutations matutines,
& diuerses demandes
familieres.
Chapitre iij.

Annette, Marguerite, Elizabeth, Denise, Regine.
Tsamen sprekerssen. Interlocutrices.

Godt verleene v
goeden dach.
En v eé goet iaer.
A. Hoe vaerdy?

M. Ic vaer
redelijcken wel/
gheloest zys
onsen Heere.

A. Dat hoor ic gheirne.

M. En ghy mijn dochter
hoe ilt?

L. Berept t' uwer
vrientschappé en dienste/
ende beter dant gheweest
heeft.

M. Godt beware v
en houde v in gesontheit
t' sijnder eeren
ende t' uwer salicheit.

Dieu vous mette
en bon jour.
M. Et vo' en bō an.

A. Commét vous portez

M. Je me porte (vous?)
raisonnablement bien,
loué en soit
nostre Seigneur.

A. Cela oy-je volontiers.

M. Et vous ma fillette,
comment va?

L. Preste à vostre
plaisir & seruice,
& mieux qu'il n'a
fait.

M. Dieu vous conserue
& maintienne en saute,
à sa gloire
& vostre salut.

M. Ic

I. Des banche ic u
seer ootmoedelijc.

M. Van waer comdp
soo vzoech opte straten?

E. Wildp weten
van waer-ic come!

M. Ja ic belieuet v.

E. Ic come van hups.

M. Waer gadp
dus alleene?

E. Ic ga
ter blas-mert waert/
wildper mede gaen?

M. Ic come van daer
onlangs.

E. Hoe vaertmen
t'uwent al?

M. Mé vaertter gracelijc
nu ter tijt.

E. Des ben ic seer blijde
ende verheucht.

M. Ic weets v danc.

E. V suster
vaertse wel?

M. Sp gheneest
en betert daghelijc.

E. Dat is my lief/ aen-
genaë en seer behagelijc.

M. Vaert ghy ooc wel?

E. Ic en baren; seer wel.

M. Dat is my
seer leet.

E. Cleet zijn
en can my niet helpen.

L. Je vous en mercye
bien humblement.

M. D'ou venez vous
si matin par les rues?

E. Voulez sauoir
d'ou je vien?

M. Oys'il vous plait.

E. Je vien de la maison.

M. Ou allez vous
ainsi seulette?

E. Je m'en vay
au marche au lin,
y voulez vous venir?

M. I'en vien
n'aguere.

E. Comment se porte-on
chez vous?

M. On s'y porte medio-
crement pour l'heure.

E. I'en suis bien alaigre
& joyeuse.

M. Je vous en rend graces.

E. Vostre seur
se porte elle bien?

M. Elle se guarit
& amende journallem et.

E. Cela me plait, agree
& haite bien. (bien?)

M. Vo' portez vous aulli?

E. Je ne me porte guere.

M. Il m'en (bien)
desplait grandement.

E. Le desplaire
ne me peut ayder.

B 4. M. Vous

M. Ghy hebt boozwaer
 een droef
 ende deerlijc wesen/
 seer bleec/deluwe/
 treurich en vermaghert.

L. Ic voele my seer qua-
 lijc/ende beduchte
 noch ergher te krijghen.

M. Hebdy langhe
 in sulckē staet gheweest?

L. Soo langh
 als my ghedenct.

M. Hebdy
 enighen hertsweir?

L. Ic ben vol verdziets
 ende quellinghen.
 Godt verghueet hem
 dier oorlsake af is.

M. En gheeft de wijte
 niemanden
 dan v seluen.

***L.** Hy troost wel
 die niet en lijdt.

M. Waerom
 queldy v?

L. Ic worde verdruet
 ende benaut
 grootelijc t'onrecht/
 ja'teghen mijnen danc.

M. Bidt voor v
 quaet-doenders/
 laet swaricheyt varen/
 en beueelt v te Gode/
 want t'sal beter zijn

M. Vous avez certes
 vne triste
 & piteuse chere,
 fort palle, bleme,
 melācolieuse & amaigrie

L. Je me sens tres-mal,
 & crains
 d'auoir encore pis.

M. Y a-il gand temps
 qu'estes en tel point?

L. C'est du plus loing
 qui me souuient.

M. Auez vous
 quelque cordeuil?

L. Je suis pleine d'ennuis
 & de facheries.
 Dieu pardonne
 à qui en est cause.

M. Ne donnez la coulpe
 à nulluy
 qu'à vous mesme.

***L.** Bien console
 à qui ne deult.

M. Pourquoi vous
 tourmentez vous?

L. Je suis affligée
 & appassionce
 à grand tort,
 voire à mon regret.

M. Priez pour voz
 mal-fauteurs,
 passez melancolie,
 & vo^o recōmādez à Dieu,
 car il fera mieux

alst hem bellest.

L. Ic en hebbe gheen
ander toevlucht:

want op hem alleene
staet mijn betrouwen/
ende alle mijn hope.

M. Die hem verlaet op
zijn godlijcke bescermin-
ghe / en sal nimmermeer
in beschaemtheyt vallen

L. Daer en is gheen
twijfel aen.

M. Owe moeder
baertse wel?

L. Gedelje
Godt danc.

loo doet { groot-vader
ooc { stief-vader
mijn { Peter
Peterken
{ Neue.

M. Dat verlengt my
d'leuen.

O broeders
zijne wel te passe?

L. Mé mocht niet beter/
haer sonderlinghe
ghebievende
aen v.l.

M. Ghebiedt my ooc
t'hunwaerts.

E. Ic en sals niet laten.

M. Wat doen
de goede vrouwen al?

quand il voudra.

L. Je n'ay point
d'autre refuge:
car en luy seul
est ma fiance,
& ma totale esperance.

M. Qui se fie
en sa diuine protection,
jamais ne tombera
en confusion.

L. Il n'y a point
de doute.

M. Vostre mere
se porte elle bien?

L. Raisonnablement
Dieu mercy,

aussi { ayeul
fait { paratre
mon { Parin
Fillieul
Cousin.

M. Cela me respite
& ralonge la vie.

Voz freres
sont il bien disposés?

L. Lon ne pourroit mieux
se recommandants
singulierement
à vostre bonne grace.

M. Recommandez moy
aussi à eux.

E. Je n'y feray faute.

M. Que font
les bonnes dames?

B s

E. EL

E. Sy en doen niet
dan alle deucht/
ende sy ghebieden hun
alle gadere
in uwe goede gratie.

M. Ghebiedt my
ooc wel

aen v { moepken/
nichte/
stiefmoeder/
pete/
peetken.

E. Ic salt gheirne doen:
beliest v

my pet anders te gebiede

M. Niet dan dat ghy
my deucht wilt.

E. Sijt seker
dat ic v beminne/
ende beminnen sal
soo langh als ic leue.

M. Ic weets v danc
wten gront mijnū hertē.

E. Elles ne font
que tout bien,
& se recommandent
toutes & quantes
à vostre bonne grace.

M. Recommandez moy
bien aussy

à vostre { tante,
cousine,
maratre,
marine,
fillieule.

E. Ic le feray volentiers:
vous plait-il

me commander autre?

M. Sinon que me
vueillez bien.

E. Soyez assuree
que je vous ayme,
& aymeray
tant que viuray.

M. Ie vous en mercye
du fin fond de mô cœur.

Ter scholen gaende.
Capittel.iiij.

En allant à l'escole.
Chapitre iiij.

Albertine, Helaine, Clarette, Damiane.
Esamensprekeressen. Interlocutrices.

Godt beware de
schoone Helena.
Godt seighen v
mijn vziendinne.

A. Hoeloopt ghy

Dieu garde la
belle Helaine.
Dieu vous benie
m'amie.

A. Commēt courez vous
à telle

met sulcken dapperheyt
ende haesticheyt?

*D. Die tijt heeft
en tijt laet lijden/
selden can hem
tijt verblijden.

A. Ic heb t' u went ghe-
weest/ en mē heeft my ge-
sept dat ghy wech waert.

D. Ghy hadt my
gisteren beloest te comē/
ende ghy en quaemt niet.

*A. De mensche schict/
ende Godt beschict.

D. Wat wildy
met sulcke reden seggen?

A. Ic segy dat ic wel
geschict hadde te comen/
maer ic en mocht n'zupte.

D. Doe hebby
my achter haelt?

A. Al schrijgende
groote schreden.

D. Du wel/
comdy met ons
leeren naepen/ ende
metter naeldē wërcken?

A. Dat meuchdy
wel dencken.

D. Godt ghene v' gratie
wel te leeren/
ende tonthouden t' ghene
dat men v' wijzen sal.

A. Godt gheefs

à telle randonné
& vitesse?

*H. Qui temps a,
& temps attend,
temps perd,
puis s'en repent.

A. I'ay esté chez vous,
& l'on m'a dit
qu'estiez partie.

H. Vous m'auiez
hier promis de venir,
& ne vintes pas.

*A. La personne propose,
& Dieu dispose.

H. Que voulez vous in-
ferer par telle raison?

A. Ie dy qu'estois bien
deliberée de venir,
mais je ne peu sortir.

H. Comment m'avez
vous racconsy?

A. En marchant à
grandes erres

H. Or bien,
venez vous quāt & nous
apprendre à coudre,
& à besoigner à l'eguillet

A. Cela pouëz
bien penser.

H. Dieu vous doint la
grace de bien apprendre,
& retenir ce
qu'on vous enseignera.

A. Dieu le face

par

Deur zijn godlijcke goet-
hept ende ghenade.

H. Is v moepken
ouer comen
met de Meesterse
van v schoolghelt

A. O moeder
(deur haer beleefthept)
heeft deur my
ghesproken.

H. Gaet halt
properlyc deure/
en volcht de mepskens.

A. Wildp
t'gheselschap verlaten?

H. Ic moet
eenen mes-roker roopen.

C. Laet ons tsamen gaen
al routende/
wy sullen v leyden
ende gheleyden.

A. Ist noch verre
van hier tot daer?

C. Effen
als van daer tot hier.

A. Ic en twijfelder nz aen

C. Hoe heet ghy?

A. Ic heete Anneken.

C. Waer woont ghy?

A. Ic woone
in d' arme weirelt
inde nieuwe stadt.

C. In wat strate/
ende waer ontrent?

par sa diuine bonté
& grace.

H. A vostre tante
accordé & conuenu
avec la Maistresse
pour vostre écolage?

A. Vostre mere
(par sa courtoisie)
a parlé & repondu pour
moy.

H. Allez tou-jours
tout bellement deuant,
& suyuez ces fillettes,

A. Voulez vous faulser
la compaignie?

H. Il me faut acheter
vn estuy à couteaux.

C. Allons ensemble
tout deuisant,
nous vous menerons
& conduirons.

A. Y a-il encore loin
d'icy à là?

C. Egalement
comme de là icy.

A. Je n'en doute grain.

C. Cómét vo^o appelez vo^o

A. Je m'appelle Annette.

C. Ou demeurez vous?

A. Je demeure
au poure monde,
à la nœuue ville.,

C. En quelle rue
& à quel endroit?

A.A

- A.** Ant eerste hups teghen ouer den vliet.
- C.** Wat hangter wte?
- A.** De goude vupst/ ende siluere handt/ aldernaest ende neffens den doolhof.
- C.** Hebdp noch vader ende Moeder?
- A.** Ic en heb stiefvader/ noch stiefmoedere.
- C.** Bp wien woondp?
- A.** Tot mijns ooms ende momboors.
- C.** Wat ne ringe doet hy?
- A.** Hy en doet gheen ambacht.
- C.** Waer af leeft hy dan?
- A.** Van broot/ van wijn/ ende vā de gratie Godts.
- C.** Hoe heet uwen oom?
- A.** Hy heet mijn Heer vandē sljme.
- C.** Hy is van grooten gheslachte.
- D.** Blacchdp niet te woonen onder den blauwē hemel vol blickende sterren?
- A.** Wy zijn verhusst van half Meerte.
- D.** Wie heeft u t'onser scholen gewesen?
- A.** A la premiere maison, à l'apposit du canal.
- C.** A quelle enseigne?
- A.** Au poing d'or, & main d'argent, tenant & joignant au labirinthe.
- C.** Auez vous encore pere & mere?
- A.** Je n'ay parâtre ne matâtre.
- C.** Auec qui vo' tenez vo'?
- A.** Chez mon oncle & tuteur.
- C.** De quel stile est-il?
- A.** Il ne fait point de mestier.
- C.** De quoy vit il donc?
- A.** De pain, de vin, & de la grace de Dieu.
- C.** Comment s'appelle vostre oncle?
- A.** Il s'appelle Monsieur du lymon.
- C.** Il est de grand lignage.
- D.** Souliez vous pas demeurer soubz le bleu firmament, semé d'étoiles drillantes?
- A.** Nous sommes remuez dès la mi-mars.
- D.** Qui vous a adressé à nostre escole?

A. Den goeden name
ende fame
van uwe rustighe
ende goede Matroone/
hebbender my beweecht
ende ghebracht.

D. Spreekt ghy ooc
wat Fransops?

A. Ic hoor wel
wanneerment spreekt/
maer ic en weet niet
watmen seyt.

D. Ghy moetet leeren.

A. Ic hebber wel
grooten lust toe.

D. Té sal maer aē h lie-
gen/want de vrouwe
sal haer neerstelijc voegē
om haer wterste beste
te doene.

A. Ic sal ooc
sulcken arbejdt doen/
dat ic hope dat sy
geē oorlake hebbē en sal
haer van my te
beclagen.

D. Ist dat ghy soo doet/
soo suldy haer care wese/
ende ist anders/

(dwele Godt niet en
wille) soo en suldy
in haer gratie niet staen.

A. Ic versta dat sy seer
goede ordinantie hout/

A. La bonne fame
bruit & renom
de vostre gentille
& bonne Matrone,
m'y ont acheminé
& conduit.

D. Parlez vous
grain François?

A. I'oy bien
quand on le parle,
mais je ne scay
ce qu'on dit.

(dre.

D. Il le vous faut appren-

A. I'en ay bien
grand'enuie.

D. Il ne tiēdra qu'à vous,
car la dame
s'emploira diligemment
à faire

son total deuoir.

A. Je rendray aussy
telle peine,
que j'espere qu'elle
n'aura occasion
de se mescontenter
de moy.

D. Si faites ainsi,
vous serez sa mignone,
& si autrement,
(que Dieu ne vueille)
vous ne serez pas
en sa grace.

A. I'entens qu'elle tient
tres-bon ordre

en ee loffelijcke maniere/
leerende en zedighende
haer dochterkens.

D. Sp onderwijst ons
Godt te vreesene/
ende ons ouders
ende leerders t'eeren.

C. Daer na lesen
en schijuen

G. Sp bestelt en beschict
soo wel de bupte kinders
als den cost dochters/
wat sy te doene hebben
t'elker uren.

*C. Ongheschicthept
baert schande/
sonder hope van eenighe
goede volmaecthept.

A. Verclaert mi by
stucke/wat reghelen
dat ghy houdt.

D. Wy veneerstigen ons
te volgen d'exēpel en pa-
troon die wy voor ons
oghen hebben

A. Welc is desen patroon?

D. Het volcomen
ende onberispelijc leuen/
van onse regeerster.

A. Hoedanich is
haer leuen?

C. Sp en is weereltsch/
hooueer dich/spijtsch/
noch met eenighe

& loüable maniere de
faire, en enseignant me-
rigerant ses fillettes.

D. Elle nous instruit
à craindre Dieu,
& honorer noz parens
& instructeurs.

C. Puis à lire
& escrire.

R. Elle ordōne & cōpasse
tant aux foraines
comme aux cameristes
ce qu'elles ont de faire
à chacune heure.

*C. Chose sans ordre
engendre confusion,
sans espoir d'aucune
bonne perfection.

A. Deduisez moy par
menu quelles regles
vous tenez.

D. Noustaschons
d'imiter l'exemple & pa-
tron qu'auons auant
noz yeux.

A. Qui est ce patron?

D. La vie correcte
& irreprehensible,
de nostre regente.

A. Quelle vie est
la sienne?

C. Elle n'est mondaine,
orgueilleuse, fiere,
ne d'aucun

vice

ondeucht besmet.

A. Sulcx behoort seker
de goede matroone te zijn

D. Het is heel seker/
dat sy eerlijc/deuchdelijc/
en wel gemaniert zijnde/
de dochters

die t'haren laste staen/
lichtelijc sulcke makē sal.

A. My wert lestent ghe-
sept/datter geen int lant
en is die haers gelijc is
metter naelden.

C. Ter goeder byen/
en sonder ander te ver-
achten mach ict segghen/
tis d'aerdichste
ende gheestichste

die nu ter tijt
onder de Sonne sp.

A. Is sy weduwe
oft iongmepflen?

C. S'is gehout met eenē
seer eerlijcken man/ (ren
geschict/ rustich en qua-
nde Frālosche sprake.

A. Met dien mont
moetty wijn bzincken.

D. Wat segdper nu af?

A. Therte springt my op
van blijchap v te hoorē/
ende binde my
soo greitich
om t'aensien het wesen

vice contaminée.

A. Telle certes doit
estre la bonne matrone.

D. Il est bien certain,
qu'estant hōneste, vertu-
euse & bien cōditionée,
elle rendrà les filles
qui sont souz sa charge
facilement telles.

A. Il me fut dit vn jour
passé qu'il n'y-a ouuriere
au país qui la seconde
à l'aguille.

C. A la bonne heure,
& sans mépris d'autres
le puis-je dire,
c'est la plus gentille
& ingenieuse,
qui soit huy
souz le Soleil.

A. Est elle vefue
ou à marier?

C. Elle est mariée à vn
bien honeste homme,
disert, facond, & verse
en la langue-Françoÿse.

A. De telle bouche
puissiez boire du vin.

D. Qu'ē dites vous puis?

A. Le cœur me tressaut
de joye de vous ouyr,
& me trouue
tellement entalentée
d'estre saisie de la veüe

d'vne

hā sulckē geschickē vrou/
dat eenen ooghenblic
my een saer dunct te zyn.

D. Siedp
die teenen horden niet
groen gheschildert/
op dien hoet?

A. Ja ic wel bescheelijc/
maer ic en mercker
gheen tecken.

C. Dē lekkerē goedē wijn
en hoeft veil noch tecken.

A. Is dit het hups?

J. Jaet/tis het selue/
gaet binnen.

A. Ic bē heel beschaemt.

D. Een dochter en
behoort niet beschaemt
te zyne/ dan in quaet te
doene.

* **C.** En in deucht en eere
bypnoedich.

A. Wat sal ic
ingaende segghen?

C. Siedt
de vrouwe eere/
fraepkens nijghende/
ende segt:

Hier sp Godt.

A. Wat sullen de mepf-
kens dan antwoorden?

C. Blijshap ende wille
van wel doen
den incomenden.

d'vne telle rare dame,
qu'vne minute
me semble vn an.

D. Voyez pas
ce treillis d'osiers,
peint de verd,
à ce coin?

A. Si fay bien à plein,
mais je n'y aperçoy
point d'enseigne.

C. Le vin delicieux & bō
n'a mestier lierre ne brā-

A. Est ce-cy la maisō? (dō

C. Oy, c'est la mesme,
entrez.

A. Je suis toute honteuse.

D. Vne fille ne
doit estre honteuse,
sinon à mal-
faire.

* **C.** Et à bien & honneur
libre & courageuse.

A. Que diray-je
en entrant?

C. Faites la reuerence
à la dame,
vous enclinant gratieu-
sement & dites :
Dieu soit ceans.

A. Que respondront puis
les fillettes?

C. Joye & volonte
de bien faire
aux entrantes.

C

En

Studerende ende leeren
de de lesse.
Capittel v.

En estudiant & resor-
dant la leçon.
Chapitre v.

Leonore, Polette, Clemente, Janeton, Martinon.
Clamenspzykeressen. Interlocutrices.

Vat maecty
Paulynken? (sic
Ic keere en deur-
de bladers van
mijnē boec/ en ic en can
niz vindē tghene dat ic be-
L. Doect ghy (gheire.
twee sondaghjen
in een weke?
P. Ic soecke de wijsheyt.
L. De ghene
diele van doene heeft/
moetse vā Godt begeirē/
gheenlins twijfelende
Ipen sal hē gegeuē wordē
P. Ja ist dat hijse
met betrouwē begheirt.
I. Dat weetmen wel.
J. Lieue Maepken
mijn alder liefste hertekē
leert mynijn lesse.
M. Ic en can de mijne niz
J. Segt my maer
dat woordenen.
M. Spellet en v gaderet.
J. Bot/ wat spellet tob?
M. Cis wel ghesep

QVe faites vous
Polette?
P. Ic soeillette &
reuolue mon liure,
& ne puis trouuer
ce que je voudroye,
L. Cherchez vous
deux dimenches
en vne semaine?
P. Ic cerche la sapience.
L. Celuy ou celle
qui en a metier,
la doit demander à Dieu,
nullement doutant,
& elle luy sera donnée.
P. Voire s'il la
demande en foy.
L. Cela s'entend bien.
I. Chere Marion,
mon tres-doux coeurçō,
enseignez moy ma leçon.
M. Je ne say pas la mienne
I. Dites moy sans plus
ce motelet.
M. Epellez & rasséblez le.
I. Bot, que fait-il tob.
M. C'est bien dit

à re-

anerechts.

J. En seggh ic niet wel?

M. Ghy zijter wel verre

J. Helpt my (af.

ic bids v.

M. Comt by/
en lustert wel toe.

J. Segt ic hoorz v.

M. Daer staet Iesus

Maria/ onthoudet wel.

L. Wie heeft mijné boec
ghesien oft ghenomen?

J. Ist desen die ic heb?

L. T'duinet my
den seluen te wesen/
gheesten my weder.

J. Ten is uwen niet.

L. Cis ommers/
ic hebben bonden.

J. Ja eer hy verlozen
was.

P. Het ghebondens/
en niet weder ghegeuen/
is bycrans ghecabast/
ghenomen en gestolen.

L. Binnen naem
stater in gheschreuen.

***P.** Opt schaeps vel
schrijftmen datmen wil.

M. Preemt uwen byl
ende besieten wel.

J. Ic heb onrecht/
ten is mijnen niet.

C. Ghy gelijcten seer wel.

à rebkurs.

I. Ne dy-je pas bien?

M. Vous en estes bié loin.

I. Aydez moy
je vous supplie.

M. Approchez,
& soyez attentive.

I. Dites je vous escoute.

M. Il y-a Iesus

Maria, retenez le bien.

L. Qui a veu
ou prins mon liure?

I. Est-ce cestuy-cy q'j'ay?

L. Il me semble
estre le mesme,
rendez-le moy.

I. Il n'est pas vostre.

L. Sy est,
je l'ay trouué.

I. Voire auant qu'il fut
perdu.

P. Chose trouuée,
& non restituée,
est quasi chiffrée,
embee & desrobée.

L. Mon nom
y est escrit.

***P.** En peau de brebis
on y escrit ce qu'on veut.

M. Prenez voz lunettes
& regardez-le bien.

I. J'ay tort,
il n'est pas mien.

C. Il le ressemble fort bié.

C 2

*B. On

*B. Men vindt
meer ghelijck
dan gheliefs.

P. Gaet in v plaetse
schipperse en hekelerse.

J. De uwe is
opt kerchof.

P. Schuyft wat/
want ghy dzingt my
soo bystere/
dat ghy my doet bersten.

M. Stil sonder meer
te kijuen/oft twisten.

J. Hoe staet daer
lieue ketelerse?

L. Ic hebt v gesept
en hersept
meer dan hondertmael.

P. O lieue Heere Godt/
hoe droeue ben ic.

M. Welc is de redene
van uwen dzuc?

P. Om dat ic mijn lesse
niet en can.

M. Gaet ouerleertse.

L. Ic can de mijne
op mijn dymken.

J. Ghy zijt dan
wel gheluckich.

C. Ic en soude niet
gheirne zijn
in mijn gebuertinnen bel.

P. Ghy sout my behoore
se troosten/

*B. On trouue
plus de ressemblans
que dentr'aimans.

P. Allez à vostre place
mariniere & seranciere.

I. La vostre est
au cemetiere.

P. Reculez vn petit,
car vous me pressez
si terriblement,
que me creuez.

M. Paix, sans plus
ctriuer ne quereller.

I. Comment y-a il là
chere dinandiere?

L. Je vous l'ay dit
& redit
plus de cent-fois.

P. O beau Sire Dieu,
que je suis dolente.

M. Quelle est la cause
de vostre doleance?

P. Pour ce que ne say pas
maleçon.

M. Allez la recorder.

L. Je say la mienne
sur le pouce.

I. Vous estes donc
bien heureuse.

C. Je ne voudroye
pas estre
en la peau de ma voisine.

P. Vous me deuziez
reconforter,

&

ende ghy mistroost my.

L. O chermé arm schaep.

S. Sp is seker
wel te beclaghē.

J. Sp staet lus en soo/
en is seer ghescheyen
monster te passerē.

L. Swijcht/
en cryt niet meer/
ten is maer spel.

P. Leent my
eenen teecken-stec.

M. Teeckent op v woor-
den/ende leest.

J. Spreekt luyde
ende bescheelijcken/
op datmen v
verstaen mach.

S. Doet uwen hoet af/is
hy op v hooft genagelt?

M. Noch eens/
ende verstandelijcker/
want ghy en doet
niet dan byten en knau-
wen v woorzen.

Waersom en hebby niet
beter ghelert?

P. Ic en heb ny stil ghe-
weelt van lesen en herle-
sen/ en ic legger mijn sin-
nen aen soo wel smachts
als daechs.

M. En ist gheen schande
dat ghy van soo edelen

& vous me deconfortez.

L. O chetiue brebiette.

S. Elle est certes
bien à plaindre.

L. Elle est en balance,
& bien taillée
de passer montre.

L. Taisez vous,
ne pleurez plus,
ce n'est que jeu.

P. Prestez moy
vne touche.

M. Menez sur voz mots,
& lisez.

I. Parlez haut
& distinctement,
à ce qu'on vous
puisse entendre.

S. Ostez vostre chapeau,
est-il cloüé à vostre tete?

D. Encore vne-fois,
& plus entendiblement,
car vous ne faites
que mordre & macher
voz mots.

Que n'avez
mieux appris?

P. Ie n'ay cesse
de lire & relire,
& y entends
autant de nuit
que de jour.

M. Est-ce pas honte
qu'estes issue

C 3 de

aert comen zyt/
 ende soo bot blijft.
L. Hoe beefd'p dus?
P. Tis van enckel'd' rou-
 wen die ic hebbe/vā vzees-
 sen bekeuen en ghetrom-
 melt te wesen.
M. En vzeest niet.
C. De vzeese
 let de memozye.
L. De goede roede
 en can gheen quaet doen.
P. Ontfangte dan
 vooz my/
 ende ist dat sy v ketelt/
 ic sal vooz v lachen.
L. Sy sal aen v
 beter bestet zyn.
P. Wat ondeucht/
 boosheyt oft erchept
 hont ghy opt in my?
L. Ic hou dat ghy
 het beste kint zyt/
 dat eenen blinden
 soude moghen sien.
M. Comt hier Josijuhē
 wat leert ghy?
J. Ic leere hiet Symbolū
 der Apostelen.
M. Wat bediet datte?
J. Het is soo veel te seggē
 als de Articulen
 des Kersten gheloofs.
M. Leestse langsamich

de si genereuse tige, &
 demeurez tant grossiere.
L. Cōmēt trēbles vo' ain-
P. C'est de fin froid (si.
 que j'ay, de peur
 d'estre tanlée
 & tabutée.
M. Ne craignez pas.
C. La crainte
 nuit à la memoire.
L. La bonne verge
 ne peut faire mal.
P. Receuez la donc
 pour moy,
 & si elle vous charouille,
 je riray pour vous.
L. Elle vous sera
 mieux employée.
P. Quel vice,
 mechanceté, ne malice
 trouuâtes vous onc en
L. Je tien qu'estes (moy)
 le meilleur enfant,
 qu'un aueugle
 pourroit veoir.
M. Venez-ça lozino,
 qu'apprenez vous?
I. J'apprens le Symbole
 des Apostres.
M. Que signifie cela?
I. Il vaut autant à dire,
 comme les Articles
 de la foy Crétienne.
M. Lisez les à trait

de

In Iesus naem/
ende sonder stamelen.

J. Blijft daer
nu ter tijt.

C. Tis ghenoech/
een wepnich en wel.

J. Ic danc v
van vwer ionken.

L. Wat een ander come
die gheholpen wilt zijn.

P. Woudp my helpen
(mijn vriendinne)

ic soude v den besté appel
gheuen/ die ghy tusschen
dit en scoomen soude
moghen vinden.

M. Waer is hy?
laetten my sien.

S. Hy is noch
opten appelboom.

M. Hy is dan
noch onghereet/
heel groet/ amper est voos

L. Ghelijc den tijt den
omuerstandighen wijser
soo doet de sonne (maect
het fruyt rijpen.

M. Tusschen thelouen
ende houwen/
ontgaet haer dicwils
de trouwe.

L. Die haer
eere bewaren wilt/ (loste
die moet haer goep be-

de par Iesus,
& sans begueyer.

I. Demeurez là
pour ceste heure.

C. Il suffit,
vn peu & bien.

I. le vous mercie
de vostre faueur.

M. Qu'vne autre vienne
qui veut estre aidée.

P. Si me vouliez aider
(m'amie)

je vous donneroye
la meilleure pomme
que pouriez trouuer
d'icy à Rome.

M. Où est elle?
que je la voye.

S. Elle est encore
sur le pommier.

M. Elle est donc
encore mal preste,
bien verde, acerbe & fade

L. Comme le temps fait
deuenir l'ignorant sage,
le soleil meurit
le fruitage.

M. Entre le promettre
& tenir,
souuent se fouruoye
le maintenir.

L. Qui veut
son honneur garder,
sa bonne promesse doit

C4 effec-

bolbrengghen.

M. Kenmerct dese woorden wel.

I. Hebdy op ghelept Ijnwaterster?

L. Ja ic van deerste/ en sond' woorz te missen.

S. Die niet veelen can heeft wel haest opgelept.

L. Hoe schozst ghy v neulgaten soo?

S. Tsnot hangt haer aenden neuse,

P. En de zeeueringhe aende kinne.

M. Heester noch pemant op te segghen?

D. Daer en isser maer eene daer achter/ gheborghen en gecropen in dat hoercken.

M. Waerheyt en soect gheen winckel.

R. Dat zy come wilt sy.

L. Sy rijt/ ende en derf niet comen.

M. Salmense moeten halen?

B. Hier ben ic Maepken.

M. Ghy maect v altijt de leste.

C. Condy v leste noch niet?

B. Soo wel van buyten

effectuer.

M. Notez bien ces parolles.

I. Auez vous rendu lingiere?

L. Oy des premieres, & sans faillir mot.

S. Qui guere ne fait, a bien-tost recite.

L. Comment ridez vous ainsi les narines?

S. La morue luy pend au nez.

P. Et la baue au menton.

L. Y a-il encore quelcune à rendre?

D. Il n'en y a mais qu'une là dertiere, cachee & accroupie en cest'anglet.

M. Verité ne cherche nul cornet.

R. Qu'elle vienne si elle I. Elle pleure, (vestir.

& n'ose venir.

M. Faudra-il qu'on l'aille querir?

B. Me voy-cy Marie.

M. Vous faites tous-jours la queüe.

C. Sauvez pas encore vostre leçon?

B. Aussi bien par cœur, que

als van binnen.

M. Waer is v lesse?

B. Sy is in mynen boec.

M. Waer is uwen boec?

B. Hy is in mynen corf.

M. Dats seer
mysselge gheantwoort.

L. O welken
botten verstant.

J. Sy is soo ryckelge
voorzien van sinnen/
als een gause van ramme
ende spozen. (ghelesen.)

J. Ic heb mynē boec wt-

M. Verleesten
ende ouerleesten.

J. Mijn moeder sal my
eenen anderen coopen/
als sy tot eenighen
Boekvercooper gaet.

L. Wnen boec gheoozt
als eenen ezele/
ghēeft wel te kennen
wie ghyzyt

B. Ben ic dan
de gheleerste niet
van alle den hoop?

M. Ja ghy toch
nad'ongheleerste,

que par dedans.

M. Où est vostre leçon?

B. Elle est en mon liure.

M. Où est vostre liure?

B. Il est mon cretin.

M. Voi-la bien
sagement respondu.

L. O quel engin
mal raboté

I. Elle & aussi richement,
fournie d'entendement,
qu'un oison de crete
& d'esperons.

I. J'ay parlu mon liure.

M. Relisez,
& repassez-le.

I. Ma mere m'en
achetera un autre,
quand elle ira
chez quelque Libraire.

L. Vostre liure oreille
comme un baudé,
demonstre bien
qui vous estes.

B. Suis-je donc
pas la mieux apprise
de toute la cohorte?

M. Si estes bien
apres la moins docte.

¶ Conbyntens tyt

Capittel vij.

Agathe, Marthe, Brigide,

Clamen sprekeressen.

Au temps de dejeuner.

Chapitre vj.

Chrestienne, Françoise.

Interlocutrices.

Ma

Metterste/belieft v
 dz wy gaē ontbijtē?
M. Leest eerst v
 ghebeden.

A. Wy hebbense gelesen/
 opstaende ende
 ons cleedende.

M. Datmen ga ontbijtē
 inde keuckene/
 en datmen weer come

so haest als men ontbeten
 so der langh te dzalē (heeft

A. Gh'eft ons t'ontbijtē
 ionghwijf/ (gher/
 wāt wy hebbē grootē hō-
 ende goeden appetijt.

C. Leefdy dan
 om te smeirē ende t'eten?

A. Men moet eten
 ont te leuen.

B. Och hoe mijnen buyc
 ende dermen woelen
 en rammelen vā hanger.

C. Het is heden
 gheboden vasten-dach.

F. Tis wel gheseyt/
 maket ons wijs.

A. Mercty niet
 datse met v ghect
 en plaepert?

C. Wāt hebdy lieuer
 lacker tant?

F. Ic hebbe veel lieuer
 enen houdt daer/

MA maitresse, vo' plait
 il que no' alliōs de-

M. Dites premier (juner?)
 voz prieres.

A. Nous les auons dites,
 en nous leuant
 & habitlant.

M. Qu'on aille déjeuner
 à la cuisine,
 & qu'on retourne
 subit qu'on a dejuné,
 sans guere tarder.

A. Donnez nous à deju-
 ner chambriere,
 car no' auōs grand faim,
 & bon appetit.

C. Viuez vous donc
 pour briffer & manger.

A. Il conuient manger
 pour viure.

R. O comment le ventre
 & les boyaux me buglent
 & bruyent de faim.

C. Il est aujour d'huy
 june commandée,

F. C'est bien dit,
 faites le nous à croire.

A. Apperceuez vous pas
 qu'elle se truffe,
 & farce de vous?

C. Qu'aymez vo' mieux
 saffrette?

F. J'ayme beaucoup
 mieux vn tenez,

quo

- D**ā twee ghy sullet hebbē. que deux vous l'aurez.
- B.** Ende ic een inde hant B. Et moy vn present,
dan twee inde locht. que deux futurs.
- F.** Gheeft ons F. Donnez nous
dat v belieft. ce qu'il vous plait.
- A.** Waert dat ic A. Si j'eusse
een beethē vleesch hadde/ vn morcelet de chair,
ic soude je diroye
so veel deuchdē vā v seg- tant de bien de vous,
dattet niet. (ghen qu'il ne seroit pas
te gheloouē en soude zyn. à croire.
- C.** Daer is een stuk spetx C. Voy-la vn lopin de
booz Jozinken/ pour Georgette, (lard,
om haer leker ketken poar engraisser
te smeiren. sa gloute gorgette.
- G.** Danc hebt/ G. Grand mercy,
als ict hebbe. quand jel'auray.
- A.** Het smaect mp soo wel A. J'ay aussi bon gout,
alst mp mijn que j'eu es jours
leefdage dede. de mavie.
- B.** Ende ic/wat sal ic B. Et moy, qu'auray-je,
hebben/ heise? du frommage?
- A.** Verften/ A. Passez vous en,
sijdp wijs. si vous estes sage.
- C.** Stil segh ic v. C. Paix vous dy-je.
- A.** Ghy hebt so veel elaps A. Vous avez tant de
dat ons vier que nostre feu (caquetz,
niet byanden en can. ne peut brusser.
- F.** Begheerdp F. Vous plait-il
mijn mes? mon couteau?
- C.** Snijdet wel? C. Trenche il bien?
- F.** Jaet/alst gheslepen is. F. Oy, quand il est affilé.
- B.** Wacht dat ghy v niet B. Gardez de
en verlent. vous affoler.

C. Le

- C.** De sneede dunct my heel omme.
A. Dit broot is heel hert.
C. De herdicheyt is vziendinneder deucht.
A. De leckerheyt is hooft vbandinne der eeren en der glazen.
B. Geeft my witté broot eenen coet/ oft ghewepnt broot.
M. Ic bidde Godt vanden hemele dat hy v eenen goeden man verleene.
F. Hoort dese snapschotel/ hoe sy v d'labuyt gheeft.
B. Wil ic broot singden?
C. Maect elc eenen goeden boteram.
A. Ic hadde lieuer eenen herstelings.
F. Ende ic een warme pasteye.
B. Sy soude v aen t'herte seer doen.
C. Wie begheirter een wel gesuyckert blaepke?
F. Waer ist/ waer ist?
A. Wicket als ghijt hebt.
F. Ic gette ende toete/
- C.** Le trenchant me sem- ble tout rebouché.
A. Ce pain-cy est mout
C. La dureté (dur.) est amye de vertu.
A. La delicatesse est ennemye capitale d'honneur & de gloire.
B. Donnez moy du pain blanc, vn gateau, ou du pain croté.
M. Je prie à Dieu de paradis, qu'il vous enuoye vn bon mary.
F. Escoutez ceste raillarde comment elle vous donna la baye.
B. Trécheray-je du pain?
C. Faites à chacune vne bonne tartine.
A. J'aymeroye mieux vne tótée ou rôtée.
F. Et moy vn chaud pâté.
D. Il vous feroit mal au cœur.
C. Qui veut vn flancónet bien sucré?
F. Ou est-il, ou est-il?
A. Hochez-le quand vous l'aurez.
F. Je me jouioie & farçoye

want ic en maker
gheen wert af.

A. Soo seyt het vosken
bande rijpe dypuen/
als hyer geen crygen en

C. Neemt (tan.

datmen u gheeft/
en begheirdijs niet
soo gheuet weder.

B. C' dzooghe bzoot
doet stom worden.

A. Sullen wy gheen
toespjse hebben?

F. Ic en mach gheen
ruppboter.

A. Guert haer terstont
een ey.

C. Sp isser wel ij. weirt.

A. Och lacker tonghe.

C. Schaemdy u niet
soo kiem te zyne?

F. Tis een rechte
lacker tonghe/die eet
dat sy niet en heeft.

M. Ic en ben niet lacker
maer ic eet gheirne
wat goets.

B. Alle monden
zijn ghesusters.

F. Laet ons
onsen vasté-audt houden
oft onsen vsworé maen.

C. Waert dz wyjt (dach.
heden al op aten/

car je n'en fay
conte ne cas.

A. Ainsi dit le renardon
des grappes meures,
quand il n'en peut finer.

C. Prenez
ce qu'on vous donne,
& si ne le voulez,
rendez le.

B. Le pain sec
fait deuenir muet.

A. N'aurons nous pas
quelque companage?

F. Je ne tien conte
de beure de cuuc.

A. Fricassez luy à coup
vn œuf.

C. Elle en vaut bien deux

A. O langue friande.

C. N'avez pas honte
d'estre si saffre?

F. C'est vne vraye
gloutonne, qui mange
ce qu'ellen a pas.

M. Je ne suis pas gloute,
mais je mange volontiers
quelque chose de bon.

B. Toutes bouches
font conseurs.

F. Tenons
noz quaremeaux
ou nostre lundy parjurez

C. Si nous mangions
au jour-d'huy tout,

que

Wat souden wy
 moeghen en daer na etē.
*** F.** Die eens wel baert.
 en baert altijt n3 qualijt.
C. Hout daer/
 dats vooz v dypen.
B. Die eerste toe tast
 is wten last.
A. Ten ginc noyt
 goet minnebruer alleen.
F. Ghy gheeft my
 t' minste.
A. Welc cant broots
 is te dicke.
B. Ende mijn boter
 te dunne.
C. Dees boter
 en wilt niet bypen.
B. Smeltse inde sonne.
F. De sonne en schijnt
 ghemeynlijc indē winter
 niet alst sneeut.
C. Sy sal inden Lenten
 oft indē Somer schijnē.
B. Maect my eē suppen
 als ic begrauen ben.
C. Begheirdy
 dit beethen leueren?
A. Mē moet n3 wepgerē
 dan stoc-flagen.
B. Vanden vserē/
 dat ic v n3 en vlschoutwe.
F. Ic hebbe
 een stuc broots gheten

que mangerions nous
 demain & apres.
*** F.** Qui a vne-fois bien,
 n'a pas tous jours mal.
C. Tenez,
 vōy-là pour vous trois.
B. Qui premier prend,
 ne s'en repend.
A. Chose à part,
 ne fait onques bien.
F. Vous me donnez
 le plus petit.
A. Ce quignon de pain
 est trop elpez.
M. Et mon beurre
 trop tenue.
C. Ce beurre
 ne se veut pas estendre.
B. Fondez-le au soleil.
F. Le soleil ne luit pas
 de coutume en hyuer
 quand il neige
C. Il luyrà au Prin-tems
 ou en Este.
M. Faites moy vn chau-
 deau quād je seray enter-
C. Voulez vous (rec.
 ce lopinet de foye?
A. On ne doit refuser
 que coups de batons.
B. Arriere du feu,
 que je ne vous echaude.
F. I'ay mange
 vne piece de pain

gheroort ouer tgehebraet.
C. Ic hadde lieuer
den smaer dan den reuc.
F. O mijn troetelersken
noch een beethen.
C. Hebby noch niet
ghenoech?
M. Sy ghelijct de sinnen
die de kaken vol heeft/
ende noch teten begheert.
A. Daer ooghen zijn
grooter dan den buyt.
C. Die soppe eten wilt/
die wassche haer handen.
A. Ic heb de mijne ouer
rij. daghē ghewasschen.
B. Neemt eē diepe scho-
C. Sa comt by/ (tel.
ende eet onder v seuenen.
A. Daer en is
gheen ergheer ghevecht/
dan veel handen
in een schotele.
B. Depit ons
elc ons portie.
A. Dese gulsighe pensac
is soo verhonghert
en onbersadelyc/
dat sijt al d' sint en inslicet
sonder knouwen.
C. Sy soude xxv. broodē
ingheschoten hebben/
eer een ander
ghegeent soude hebben.

à la fumée du rôti.
C. l'aymassé mieux
la faueur que l'odeur.
F. O mon affotée,
encore vn morcelet.
C. Vous suffit il pas
encore?
M. Elle ressemble le singe
qui a les bobines pleines,
& veut encore à manger.
A. Elle a les yeux
plus grands que le vôtre.
C. Qui veut manger la
sousse, si laue ses mains.
A. l'ay laué les miennes
passe quinze jours.
B. Prenez vn plat profód.
C. Ca approchez,
& mangez entre vous
A. Il n'est (sept.
pas de pire combat,
que plusieurs mains
à vn plat.
B. Partez nous
à chacune nostre pitáce.
A. Ceste pensarde goulue
est si affamee
& insatiable, (tout
qu'elle deuore & aualle
sans macher.
C. Elle auroit enfourné
xxv. païs,
auant qu'vne autre
eut baillée.

D. Ca

D. Sa/la/
cloec aende soppe.
B. Die verlamt is/
dats t'haerder schaden.
F. Laetse rout worden.
B. Ic heb d'epnde van
mijn tonghe verbzant.
C. Was sy goet?
B. Daer en was niet
een druppel vets oppe/
noch niet een rozen soutz.
M. Sp was te maghere/
en sonder smaec/
nauwelijc nat/
ende qualijckier geweppt.
B. Sp en smaecte niet
van naden rooc / den kis/
ende t'soet der schouwten.
A. T'sop hadde dicwils
herwerint gheweest.
C. Bpdé hepligē spinrooc
dieniet kinderen te doen
heeft / met onruste en
moeyte sijnen tyt veleest.

D. Ca,ça,
vaillantes à la souppé.
B. Qui est affolee,
c'est à son dam.
F. Laissons la refroidir.
B. Je me suis eschaude
le bout de la langue.
C. Estoit elle bonne?
B. Il n'y auoit
goutte de graisse,
ne grain de sel.
M. Elle estoit trop mai-
gre & insipide,
à peine mouillée,
& pis trempee.
B. Elle ne sentoit que la
fumée, les flameches
& la suye de cheminée.
A. Le bouillon auoit esté
souuent rechauffé.
C. Par sainte quenouille,
qui a affaire auec enfant,
en trauail & fatigue
passe son tems.

Schrijuen de / Bekenēde
en cyfferende om strijt.
Capittel vij.

En escriuant, Contant,
& chiprant à l'envy.
Chapitre vij.

Adrienne, Beatrice, Clarette, Dorothee, Emerence.
Clamen sprekeressen. Interlocutrices.

W Die wilter
tege my schrijue?
Ic en heb schacht

Q Vi veut ecrire
à moy.
B. Je n'ay buséan,
plu-

penne / papier /
perckement / noch coker.

plume, papier,
parchemin, n'escritoire.

A. Hebdy
een pennemes?

A. Auez vous vn caniuet
ou trenche-plume?

B. Ja ic / maer tis soo
bot dattet niet en snijt.

B. Oy, mais il est tât mouf
se qu'il ne trenche pas.

A. Wettet/
ende gheuet my weder.

A. Aguifez-le,
& me le rendez.

C. Wten int- hopen
schijnt ghespleten te sijn.

C. Vostre cornet
semble fendu.

D. Mijnen int
sal dan ghestort zijn.

B. Mon encre
serà donc repandu.

D. Mijnen cattoenis
dzooghe / ende bebrozen /
het snoer versleten
ende ghebrozen.

D. Mon cotton est
sec & engele,
le cordon vfe
& rompu.

C. Hebt ghy materie
schoenlapster?

C. Auez vous matiere
bobeliniere?

B. Ja ic trouwen /
besietse ende leestse.

B. Oy dea,
voyez & lisez-la.

Ra / he / ki / ko / ra / ro / ru / za / re / ri / zo / qua / que / qui / quo /
quu / wa / we / wi / wo / wou / za / ze / bi / bo / bu / pha / phe /
phi / pho / phu / sa / se / si / so / su / gha / ghe / ghi / gua / gue / gui.

A. Dats wel gemakelijc
om lesen.

A. Celà est bien aisé
à lire.

B. Die aent cleyne /
niet en beghint /
en can totten grooten
niet comen.

B. Qui ne commence
au petit
ne peut paruenir
au grand.

D. Ghy gaet sijn
ghelijc eenen bronckaert.

D. Vous allez en biez
comme vn yuroigne.

B. Niemand en wert.

B. Nul ne naquit

D

on-

opt meester ghebozen.

C. Die een quaet beghin-
sel heeft/

en can geē goet epnd heb-

D. Neen hy/ (ben.

ten sy dat hy hem beters.

B. Ic hope metter tijt
mijn hant te veranderē.

C. Laet my v gheschryft
sien/ Baetken.

B. Ghv doet my
tijt verquisten.

C. Wachment niet sien
ende lesen?

B. Besieghet ende leset
naer v ghemac.

C. Hoe stater?

B. Wildp
dat ict v lese?

C. Ic bids v.

D. Pegelijc sal v ghewil-
lichlijc ghehoor gheuen.

ongues maistre.

C. Qui a
mauvais commencemēt
ne peut avoir bonne fin.

D. Non pas,
s'il ne s'amende.

B. l'espere avec le temps
de changer ma main.

C. Que je voye
vostre escriture, Beatrice.

B. Vous me faites
perdre temps.

C. La peut-on pas veoir
& lire?

B. Voyez & lisez-la
à vostre poste.

C. Comment y a-il?

B. Voulez vous
que je la vous lise?

C. Je vous en supplie.

D. Chacune vous pretera
l'oreille beneuole.

B. Et v'egte ricraty Die den gheest van de gheestighe
ende v'el gheboorne ionghē d'orghē g'neest/verrieten
de ver- edelē/ sijn s'gamelheyt / maerghelijheyt/ seus
baeregeyt / soberegeyt / volmoediregeyt / zilliregeyt ofe s'woije
ghenheyt/ goede vbandelinghe/ goede fame en name/
fraty vbesen/ ende deugdelijke v'effeninghe.

B. Les vrais ornements qui plus decorent & anoblif-
sent l'esprit de la jeune fille genereuse & bien nee,
sont pudicité, virginité, honesteté, sobrieté, humili-
té, silence ou taciturnité, bonne conuersation, bonne
fame

fame & renom, belle contenance, & vertueuse occupation.

C. Dats seker een schoon sententie.
D. Vele sullen mijn exempel lesen en hoozen/ dies niet verstaen en sullē.
C. Die oore heeft om hoozen dat hy hooze/ ende om te verstaen/ dat hy versta.
D. Hoozt belieuet v d'inhout vā mijn materie
B. Leestse luy en bescheelijc.

C. Voy-là certes vne belle sentence.
D. Plusieurs liront & orront mon exemple, qui ne l'entendront pas.
C. Qui a oreille pour oyr qu'il oye, & pour entendre, qu'il entende.
D. Oyez s'il vous plait, la teneur de ma matiere.
B. Lisez la haut & cler.

S. S'ondeurgdty Die & songhe seureit merest mistatyn ende besmetten/ sijn/ snateringe/ ruerdraghinghe/ rlapmerit / hoozerdye / blanskeitsel / ende goudty vste silueren ritratt.

D. Les vices qui plus deturpent & infament le jeune âge, sont, garrulité, rapports, loquacite, orgueil, fard, & parure d'or ou d'argent.

C. Verstaet ghijse mijn ghebuerinne?
E. Ic leesse beter dan icse versta.
*** D.** Lesen en niet vstaen/ is als iaghen ende niet vaen.
E. Laet ons dit and lesen
C. Hoozt beghint/

C. L'entendez vous ma voisine?
E. Je la ly mieux que ne l'entends.
*** D.** Lire & rien entendre, est comme chasser & rien prendre.
E. Lisons cest autre.
C. Auant commencez,

D 2 nous

Wp sullen v hooren. nous vous escouterons.

E. *Wt behooft Godt Dey Heere ggedueinglij te biddene/op dat hy Door zyn Godlijrket y onvolspree kelijrke goetheyte ont gheue ende verbeene zyn gracie De weelcke wy nootelijc van Doene hebben in alleyn ont doey/ weerskeny ende Dadey.*

F. *Prier conuient le Seigneur Dieu assiduelement , à fin que par sa diuine & indicible bonté nous doint & octroye sa grace, laquelle auons necessairement mestier en toutes noz actions , œures & operations.*

C. *Wacht dat ghijse niet wt en vaecht noch en clat*

B. *Doeter zant oppe.*

A. *Zier zant in v busse?*

C. *Daer is een zantbusse/ vol zants en saeghmeils.*

A. *Tis zant oft sauele/ met vjissele van lattoen ghemengt.*

C. *Eplaes/ ic heb mjn papier vergheten.*

D. *Trect my doch de hat*

C. *En dout soo stijf niet.*

D. *Schryft op de rechte linie.*

A. *Siet eens dat slecht hoot/ hoe sp buct ende bught.*

C. *Recht v/ sonder v soo te crommen.*

C. *Gardez de l'effacer ne souïiller.*

B. *Boutez de la poudre*

A. *Y a-il du sable, (sus. en vostre boite?*

C. *Voy-là vn puluerin, plein de poudre & sieüre.*

A. *C'est arene ou sablon, melé avec limaille de laiton.*

C. *Las, j'ay oublie mon papier. (la main.*

D. *De grace, menez moy*

C. *Ne pressez pas si fort.*

D. *Escruez sur le genouïil droit.*

A. *Voyez ceste malotrie, comment elle se baisse & flechit.*

C. *Dressez vous, sans vous ainsi courber.*

D. Het maect een cranc ghesichte.
A. Ghy schrijft sulcken crabbelinghe dat ghy de blieghen doet lachen.
C. Sijt en berept in dese penne.
D. Waer af isse/ van eē ganse/ gent oft swane?
A. Sp schijnt van eenen reygher oft wouwe.
D. Sp is te slap/ en te wepnich ghespletē.
C. En siep de splete n3?
A. Sp en gheeft gheenen int.
C. Maect den bec scher-
A. Beliet (per. oft sp na v hant is.
D. Desplete is te groot.
A. Hoe hat ghijse alsoo?
C. Houdtse alsoot behoort.
D. Dē rant vande penne tegē de spde vādē vinger.
A. Dats een goede A/ ist niet gereckeljc?
D. Beter dan ergher.
C. Wie heefter eē blaepkē clat papiers?
D. D reghelen en gaen niet recht/ noch v letteren

D. Il engendre vne imbecillité de veūe.
A. Vous escriuez si fretilleusement, q̄ faites rire les mouches.
C. Trêchez & parez moy ceste plume.
D. Dequoy est elle, d'oye, de jar, ou de cigne?
A. Elle semble de hairon ou de mylan.
D. Elle est trop molle, & peu fendue.
C. Voyez vo^o pas la fente?
A. Elle ne jette pas son encre.
C. Faites le bec pl^o subtil.
A. Regardez si elle est à vostre main.
D. La fête est trop grāde.
A. Comment l'empoignez vous ainsi?
C. Tenez-la comme il appertient.
D. Le costé de la plume selon le costé du doigt.
A. Voy-là vn bon A, n'est pas à bon escient?
D. Meilleur que pire.
C. Qui a vn fœillet de papier brouillart?
D. Voz lignes ne sont pas droites, ne voz lettres

D ; bien

niet wel gheschiet.

*E. Al doende
leertmen altoos.

C. V papier
is vochtich.

A. Het myne is grof/
ende qualijc gheijmt.

C. Het vloeyt seer/
ende t'laet ouer al deure.

F. Het draecht synen
inct qualijc.

C. T comt deur den inct-
pot/die vol blocken is.

D. Den inct is soo dic/
ende soo ghegomt/
dat hy niet en loopt.

A. Hebby gheen
inct flesche? (scheurt.

C. Sy is gebrokē en ghe-

A. Diet /en doet alsoo.

C. Tis wel gemakelijc
ende licht om doene.

E. Ja dien diet can doen.

D. Wijn handen
zijn soo stijf van couwen/
datse my sinerten
ende tintelen.

C. Gaetse inde keucken
wermen en ontdoouen.

D. Sy is ons verboden/
want sy is toe/
en men cander niet inne.

A. Blaest in v handen/
oft verwermtse

bien agencées.

*E. En faisant
on apprend tous-jours.

C. Vostre papier
est humide & moite.

A. Le mien est rude,
& mal colle.

A. Il boit fort, trébat
& transperce tout.

F. Il porte mal
son encre, (crier,

C. Il procede de l'en-
qui est plein de bourge-

D. L'encre est si epés, (os.
& tant gomme,
qu'il ne coule pas.

A. Auez pas
vne bouteille à l'encre?

C. Elle est cassee & fêdue

A. Regardez, & faites

C. Il est bien aisé (ainsi.
& facile à faire.

E. Voire à qui le scait

D. Mes mains. (faire.
sôt si engourdies de froid

qu'elles me cuisent
& fremissent.

E. Allez les chauffer
& detombir à la cuisine.

D. Elle nous est entredite
car elle est serree,

& lon n'y peut entrer.

A. Soufflez en voz mains,
ou rechauffez-les

en vo-

in uwen boesem.

D. 'Tis beter dat ic
mijn moffele aen doe.

E. Ghy schryft beter
dan ic.

C. U handt beeft/
houdt de penne vaste.

D. Gaet loetelijc en recht
vâde sincke na de rechte.

A. Gheeft my
een penne inct's.

B. Dats
een hupsch gheschryft.

C. Ic beroepe u int reke-
nen/leggen/en int cijfferē.

B. Ic en hebbe griffie/
crigt noch penninghen.

C. Noch ic legh-gelt/ oft
tafelboeckē dat deucht.

E. Daer is
een seer effen schalie.

D. Ja seer gheweert
ende oneffen.

C. Sp is seer qualijc gefle-
pen / en qualijcker gelijst.

A. Condy by een tellen
ende af-trecken?

D. Ic deple beter
dan ic vermenichfuldige.

A. Wildy
dat ic u wijse/
t'uttel dat icker af can?

C. Ic bid's u
vriendelijcken.

en vostre sein.

D. Il vaut mieux que je
chauffe mes mitaines.

E. Vous escriuez mieux
que moy.

C. La main vo' tremble
tenez la plume ferme.

D. Allez doucement &
droit de gauche à droit.

A. Donnez moy
vne plumée d'encre.

B. Voy-là
vne notable esriture.

C. Je vous deffie à conter,
getter, & à chiffrer.

B. Je n'ay grephe,
croye ne gettons.

C. Ne moy mereaux, ne
tablettes qui vaillent.

E. Voy-là
vne ardoise bien vnye.

D. Voire trégraueleuse
& grumeleuse.

C. Elle est tré-mal polie,
& pis licée.

A. Sauvez vous adjouter
& soutraire?

D. Je diuisé mieux
que ne multiplie.

A. Voulez vous
que je vous enseigne,
le tant peu que j'en sçay?

C. Je vous en supplie
amiablement.

D 4 A. Auain

A. Langt v' sponse / ende **A.** Auãidez v'ostre espõge
maect de cýferen aldus: & faites les chiphres ainfi

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20

A. Wildp dat ic v' wijse . **A.** Voulez q̄ vo' enseigne
de ghemeynste maniere? la maniere plus cõmune.
C. Het soude my **C.** Il me seroit
seer aenghenaem zyn. bien agreable.

1. ij. iij. iiij. v. vj. vij. viij. ix. x. xi. xij. xiiij. xv. xvj.

D. Hoe veel daghen
zyn der int jaer?

E. Daer isser dry hon-
dert en vijfenstich.

A. Ic en vinder
maer seuen.

C. Noemtse.

A. Sõdagh / Maëdagh /
Dyndsagh / Woonsdagh
Wonderdagh / Dypdagh /
Saterdagh.

C. Hoe veel maenden
zyn der?

D. Mē rekēter twaelue/
en twee-envijftich wekē.

A. Noemtse ons.

D. Loumaët / Sprockel-
le / Meerte / April /
Mey / Zæetmaent /
Hopmaent / Oostmaent /
Gerstmaent / Wijumaët /
Slachmaent / Winter-

D. Combien de jours
y a-il en l'an?

E. Il en y a trois cens
soixante & cinq.

A. Je n'y en trouue
que sept.

C. Nommez les.

A. Dimenche, Lundy,
Mardy, Mercredy,
Iæudy, Vendredy,
Samedy

C. Combien de mois
y-a-il?

D. Lon en y conte douze,
& semaines 50. & deux.

A. Nommez les nous,

D. Januier, Feurier,
Mars, Aupil,
May, Iuin,
Iuillet, Aoust,
Septembre, Octobre,
Nouembre, De-

embre.

maent.

A. En sullen wy heden
gheen eynde maken
van dese disputatie?

***D.** Alle dinghen
met reden ende mate
is met recht te prysene.

C. Dooz te veel argueren
ende studeré/ (faelgeren.
sietmen de wijse / dicwils

cembre.

A. Ne ferons nous
huy fin

à ceste dispute?
***D.** Toute chose
par raison & mesure
est à priser de nature.

C. Par trop argumenter
& estudier, (folier.
on void souuent les sages

¶ Het geschryfte toonēde.
Capittel viij.

¶ En mōstrant l'escriture.
Chapitre viij.

Lucie, Prisque, Simone, Regine, Denise, Annette.

¶ Samen sprekerssen.

Interlocutrices.

Wat ure macht
zijn liue kinders?
Tē is nz veel min
dan twaelf uren.

Q Velle heure peut-il
estretresdoux enfās

P. Il n'est guere
de douze heures. (moins.

L. Wat weet ghyer af?

L. Qu'en saluez vous?

H. Ic voelt wel
aē mýnē hōgeringē buijc.

P. Ie le sens bien

L. Besieget aendē wijser.

à mon ventre famelic.

S. Men can de hant
niet sien/

L. Regardez y au quadrā.

om de dicte des milts wil

S. On ne peut
veoir l'eguille (braine

L. Hoe sullen wyt weten?

pour l'espesteur de la

S. Men sout mýn vrow-
backers moeten vragē.

L. Cōment le saurōs no^o?

L. Bezaghes v
aen dien ionghen
die t'heet vroot roept/
op de crupl strate.

I. Il le faudroit demāder
à madamoiselle la boulē.

L. Enquestes vo^oen (gicre
de ce gars,
criant le chaud pain,
sur le quarrefour.

S. Il est

S. Het is (ten minsten) tusschen xj. en twaeluen.

R. Telste / sp slaet.

V. O' uerwert vanden noene oft middach / nimmermeer min dan twaelue slaen mach.

L. Comt v gheschryfte toonen.

P. Siet daer tghene dat ic gedaen heb.

L. Ten zijn niet dan mannekens / sabberje en bzabbelrje.

S. Daer zijnder vele inde weirelt / dies so veel niet en cōnē.

L. Een kint van ij. iaren / souds (metter tijt) meer maken.

S. Metten strope ende den tijt / worden de mispelen en puzpinkens rijp.

L. Hoe besabberdy het papier soo?

R. De cole-coopstere heeft my ghestooten.

P. Ic en hebt al willens en wetens niet ghedaen.

V. Och wat een rechtsinnige bzabbelersse

S. Hoe heeftse haer papier bekeuselt.

S. Il est (pour le moins) entte onze & douze.

R. ConteZ-les, elles son-

V. L'horloge de (nent. midy ou nonne, jamais moins de douze ne sonne.

L. Venez montrer vostre escriture.

P. Voy-là ce que j'ay fait.

L. Ce ne sont que marmousets, broüillerie et braboüillerie.

S. Il en y-a maints aumonde, qui n'en scauent pas tant.

L. Vn enfant de deux ans en feroit (avec le tems) d'auantage.

S. Avec la paille & la saison, se meurissent les mesples & prunons.

L. Cōment broüillez vo' ainsi le papier?

R. La charboniere m'a pouffe.

P. Ie ne l'ay pas fait à epreu ne sciēment.

D. O quelle vraye broüillarde.

S. Comment elle a souillé son papier.

A. Vous

- A.** Ghy en hebt niet
geschreuen penscoopster.
- S.** Ons nieuwe came-
riere heeft my mijn pa-
pier afherdich gemaect/
om daer af eenen
blas-rotte maken.
- S.** Waerom en schryft
niet potbackerfle?
- P.** Ic bynde in
Dyrdaghe mijn hant.
- L.** Wanneer
suldy my v school-ghelt
brenghen?
- P.** Alst v belieuen sal.
- L.** Segt v moepken
dat v half iaer
verschenen ende om is.
- P.** Ic sal haer de wete
doen/ en bootschappen.
- L.** Wie isser van uwen
hoop af-wesich?
- A.** Magriete de hekelers
en is niet ghecomen.
- L.** Hoe isser mede?
- A.** Sp maect de siecke
- L.** Ic weet wel
met wat voet
sp hinct en manc gaet.
- A.** Ic ghelooue
dat sp af ghestaen is/
want sp heeft gesept/dat-
se niet meer comē en sal.
- L.** Segt dan haer Pete/
- A.** Vous n'avez pas
escrit tripiere.
- S.** Nostre nouvelle
chambriere s'est faisie
de mon papier,
pour en faire
vne cahotte.
- S.** Que n'ecriuez vous
potiere?
- P.** Je m'ardy
Mardy la main.
- L.** Quand
m'apporterez vous
l'argēt de vostre ecolage?
- P.** Quand il vous plaira.
- L.** Dites à vostre tante,
que vostre demy an
est expiré & ecoulé.
- P.** Je l'en auiseray,
& auertiray.
- L.** Qui de vostre classe
est absente?
- A.** Marguerite la seran-
ciere n'est pas venue.
- L.** Qu'en est-il?
- A.** Elle faind la malade.
- L.** Je sçay bien
de quel pied
elle crolle & cloche.
- A.** Je croy
qu'elle a regimbée l'esco-
le, car elle a dit
qu'elle ne viendra plus.
- L.** Dites dōc à sa marine,
qu'el-

- D**atse my seynde
Sonder langher wtstellen
 noch vertrecken)
dat sy my schuldich is.
A. Tghelt is soo ghereet
 als een cranen ey.
L. Weet sy niet
 dat den huerline
 sijnen loon weirdich is?
A. Veel lieden
 en verstaen soo hooghen
 latijn niet.
L. Waer is
 de volderse veruaren
 ons droochscheirders
 nichte?
A. Sy heeft (soo sy seyt)
 meer te doene/
 dan een hinne
 met twee kiecken.
S. Ja dan d'ouens
 te kerkmisse.
L. Wat goet saer
 maect sy?
A. Sy dyent de gansen
 ende d'eyntvoghels.
L. Wanneer quaemdy
 besteedstere?
P. Ic quam
 int begin vanden winter.
D. Ende ic
 int wtgaen bandé somer.
L. Ic vinde in mynen
 boec te vasten quont.
 qu'elle m'enuoye
 (sans plus differer
 ne delayer)
 ce qu'elle me doit.
A. L'argent est aussi prêt
 qu'un œuf de grue.
L. Scait elle pas
 que le mercenaire
 est digne de son salaire?
A. Plusieurs gens
 n'entendent pas
 si haut latin.
L. Qu'est deuenue
 la foulone,
 niece à
 nostre tondeur.
A. Elle a (comme elle dit)
 plus d'affaire,
 qu'une pouille
 à deux poussins.
S. Voire
 que les fours de Noël.
L. Quel bon jour
 fait elle?
A. Elle abreuve les oisôs
 & les canarts.
L. Quant vintes vous
 maquignone?
P. Je vin
 à l'entrée d'hyuer.
D. Et moy
 à l'issue d'été.
L. Je trouue en mô liure,
 à quarême prenant.
A. Les

A. De stomme
sullent segghen.

L. Wie heeft er n3 getoöt?

D. Ic en hebbe
gheen papier meer.

L. Daer isles
noch een sje.

D. Gheeft my doch
noch een blaepken.

L. Nemes eenen boec/
ende beschrijuet

blat vooz blat
ouer beyde spden/
sonder dat te scheuren.

A. Vrouw/belieft v
dat ic t'huys ga?

L. Waer toe soo haest?

A. Ic moet gaen
(belieuet v)

den winckele bewaren.

P. En ic t'kint wiegen/
den pot schupmen/
ende den spit wenden.

L. En soumen
v niet connen deruen?

A. Wy hebben gasten.

L. Watmaect v iocwif?

A. Sy wascht ende bact.

B. Nu wel gaet/
groet vader ende moeder
en wacht v die te verstoer
re bewijst haerliedē eere/
ende maect dat ic gheen
clachte van v en hoor.

A. Les muets
le diront.

A. Quin'a pas montre?

D. Je n'ay
plus de papier.

L. En voy-là
encore vne page.

D. Donnez moy de grace
encore vn fœillet.

L. Prenez en vne main,
& l'escruez
fœille à fœille
à deux costez,
sans le dechirer.

A. Dame, vous plait-il
que j'aille à la maison?

L. Quoy faire si tost?

A. Il me faut aller
(s'il vous plait)
garder la boutique.

P. Et moy bercer l'enfāt,
escumer le pot,
& tourner la broche.

L. Sauroit-on
pas faire sans vous?

A. No⁹ auons des inuitez.

L. Que fait vostre seruāte

A. Elle buë & cuit.

L. Or sus allez,
salüez pere & mere,
& gardez de les offenser,
portez leur honneur, &
faites que je n'oye aucun
mauuais rapport de vo⁹.

A. Ma

A. Mijn moeder
bidt v seere/
dat ghy haer
op een b'iefken seynt
tghene dat ghy ver-
schoten ende verlept hebt
booz mijn boecken
en ander clepnichept. (net

L. Daer is de rekeninge
ghebiedt my seer
t haerwaerts/
ende wenscht haer
van mynent weghe
veel ghelucx
in haer nieu hups.

A. Blijfchap
(daer en teghen)
ende alle eere
gheue v (met vreden)
den waerachtigen Heere.

A. Ma mere
vous prie bien,
que luy enuoyez
sur vn billet
ce qu'avez
exposé & de bourse
pour mes liures
& autres minutez.

L. Voy-là le conte cler,
recommandez moy
bien à elle,
& auoüez luy
de ma part
le très-bon-heur
en sa nœuue maison.

A. Ioye
(en contre-change)
& tout honneur
vous doint (avec paix)
le vray Seigneur.

¶ Om een bootschap
te doene.
Capittel ix.

¶ Pour faire vn mes-
sage.
Chapitre ix.

Marie, Barbette, Adriëne, Ianette, Elizabette, Helaine
Clamensprekerken. Interlocutrices.

T Er poorten
poortersse.
M. en clopter niet

M. Men heeft
tweemaal achter een ghe-
A. Wil ic gaen besie (velt.
wiet is?

A Laporte
portiere.
B. Lon n'y racle pas.

M. Lon a sonne
deux-fois de rang.
A. Iray-je veoir
qui c'est?

M. Laif-

- M.** Laetter Grietkē gaē M. Laissez yaller Margot
wāt ghp en ront de lieden car vous ne sauez
gheen antwoorde geuen. respondre à gens.
- I.** Wie clopt daer? I. Qui frappe là.
- E.** Tis vrient/doet open. E. C'est amy, ouurez.
- I.** Wat belieft v? I. Que vous plait-il?
- N.** Is de vrouwet' hups? N. Est la dame ceans?
- I.** Belieft v pet? I. Vous plait-il quelque
- E.** Ic soude haer E. Je parlerois (chose?)
gheirne sprekē. volontiers à elle.
- I.** Belieft v I. Vous plait-il
dat ic de bootschap doe? que je face le message?
- E.** Ic hadde haer lieuer E. J'aymeroye mieux
selue te sprekē/ mesine parler à elle,
in dien datse en cas qu'elle
niet onledich en ware. ne fut empeschée.
- I.** Sp en is maer belich L. Elle n'est occupée
met de dochterkens. qu'avec les fillettes.
- E.** Laet my E. Faites moy
haer doch sprekē. de grace parler à elle.
- L.** Wildy haer pet seggē I. Luy voulez vous dire
daer verlangh aen lept? chose de poids & d'im-
- E.** Ic en heb gheenen last E. Je n'ay charge (portée)
dat pemandē te segghen de le dire à ame viuante
dan haer. qu'à elle.
- I.** Wie sal ic haer seggen I. Qui luy diray je
dat na haer vzaecht? qui la demande?
- E.** Sp en kent my niet. E. Elle ne me conoit pas.
- I.** Hoe is uwē naem I. Cōment est vostre nom
en toenaem met ozloue? & surnom de grace? (vo?)
- E.** Ic heete ghelijc ghp. E. On m'appelle comme
- I.** Hoe heet ic? I. Cōment m'appelle-on?
- E.** Ghp wetet soo wel E. Vous le sauez aussi biē
als ic doe. que moy.

I. D'ou

J. Van waer comdy?

I. Dou venez vous?

A. Ic come
van mijn vrouwe
de backerſſe.

N. Ic vien
de chez ma-dame
a fourniere.

J. Comt inne/
comt int drooghe/
en beyt hier een luts ken/
ic ſal de vrouwe roepen.

I. Entrez,
venez à couuert,
& attendez icy vn petit,
j'appelleray la dame.

A. Ic bids v.

N. Ic vous en ſupplie.

A. Is daer pemant
die na my vraeght?

A. Y-a-il là quelqu'un
qui me demande?

J. Daer is
een ionghe dochter
die v wel ſoude
willen ſpreken.

I. Il y-a
vne jeune fille
qui vous voudroit
bien parler.

M. Wie is ſy?

M. Qui eſt elle?

J. Het ſchijnt
een eerlijcke dochter.

I. Elle reſigure
vne honneſte fille.

M. Wat begheirt ſy my?
doet ſe binnen comen
dat men ſe ſien mach.

M. Que me veut elle?
faites l'entrer
qu'on la voye.

J. Comt binnen
ſchoon dochter belieuet v.

I. Entrez
belle fille, s'il vous plait.

A. Hier ſy Godt.

A. Dieu y ſoit.

M. Sijt willecome.

M. Soyez la bien venue.

J. Mijn toffrouwe/
mijn Weeſterſſe
doet v met my groeten/
ende ſepnt v
wat penſkens/
met een paer beulingen.

I. Ma damoiſelle,
ma maieſtreſſe
vous ſalüe par moy,
& vous enuoye
vn petit de tripes, (dins
avec vne couple de bou-

M. Waerom doet ſi dat?
ten was vā geenē noode.

M. Pourquoi fait elle ce-
la? il n'en eſtoit pas de be-

J. Sy bidt v

I. Elle vous prie (ſoing
les

die te willen nemen
in dâcke/ende int goede/
en ist dat ghyse goet vint/
dat ghyer
stoutelijcken doet halen/
soo langhe alste dueren.

M. Wanneer

hebdy gheslaghen?

J. Te kerst-auont.

M. Was v vercken
bet ende groot?

J. Men vinter

wel grooter/

want ten was ouer
seuen iaren niet out.

M. Met blijfchap
en ghesonthept moet ghy
d'ouerschot eten.

J. Ic bedancke v
mijn Joffrouwe.

M. Segt v vrouwe/
dat ic haer seer bedancke/
ende dat ict verdienē sal.

B. Mijn vrouwe
daer is pemant anders/
die v begheirt te spreken.

M. Segt haer
datse in come.

H. Godt seighen
t'schoon gheselschap.

M. Wat brenghdy nieuws
schoon maghet?

H. Mijn swagherinne
ghebedt haer seer

les vouloir prendre
en gré, & de bonne part,
& si les trouuez bons,
qu'en enuoyez
hardiment querir,
tant qu'ilz dureront.

M. Quand

avez-vous tué?

I. La veille de Noël.

M. Estoit vostre porceau
gras & grand?

I. Lon en trouue
bien de plus grands,
car il ne passoit
pas sept ans.

M. Auec joye
& santé puisiez
manger le remanant.

I. Je vous rends graces
ma Damoiselle.

M. Dites à vostre dame
que je la mercie bien,
& que le deseruiray.

B. Madame
voy-la quelqu'autre,
qui vous veut parler.

M. Dites luy
qu'elle entre.

H. Dieu benie
la belle compaignie.

M. Quelle nouvelle
belle pucelle?

H. Ma belle sœur
se recommande bien

E à vo-

CHAPITRE IX.

aen uwer liefden/
seer vziendelijc biddende
dat v belieue
v soo te verneren/
de moepte te willen doen
ban t'auont met haer
te comen eten/
totten daghelijcschen cost
ende portie.

M. Hoe haert
mijn Joffrouwe
mijn goede gheuaerken/
met mijn cleyn peetken?

H. Als de ghene
dientiet en begheirt/
dan metter daet
te bewijfen
d' inwendighe liefde
diese v dracht.

M. Ic en canse niet
ghenoech bedancken
vande vziendtschappe
die sp my betoont.

H. V sal belieuen
mijn vrouwe/
vzoech te comen. (ker.

M. Tusschē licht en donc

H. Sp doet haer
auontmael ghemepnlijc
metten daghe.

M. Sp heeft seer
goede redene toe/
want de keirssen
zijn dier.

à vostre bonne grace,
prient bien cherement
qu'il vous plaise
tant humilier,
de vouloir prédre la pei-
ne de venir ce soir souper
avec elle,
à la domesticque
& portion.

M. Comment se porte
ma-Damoiselle
ma bonne commere,
avec ma petite filieule?

H. Comme celle
qui ne desire
que d'effectuellement
monstrer

la viscerale amour
qu'elle vous porte

M. Te ne la puis
assez mercier
de l'amitie
qu'elle me monstre!

H. Il vous plaira
madame,
venir de bonne heure.

M. A nuit fermée.

H. Elle soupe
de coustume
de jour.

M. Elle en a bien
bonne raison,
car les chandelles
sont cheres.

H.L'af-

D. Sal ichaer van b
romste versekeren?
M. Ic en can niet laten
te doene
tghene dat sy my beueelt/
al ist nochtans
t'haren grooten coste
ende laste.
D. Sijt seker
op mijn woort
dat de chiere
die sy v doen sal/
so mager en cleyn zyn sal/
dat ghy weder keeren
sult met appetijt.
M. Maect dattet soo sy.
D. Belieft v yet anders
mijn Vrouw?
M. De gratie Godts
wil v gheleyden.
D. Godt blijue
met uwer liefden.

H. L'asseureraij-je
de vostre venue?
M. Je ne puis manquer,
de faire
ce qu'elle me commãde,
encore que ce soit
à ses grands cousts
& depens.
H. Soyez certaine
à mon assurance,
que le traitement
qu'elle vous fera,
sera si maigre & petit,
que retournerez
avec appetit.
M. Faites qu'il soit ainsi.
H. Vous plait-il autre
ma Dame?
M. La grace de Dieu
vous accompagne.
H. Dieu demeure
avec vostre honneur.

¶ Van d'onmoetinghe
der dochteren.
Capittel x.

¶ De la rencontre
des filles.
Chapitre x.

Lambertine, Caterine, Hester, Marie.
Clamen sprekerssen.

Interlocutrices.

Godt seighene
mijn care.
C. Godt behoede.
mijn aldersoetste
L. Hoe ist met v? (lief

Dieu benie
ma mignone.
C. Dieu saue
ma tre-douce amie.
L. Comment vous est il?

E 2 C. Ic

C. Ic en soude
niet ergher wenschen/
t'uwen besten en dienste.

L. Langhe
moetet dueren.

C. Tis alreede
leer langhe gheleden / dat
ic v niet en sach schoone.

L. Ghy en cont my niet
anders ghesien/
dan ghy en zijt.

C. Men siet v
noot niet bele.

L. Dat is om dat ghy
soo seldom comt
daer ic ghemepnlijc ben.

C. Het hinneken
ende de dochtere
te bele opter straten/
zijn haest verdooft
ende verlozen.

L. De wijse en heeft geen
noot verdooft te gane.

C. Hebdy niet onbeten?

L. Tis my noch
te broech. (telersse.)

R. Ende ghy mijn troe-
spdy noch nuchteren?

C. Ic heb mijnen
vasten ghebroken/
breesende
voor de quade lucht
ouer anderhalf ure.

L. Waer gady

C. Je ne souhaiterois
pas pis,
à vostre plaisir & service.

L. Longuement
puisse il durer.

C. Il y-a ja
grand temps,
que je ne vous vey belle.

L. Vous ne me
pouvez veoir
autre que vous n'estes.

C. On ne vous void
aussi guere.

L. La faute est que venez
si rarement,
ou je suis continuelle-

C. La poullette (ment.
& la fille
par trop és rues,
sont subit égarees
& perdues.

L. La sage n'agarde
se perdre.

C. Auez vous pas déjune?

L. Il m'est encore
trop matin.

R. Et vous mon assotée,
estes vous encore june?

C. J'ay rompu
ma june,
de peur
du mauvais air,
passe heure & demye.

L. Où allez vous

si enfan-

Soo beslijct/soo nat/
ende soo verhit?

C. Ic ga

inde vertewarje/
om verius/om azijn/
ende om mostaert.

L. Ende ic om olie/
ende om zeepe.

C. Waer is uwē smout-
ende mostaert-pot? (pot

L. Daer zijnder
tot den pot-backer.

C. Laet ons

Hortentia bꝛaghen
die hier comt gaende/
waer sp op wegghen is.

H. En houdt my niet
staende ic en mach
my niet versupmen.

C. Waer gadp
aldus seere?

H. Wat ruert v
dat te bꝛaghen?

C. Den lust die ic hebbe
dat te weten.

H. Waert dat ict v sepe/
ghp soudet weten.

C. Waerom en segdijg
ons dan niet?

H. Wilde ic
dat ghijt wist/
ic soudt v segghen.

C. Wel/wanneer
sal ict weten?

si enfangée,tāt mouillee,
& echauffee?

C. le m'en vay

à la graissierie,
au verjus, au vinaigre,
& à la moutarde.

L. Et moy à l'huyle.
& au saumon.

C. Oū est vostre buirette
& moutardier?

L. Il en y a
au potier.

C. Demandons
à Hortence
que vecy venante,
ou elle soit auoyee.

H. Ne me tenez pas,
je ne me
puis amuser.

C. Oū tirez vous
à telle vitesse?

H. Qui vous meut
de le demander?

C. L'enuye que j'ay
de le sauoir.

H. Si je le vous disois,
vous le sauriez.

C. Que ne le nous dites
vous donc?

H. Sy je vouloye
que le sceussiez,
je le vous diroy.

C. Et puis,
quand le saüray-je?

E ; H. Su-

D. Soo haest als ict v
ghelept sal hebben.

C. Segget my heymelijc
in d'ooze.

D. Ic ga/ hier ghelept/
daer ic te doene hebbe.

C. Ic weter soo veel af
als ghisteren.

M. Mach mé niet weten/
han waer ghy comt?

D. Ghy quest my wel
met soo veel te braghen.

M. En betroudp
my niet?

D. Die te veel op eens
anders daet let / zyn epgé
sake dicwils berlet.

C. Begeirdy geselschap?

***D.** Tis beter alleene
dan qualijc verselschapt.

L. Bepdt/
ic sal v geselschap houdé.

D. Mijn moeder
heeft dicwils lust gehad
my alleen te sien gaen.

L. Weet ghy niet
dat t'schaep dat alleen is/
berdwaelt gheacht wort/
ende een proye
voor den wolf gherekent?

D. Ic en ben
Godt lof gheen schaep.

C. Wat septmen
s'uwent af?

H. Subit que le vous
auray dit.

C. Dites le moy tacite-
ment à l'oreille.

H. Je m'en vay, icy dit,
à mes affaires.

C. I'en fay tout autant
qu'hier.

M. Peut on pas fauoir
d'ou venez?

H. Vous me faschez bien
à tant demander.

M. Ne vous fiez
vous pas de moy?

H. Qui trop s'équeste du
fait d'autruy, (en oubly,
souuét s'õ propre cas met
C. Voulez-vo cõpaignie?

***H.** Mieux vaut seule
que mal accompagnée.

L. Attendez,
je vous accompagneray.

H. Ma mere
a souuent affecté
de me veoir aller seule,

L. Sauvez pas
que la brebis seule,
est tenüe pour égarée,
& pour proye
au loup contée?

H. Je ne suis pas
Dieu mercy vne brebis,

C. Que dit-on
chez vous?

H. Lon

D. Men septer groote
deucht vā de wel geleer-
de en stille dochters.

C. Wat sept men
van de quaepleeren?

D. Ic en verfs niet seggē
vā sorgē v te vergrāmen.

C. Ic en sals mp
niet aentrecken.

D. Wat wildp
datmer af segghe/
ghemerct dat Godt
ende de weirelt daer
af een walghinghe hebbē

L. Wat gaet de goede
lieden ouer/ons met
een stepl ooghe te besiene/
stoc stil/ en soo te lachene
met lupder kelen?

D. Sy sprekē van ons
in haer ghemeyn tale.

C. Verstaet ghysē?

D. Wel te deghe
ende bescheelijc.

C. Wat weten sy
van ons te segghen?

D. D'een sept dattet is
een onbetamelijc dinc
vooz jonghe dochters
te clappen en clappēpen
langs der straten.

L. Hoozt
wat die ander daer seggē

C. Couten sy

H. Lon y dit grand bien
des filles bien apprises
& secretes.

C. Que dit on
des mal apprises?

H. Je ne l'ose dire,
de peur de vo' cholerer.

C. Je ne me
l'attribueray pas.

H. Que voulez vous
qu'on en die,
considere que Dieu
& le monde

les ont en abomination?

L. Que faut-il
à ces gens de bien,
à nous remirer à œil fix,
à pied coy, & à ainsi rire
à gorge déployée?

H. Ilz parlent de nous
en leur populaire.

C. Les entendez vous?

H. Bien à possible,
& à plein.

C. Que sauēt ils
dire de nous?

H. L'vn dit que c'est
chose indecente
à jeunes filles

caqueter, causer & jaser
par les rues.

L. Oyez

ce que dient ces autres-là
C. Addressēt ils leur pro-

van ons?

L. En hoordejs niet?

M. Wat segghen sy?

H. Gaet spinnen
ghy vuytpooten/
vuytneusen ende danten.

M. Sy en spreken
op my niet/

want ic en ben sulcke nz.

H. Mē oordeelt elc leuen
na zyn wandelinghe
ende gheselschap.

pos à nous?

L. Ne l'oyez vous pas?

M. Que dient ilz?

H. Allez filer
vous ordes queuës,
morueuses & dandines.

M. Ilz ne parlent
pas à moy,

car je ne suis pas telle.

H. Lon juge de chacune
la vie selō ion conuerfer
& compaignie.

¶ **V**ande Keukene.

Capittel xj.

Marthe, Adrienne, Leonore, Simonette,
Denifote, Ianeron.

DE LA CVISINE.

Chapitre xj.

¶ **T**samen sprekerken.

Wat ure ist kin-
ders?

A. Het is bycrans
middach/

want de werclieden
hebben haer wert gelatē.

M. Datmen de
Hofingesterke roepe.

L. Sy en is noch
vande vilschmerct
niet comen.

S. Sy comt hier gaende.

M. Waer hebby
soo langhe ghebept?

D. Die gaet ende comt/
die en toef niet.

Interlocutrices.

Quelle heure est-
il enfans?

A. Il est presque
my-dy,

car les gens de mestier
ont laissē leur ourage.

M. Qu'on appelle
la dame d'hostel.

L. Elle n'est pas
encores retournēe
de la poissonnerie.

S. La voi-cy venante.

M. Oū auez-vous
tant tardē?

D. Qui va & vient
ne tarde pas.

M. Vous

M. Ghy zijt beslijct totten ooren toe.

D. Ic hebbe ten bleesich-hupsle gheweest ende ter hoendermerct.

M. Hebby inde vrouwe-rije niet gheweest/ bzaghen oft ons bier ghetont is?

D. Ic gader terstont het teecken bzaghen.

M. Wie sal het noenmael ghereet maken?

L. Susanne cā wel tokē/ ende de spijse toe rusten.

M. Staet alle gader op/ en laet sien wat ghy doen cont.

L. Lijken is een seer goet hupswijf/ waert datse niet creupel en ware.

M. Laet haer dan dander gebieden en heetē / en datmē hem haeste.

I. Dingt den pot ouer.

L. Laetten eenen schakel neder.

I. Wie sal t'wermoes scheruen?

A. Gheeft my sischerf mes.

S. Wil ic dese barbele beet verwerpen?

M. Vous estes enfangée jusques aux oreilles.

D. J'ay esté à la boucherie, & à la poullaillerie.

M. Auez pas esté à la brasserie, demander si nostre ceruoise soit entonnée?

D. J'y vay subit porter le bulletin.

M. Qui habillerà le diner?

L. Susanne sçait biē cuisiner, & habiller la viande.

M. Leuez voustoutes & quantes, & montrez ce que sauez faire.

L. Ysabelle est tres-bonne ménagiere, ne fūt qu'elle est boiteuse.

M. Qu'elle commande donc aux autres, & qu'on se dépêche.

I. Pendez le pot au feu.

L. Rabaissez-le vn ecran.

I. Qui mincerà la porrée?

A. Donnez moy le coutelatz.

S. Rechaufferay-je ce hachis?

E 5

I. Met-

- J.** Setse op eené trefter/
oft op een vierpanneken.
- A.** Proeft eens
oftie smakelijc is.
- S.** Sp is te sout/
sonder sop/ende te dun.
- J.** Doeter wat
vleeschlops inne.
- S.** Sp en smaect
noch nieuwers na.
- J.** Doeter wat vets in.
- A.** Guert desen dopere
met een traenken azijns
oft veriups.
- S.** Wil ict inden pot
ghieten sonder cloppen?
- J.** Gueret wel/
dattet niet en scheede.
- A.** Sozcht niet/
ten heeft gheen noot.
- J.** Besiet oft dé pot liet.
- S.** Ic hoor wel
aen zynen sanc
dat hy preutelt en proft.
- J.** Wie moet
de tafel decken?
- S.** Margriete
is wekerste en dienerste.
- A.** Sp en is hier niet.
- L.** Tgaet dan Wepken
inden gulden Leeu aen.
- S.** Het sou
wel behooren.
- L.** Laet ons de handen
- I.** Mettez le sur vn tref,
ou sur vne chauffette.
- A.** Eprouuez
s'il est assauouré.
- S.** Il est trop salle,
sans broüet, & trop liqui-
- I.** Ajoutez-y (de
vn petit de bouillon.
- S.** Il est encore
bien insipide. (graisse
- I.** Mettez y vn petit de
- A.** Démelez ce moyen
d'œuf avec vn filet de vi-
naigre ou verjus.
- S.** Le bouteray-je
au pot sans remuer?
- L.** Mouuez le bien,
qu'il ne se tourne.
- A.** Ne vous souciez,
il n'a garde.
- I.** Voyez si le pot bout.
- S.** Poy bien
à sa notte
qu'il groulle & grinotte.
- I.** Qui doit
couvrir la table?
- S.** Marguerite est
semainiere & ministre.
- A.** Elle n'est pas ceans.
- L.** Il touche donc à Barbe
au Lyon d'or.
- S.** Le deuoir
le veut & requiert.
- I.** Mettons les mains
à la

aen tdeech slaen.

S. Wy sullen v
alle gader helpen.

A. Wat wildp dat ic doe?

I. Bzengt
het keucken ghewan.

L. Soect de schraghen/
stelt de tafelen/
ende trectse wt.

I. Legter eerst
een tafelleet oppe/
dan legghet ammelaken.

A. Het is heel vupl.

I. Keert ende herbout
dees seruetten.

S. Hier is
het silueren becken
metten lampette
vol verschs waters.

I. Cis seer wel ghedaen.

A. Waer zijn de telioozé/
den tafelrinc
ende de messen?

S. Sp zijn inden roker.

A. Wetse terstont.

I. Doet sout int soutvat.

S. Iffer nteubacken/
broot/wit ende bzuyn?

L. Gaet besieghet
inde bottelrje.

S. Ic en binder
roste noch crupme.

L. Laet ons loten
wie dats halen sal.

à la paste.

S. Nous vous
ayderons tre toutes.

A. Que voulez q̄ je face?

I. Apportez
les vtensiles de la cuisine.

L. Cherchez les ctays,
dressez les tables,
& ralongez-les.

I. Estendez premier
vn tapis,
puis mettez la nappe.

A. Elle est bien sale.

I. Retournez & repliez
ces seruiettes.

S. Voy-cy
le bassin d'argent,
avec l'aiguire
pleine d'eau fresche.

I. C'est tres-bien fait.

A. Où sont les assiettes,
la garde nappe
& les couteaux?

S. Ils sont en l'estuy.

A. Aguisez-les à coup. (re

I. Mettez du sel en la salie-

S. Y a-il du pain frez,
blanc & bis?

L. Allez y veoir
en la depense.

S. Je n'y trouue
croute ne miette.

L. Ierttons le sort,
qui en ira querir.

C. Le

- C.** Het lot
valt ghemeynlijc
op d' ongheluckichste.
- S.** Sal dan sonder
missen op my vallen.
- I.** Neemt den
brootcoz en de kerf/
ende gaet haes.
- S.** Siet toe
dat de backer se
niet en kerue
voor eenen kerf twee.
- I.** Wie salder
goet vier maken? (hout
- A.** Groen en t' drooch
met veel tozuen.
- I.** De smecolen
ende boschcolen
maken goep viercolen.
- C.** Onsen ouen
heeft een seer groot bac-
hups maer hy en soude so
veel nz connen segghen.
- L.** Ic en binde niet
dan wiffen en banden/
wijmancken en ertrijc.
- I.** En isser mutsaert/
busselen/spaenderen/
noch wisch-hout?
- A.** Ontsteect dees schanf-
kens oft wermt de stoue
met dees rijckens.
- I.** Datmen de stoelen/
en boetbancken bzinghe
- C.** Le sort
tombe de coutume
sur la plus malheureuse.
- S.** Il escherà donc
infalliblement à moy.
- I.** Prenez la corbeille,
panier & taille,
& allez en prendre.
- S.** Prenez garde
que la boulangiere
ne crene
pour vn oche deux.
- I.** Qui ferà
du bon feu?
- A.** Le bois verd & sec,
avec force mottes.
- I.** La houille
& charbon
font bonne braise.
- C.** Nostre four
a bien grande gueule,
& n'en saüroit
dire autant.
- L.** Je ne trouue
que des harts & liasses,
ferments & etançons.
- I.** N'y a-il fagots,
coterets, esclats,
ne buches?
- A.** Allumez ces bourrées,
ou chauffez le poalle
avec ces rinleaux.
- I.** Qu'on apporte les
chaires, & marche-pieds
ou

oft de zetels en
de schabellen.

C. Daer en zijn niet dan
dypvoeten en bancyckens.

A. Breyght de Canne-
kens en bekers.

J. Wie sal de gelasen / sca-
len en croesen spoelen?

L. Dat sal ic doen/
waer sal ic se setten?

J. Setse opt tresooz
oft recht-tafel.

C. Wil ic
tbier doen tappen?

J. Vraecht
oftet gheclaert en out is.

C. De tōne is onderlept/
bycans ydel/

ende daer en comt niet
dan d'ab ende ghist wt.

J. segt de heldwaerderfse
datse den wijn ontsteke/
ende t'vat locht gheue.

C. Sy heeft nu eerst eenē
groes op t' bomgat gelept

M. Hou Cockinne
sullen wy gaen eten?

L. Alst v beliest
mijn vrouwe.

M. Alst al ghereet
ende gheschict?

L. De spijse bederft al.

M. Wil ic de soppe oft
moes beginnen te rechtē?

ou bien les sieges
& écabeaux.

C. Il n'y a que
des selles & banquetts.

A. Apportez les pote-
quins & bocalets.

I. Qui rinserà les verres,
tasses & goblets?

L. Ce sera moy,
ou les mettray-je?

I. Mettez les sur le buffet
ou credence.

C. Feray-je
tirer de la ceruoise?

I. Demandez
s'elle est ralsise.

C. Le tonneau est hausse,
presque vuide,

& n'en ist
que rouffe & lie.

I. Dites à la sommeilliere
qu'elle mette le vin à bro-
& desbōde le muy. (che

C. Elle vient de mettre
vn gason sur la bonde.

M. ça cuisiniere
dinerons nous?

L. Quand il vous plaira
ma-dame.

M. Tout est-il prêt
& en ordre?

L. La viande se gate tout.

M. Commenceray-je
à dresser la jotte ou porrée

L. Les

CHAPITRE XII.

L. De ghenoodde
en zijn niet comen.

M. Gaetse teghen/
om haer feestelijc
willecome te heeten.

B. Omhelstse.

C. Sijt seer willecome
mijn Joffrouwen.

N. En ghy wel gheuonde
mijn care.

C. Comt binnen belieuet
b/ende comt by tbier.

N. Wy hebben
meer hongers en dorsts
dan coude.

M. Ic weet b
grooten danc
dat ghyt vyz wt segt.

L. Les inuitées
ne sont pas venues.

M. Sortez au deuant d'el-
les pour cherir & caresser
leur bien venue.

R. Dónez leur l'accollée.

C. Soyez les tré-bien
venues mes Damoiselles

N. Et vous la bié troucée
ma mignone.

C. Entrez s'il vous plait,
& approchez le feu.

N. Nous auons
plus faim & soif
que froid.

M. Je vous scay
bon gre,
que le dites ouuertemét.

¶ Kinder Maeltijt.
Capittel xij.

CONVI PVERIL.
Chapitre xij.

Margo, Barbette, Nicolette, Clarette, Lucie,
Annette, Sufane.

¶ Clamenfprekerffen.

Interlocutrices.

L. Aet ons wasschen
gheuader/
ende dan ter tafelen

B. Wijst ons
den wech.

M. Droocht aē diē doec.

B. Ic heb my gewasschē
ende ghedroocht.

M. Neemt plaetse/

L. Auons
ma commere,
& puis à table.

B. Monstrez nous
le chemin.

M. Effuyez à celine.

B. Je m'ay laue
& effuyé.

M. Prenez place,

&

ende sit by.

A. De outste veure.

M. Dat men de Benedictie segghe.

C. Het dwergken moetse legghen.

M. Legt de handen samen/ ende hout maniere.

L. Siecht v/ ende nÿcht

sonder doogē herwaerts oft derwaerts te drapen.

& vous asseez.

N. Les plus âgées deuant.

M. Qu'on die la benediction.

C. La naintre la doit dire.

M. Ioignez les mains, & tenez contenance.

L. Dressez vous, & faites la reuerence

sans virer les yeux ça & là.

Benedictie.

A. Tgene dat op is geset/
 En op gheset / vordet sal/
 moct ghebenedijet met
 den name Iesub al.

Amey.

Gode seighet gheselschap.

M. Schict v op t'hoogh epnde naest myn ghebaerken.

A. So wie doet tghene dz haer de weerdinne gebiedt/die mach wel sitten sonder weder segghē pet.

M. Dat een peghelijc haer spreekwoort segghe.

A. Wie niet en sept eenige spreuke/ die en sal niet eten.

Benediction.

A. Ce qui est mis & sera cy dessus, tout soit beny par le nom de Iesus.

Ainsi soit il.

Dieu benie la compagnie.

M. Mettez vous au haut bour, joignant ma commere.

N. Qui fait ce que son hotesse dit, se peut bien seoir sans contredit.

M. Que chacune recite son prouerbe.

R. Qui ne recitera quelque sentence, ne mangera pas.

LES

CHAPITRE XII.
LES FILLES RECITENT

A T A B L E.

- J.** Het Godlijck Voordeet grootelijc
aen een tafel nut ende grootelijc.
- L.** La parole diuine est à table
tres-necessaire & conuenable.
- S.** Larey/misssegghen/ey rappeten quact/
ouer tafel ey maekijst misfact.
- S.** Rire, medire, & le caquet,
melsied à table & en banquet.
- W.** Homerus sijt op een plaetse met rijp aduijt/
die te welc spreect en is niet wijt.
- M.** Homere dit en vn passage,
qui par-trop parle n'est pas sage.
- C.** Sie gheirne rapt en loopt op strate/
wort een quact hugf-wijf en arm van state.
- C.** Fille trotiere & langagere,
ne fera bonne menagere.
- D.** Wildy ouer al wordten bemint/
soo lutt een dinghen daer ghijt vint.
- A.** Si veux estre par tout aymée,
laisse vne chose ou l'as trouuee.
- J.** Sie heusg van monde it/ en een van handen/
marh vry vbandelken deur alle landten.
- I.** Main droite & bouche munde.
peut aller par tout le monde.

L. Laet ons nu eten
ende drincken.

M. Bzenge
het eerste gherechte.

L. Belieft u

L. Or mangeons
& beuons.

M. Apportez
le premier seruice.

L. Vous plait-il

de la

pöttagte?
A. Ic begheirder wel.
L. Wildp
 mostaert?
A. Godt wil ons bewarē
 ende beschermen
 van ghesouten vleesch
 sonder mostaert/
 en van eē cleyn noenmael
 dat te langhe beydt.
M. Zinder geen lepelen?
C. Sit wat opwaerder/
 ghy sit te seer bedwongē.
A. Met oyloue.
M. Ghy zijt
 ongemackelijc gheseten.
A. Ic sit wel gemackelijc.
M. Trect peghelijc
 b mes wter scheeden/
 en tast toe aē t'gebzaden/
 ende ghesoden.
A. Socht booz mp niet/
 ic sal mp wel behelpen.
C. Wp en dienen
 niemanden.
A. Men soude ghenoech
 te doene hebben/
 ieghelijcken na haren
 sin te dienen.
A. D'een wilt vet/
 d'ander wilt magher/
 d'ees wilt soet/ en die
L. Ister gheen (suer.
 waermoes meer?

de la cuisine ou potage?
N. Il m'en plat bien.
L. Voulez vous
 de la moutarde?
N. Dieu nous preserue
 & garde
 de chair fallée
 sans moutarde,
 & de petit diner
 qui trop tarde. (liers?
M. N'y a-il nulles cui-
C. Montez plus-haut,
 vous estes trop ferrée.
N. Sauue la vostre.
M. Vous estes
 afsise à malaise.
N. Je suis bien à mon aise.
M. Degainez chacune
 vostre couteau,
 & auenez au roti
 & au bouilli.
N. Ne vous souciez de
 moy je m'aideray bien.
C. Nous ne seruons
 personne.
N. Il y auroit bien
 à faire,
 de seruir chacune
 à songré.
A. Qui veut gras,
 qui veut maigre,
 qui doux, & qui aigre.
L. Y a-il
 plus de jotte?

C. Daer en is niet
dan d'ouerblijffel
bande pappe van onsen
babbaert en boesterkint.

A. Ic begeiret schzabel.

C. Suijt selue. (ken.

L. De tafel noot pegelijc

M. Neemt in dancke
datter is.

A. Den hongherigē buyt
nemet al in danc.

L. Die hongher
en dorst heeft/
ete en drincke/
ende die niet en wil
macht laten.

A. Ich hadde
soo grooten hongher/
dat ic my niet
en conde versaden.

L. Wy makent
royt en goet.

A. Van groote maeltijde
int gashups/
ende armoede woont
naest de vette keuckene.

C. Men moet
eten en drincken
om te boedene/
ende niet om te bullene.

A. Wy hebben
al drooghe ghemetst/ en
eē muplen maeltijt gedaē

C. Wy en hebben

C. Il n'y-a
que le remanant
de la boulye de nostre
poupart & nourisson.

A. I'en reclame le gratin.

C. Trenchez vo^o mesme.

L. La table iuite chacune

M. Prenez en grē
ce qu'il y-a.

N. Le ventre affamē,
prend tout en grē.

L. Qui a faim
& soif,
mange & boiue,
& qui ne veut
le laisse.

N. I'auoye
si tres-grand faim,
que ne me
pouoye assouuir ne rassa- (ster.

L. Nous le faisons
court & bon.

N. De grosse table
à l'ospital,
& à grasse cuisine
pourete voisine.

C. Il conuient
boire & manger
pour nourir,
& non pour remplir.

M. Nous auons
maçonne à sec,
& fait vn conuy canin.

C. Nous n'auons beu

bier noch wijn gedronckē
cleyn bier/
noch scherpbier.

L. Alsoo doende/
en hebben wy gheen noot
droncken te worden.

N. Wat een
beestelijcheit ist
zjn herkennen
te verdrincken.

N. Daer en is niemant
die meer eet.

L. Wy zjn berooft
van tgene dat wy hadde.

C. Ghy sullet
t'auont weder cryghen.

M. Datmen
de gratie segghe.

ceruoise, ne vin,
boullie, godalle,
ne brassin.

L. Ainsi faisant,
nous n'auons garde
nous en viter.

N. Quelle
brutalite est-ce
de s'entourdir
le cerueau.

N Il n'y-a personne
qui mange plus.

L. Nous sommes priués
de ce que nous auons.

C. Vous le
recouurez ce soit.

M. Qu'on
rendé graces.

Dancsegghinghe.

Action des graces.

L. Sijt ghe d'auert opperste Coninc van Dren/

selst & bekieft soe salt beten & besen, & myn.

L. Los soit à toy Roy des hauts lieux,

Quand te plaira nous aurons mieux.

Ainsi soit il.

N. Schenct my
een glas knols/
om den aflact te vdiemen

N. Begheirdy
rooden wijn?

N. My en rucht
vanden welcken/
soo verre als hy wol

N. Versez moy
vn verre de simple bierre
pour gaigner les pardos.

A. Vous plait-il
du vin rouge?

N. Il ne m'en
chaut quel,
en cas qu'il soit

F 2

bien

ghewatert sp.

M. Dola/ghy bederft
den mijn ende twater.

A. Ic hebse lieuer
alle beyde te bederuen/
dan bedozuen te worden
van een van beyden.

C. Ic bzengt de ghebuere
van mijn naeste
ghebuerinne.

L. Ghy en sult soo haest
niet ghedroncken hebbē/
sp en sal v bescheet
ghedaen hebben.

C. Belieft v
my oꝛlof te gheuen/
dat ict uwer liefden
eens bzengehe.

***A.** Den wijn is vergift
der ioncheyt/
ende eenen rechten stoc
der outheyt.

M. Dinct v ghelas wit.

L. Ic wachts gheirne.

A. Ic bzengt v eens
mijn me-sultere.

A. Ic weets v
onepndelijcken danc.

S. Wel moet v becomen.

M. Bescheet ouer al.

bien temperé.

M. Ho, vous gâtez
le vin & l'eau,

N. l'ayme mieux
les gâter tous deux,
que d'estre gâtée
d'vn d'eux.

C. Je boi à la voisine
de ma prochaine
voisine.

L. Vous n'aürez pas
plus-tost beu,
qu'elle ne vous aura
fait raison.

C. Vous plait-il
me donner congé,
de boire vne-fois
à vostre honneur?

***N.** Le vin est poison
à la jeunesse,
& vray bâton
de vieillesse. (net.

M. Mettez vostre verre au

L. Je le reçoÿ vblontiers.

A. Je vous prie de boire
ma consœur.

N. Je vous rends
graces infinies.

S. Bon prou vous face.

M. Raison par tour.

¶ Disputeringhe na de
maeltijt.

Capittel xij.

¶ Dispute apres le
repas.

Chapitre x iij.

Lucre

Lucrece, Annette, Marie, Claudine,
Elisene, Françoise.

Tamen spreket sijn.

Interlocutrices.

Hoe gheueeldp v
al Anneken?
A. Ic heb Godt sp.
geloest wel geten.

Comment vous sen-
tez vous Annette?
A. J'ay Dieu mercy
bien diné.

M. Wat isser
nu te doene?

M. Qu'est-il
maintenant de faire?

C. Ons ordinantie is/
so haest als wy ons mael-
tijt ghedaen hebben/
ons handen
te gaen wasschen.

C. L'ordre de ceans est,
subit qu'auons prise
nostre refection,
d'aller lauer
noz mains.

***M.** Dicwils wasschen
handen en aenschijn/
onderhoudt het lichaem
ghesont en sijn.

***M.** Souuent lauer
face & main,
maintient le corps
net & sain.

L. Nu/waer sullé wy gaē
ende wat sullen wy doen?

L. Or où irons nous,
& que ferons nous?

F. Wy sullen een bieren-
deel uers disputeren/
ons verwandelende ende
vermakende inden hof.

F. Nous disputerons
vn quart d'heure,
en nous pourmenant
& soulaciant au jardin.

M. Wat is disputeren
te segghen?

M. Qu'est-ce à dire
disputer?

F. Cis vraghen/
ende ondervraghen
hoe datmen
d'een dingh oft d'ander
in goet Fransoys sept.

F. C'est demander
& interroguer
comment on dit
vne chose ou vne autre
en bon françois

M. In wat boeten
valt de verwonē? (gelsch)

M. En quelle peine
encourre la vaincue?

F. Sy wort met En-

F. Elle est enchapperonē

F 3 de

Auweel gherapput,
M. Wat wint
 he der winstere?

L. Sp woxt trium-
 phantelijc ghecroont/
 met eenen seer schoonen
 crans oft wzone.

C. Ja seer begracjt
 ende begonsticht
 vande Meiterise.

M. Ic sal mijn beste doē
 Coninghinne te worden.

F. Nu gheeft dan
 eenighe vraghe oppe
 aen de ghens
 die v goet duncken sal.

M. Comt hier
 Schoon maecht/
 noemt my
 in goet Fransops
 alle de cleedieren
 die ghy draecht/
 bandē hoofde tottē voetē

E. Ic wedde om eē paer
 knippen/
 dat icse noemen sal
 sonder missen.

M. Beghint en voleynt.
E. Eenē hoofdoer/
 eenen riem/eenen schoen.

L. Segt my dat
 in Fransops.

M. Tis eenē gapenden.

E. Wat is dat/ (ouen.

dē velours d'Angleterre.

M. Que gaigne
 la victorieuse?

L. Elle est trium-
 phamment coronnée
 d'une trebelle
 guirlande ou tortis.

C. Voire bien quise.
 & fauorie
 de la Dame.

M. Je feray mon mieux
 d'estre Royne.

F. Or proposez donc
 quelque demande
 à celle
 qui bon vous semblera.

M. Venez ça
 belle pucelle,
 nommez moy
 en bon François,
 tous les accoutrements
 que portez
 de cap en pied.

E. Je gage pour vne cou-
 ple de chiquenaudes,
 que les nommeray
 sans failir.

M. Cômencez & acheuez.
E. Vne toque,
 vne ceinture, vn soulier.

L. Dites moy cela
 en François.

M. C'est vn four beant.

E. Qu'est cela,

&

ende wat is dit?

M. 'T is eē kinder vrage.

L. Wat is te segghen
een muplkiste?

M. Segghet my
ic salt v segghen.

E. Hoe sept men een os?

M. Een os in Vlaenderen
is alsoo vele ghesep
als vn bœuf in Brancryc
ende vn os in Brancryc/
een been in Vlaenderen.

M. Hoe noemt men dat?

C. Segghet my
soo weet ict. (woorde.

C. Dats een fraey ant-

L. Segt my in Frāsoys
aldat ic v metten
vingher wijsen sal.

M. Ist dat ict wete
soo salt ic v segghen.

C. Hoe sout ghy
in goet Fransoy & seggē.

*Regina is langhe wech, ende Susanna quam
ghisteren wederom?*

M. Vraghet
een andere.

C. Ende ghy/
hoe soudt ghy schryuen
met twee letteren/
j'ay grand appetit?

L. Met een groote G
ende een cleyn a.

C. Noemt my

& qu'est cecy?

M. C'est vne demāde pue-

L. Qu'est-ce à dire (rile.
vne queesse?

M. Dites le moy

je le vous diray.

E. Cōmēt dit on een os.

A. Een os en Flandres
vaut autant à dire
cōme vn bœuf en France
& vn os en France,
een been en Flandres.

M. Cōmēt appelle on ce-

C. Dites le moy (la.
je le sauray. (pense.

E. Voy-la vne belle ref-

L. Dites moy en Frāçois
tout ce que je vous mon-
treray au doigt.

M. Si je le scay,
je le vous diray.

C. Cōment diriez vous
en bon François.

M. Demandez-le
à vne autre.

C. Et vous,
comment escririez vous
de deux lettres,

L. D'vn G grand
& a petit.

E. Nommez moy

F 4

vous

alle de leden
van sinenschen lichaem.

tous les membres
du corps humain.

L. Het hooft/het lijf/
ende de voeten/
begheirdijs meer?

L. Le chef, le corps,
& les pieds,
en voulez vo' d'auátage?

E. Ic hoorz daer pemant
onder v lieden
ongheschictelijc/ende on-
aerdichlijc sprekende.

E. I'oy là quelqu'vne
d'entre vous,
parlante ineptement
& barbarement.

A. Cis dese
nieu ghecomen dochter.

A. C'est ceste fille
de nouveau venue.

F. Wat heb ic gheseyt?

F. Qu'ay-je dit?

A. Ghy hebt gheseyt :
ghy sout morgghen noet
met ons comen eten.

A. Vous auez dit :
vous viédriez demain
manger avec nous.

E. Dats boozwaer
bottelijc ghesproken.

E. Vóy-là certes
idiotement parlé.

M. Men en heeft my
anders niet gheleert.

M. Lon ne m'a pas
enseigné autrement.

E. Doet v v ghelt
weder gheuen/
want ghy hebbet
qualijc besteeet.

E. Faites vous rendre
vostre argent,
car vous l'auetz
mal employe.

F. Den verloren tijt
my meer quelt/
dā tquisten van het gelt.

F. Je regrette plus
le tems perdu,
quel'argent mal dépédu

E. Gaet boozts/
ende spreckt stoutelijc/
ist dat ghy mist oft vab-
belt/wy sullen v
lieffelijc onderrechten.

E. Procédez
& parlez hardiment,
si vo' faillez ou barbari-
sez, nous vous repren-
drons gracieusement.

F. Ic schame my te spre-
ken een tale soo onghe-
schict/gemencht en ghe-

F. I'ay honte de parler
vn langage tant desguisé
metiz & bigaré

com-

Ichoekiert als ic spzeke.

comme je parle.

A. Ontleertse/
ende leert
een gheschicter spzake.

A. Desapprenez-le,
& apprenez
vne langue plus diserte.

F. Dat sal my een
byster moepte wesen.

F. Ce me fera
extreme fatigue.

A. Den tijt doeghet al.

A. Le temps fait tout.

E. Wat is v dz ghi lucht?

E. Qu'avez vo^s à souspi-

F. Och lieue Heere Godt
vanden Hemel/
wāneer sal ic dē dach sien
dat ic soo lustichlycken
sal connen spzeken
als ghylieden?

F. O beau Sire Dieu (rest
de Paradis,
quand verray-je le jour
que je pourray
autant elegantement
parler que vous autres?

L. Nc mant en wert
opt meester ghebozen.

L. Nul ne naquit
onques maitre.

E. Hy moet leeren
die connen wil.

E. Il faut apprendre
qui veut tçauoir.

F. Ic doe mijn beste/
en en vordere n; een siere.

F. Je fay mon mieux,
& ne proufite grain.

A. Ten viel noyt epcke
metten eersten slach.

A. Lō n'abat pas vn chē-
ne tout au premier coup.

F. Ben ic niet
te groot endere te bot/
om n; t'ontwortelen
mijn ongeschicte spzake?

F. Ne suis-je pas
trop grande & lourde,
pour maintenāt extirper
mon parler barbare?

E. Het vat doordronckē
met een buyl nat/
behouter gheirne
den reuc af.

E. Le vaisseau imbeu
d'vne vile liqueur,
en retient volontiers
l'odeur.

E. Het willich
ende wacker herte/
en valt gheen
dinghen te swaer.

E. A cœur voulant
& veillant,
rien n'est difficile
ne pesant.

F 5

F. C'est

F. Ontleeren is eenen
ondraghelijcken arbept.

***E.** Ist dat ghy
gheen ghenoschte
int leeren en neemt/
soo suldy de pijn lijden
van niet te wetene/
van onghleert te sijne/
ende van niet te comene.

F. Hoe soude ict
moghen aenlegghen
om haest te leerene?

***A.** Bidt om de gratie
des **H E E N I G H**
wāt de gauē der ghenadē
comen van Godt/
den Vader des lichts.

F. Ic en twyfeld
niet een siere ane/
maer ic behoeue de hulpe
van pemandē geschicters
dan iche/
om te vraghen t'ghene
dat ic niet en weet.

***A.** Clopt/
en volhert al cloppende/
v sal gheopent worden.

***E.** Begheirt
in alder ootmoedichept/
ghy sult ontfanghen
en verweruē v begheirte.

F. Ic schame mi
altoos te vraghen.

A. Crycht eenighen

F. C'est labour intollera-
ble desapprendre.

***E.** Si ne
prenez plaisir
d'apprendre,
vous souffriez la peine
d'ignorer,
d'estre idiote,
& de rien sçavoir.

F. Comment
pourrois-je faire,
pour biē-tost apprendre?

***A.** Implorez la grace
du Seigneur,
car les dons de grace
procedent de Dieu,
le Pere de lumiere.

F. Je n'en
doute grain,
mais j'ay besoin de l'aide
de quelqu'une plus
experte que moy,
pour demander ce
que ne sçay.

***A.** Frappez,
& perseuerez en hurtant,
il vous sera ouuert.

***E.** Demandez
en toute humilité,
vous receurez (mande.
& obtiendrez vostre de-

F. Je me honty,
de tous-jours demander.

A. Ayez quelque

bon

Goeden coxtecten boec.

E. Leest/hetleest/
ende onthoudt.

C. Soect wel/
ende ghy sult vinden.

E. En isser
gheenen anderen middel?

A. Ic en weet
gheenen sester der e regele/
noch ghemackelijckeren
noch coxteren wech.

F. Dwen raet
is my seer aenghenam.

A. Ghebypcten
op mijn woort/
en ghy sult e seer profijte-
lijc en waerachtich vindē

bon liure correct.

E. Litez, relisez,
& retenez.

C. Cerchez bien,
& vous trouuerez.

E. N'y a-il
autre moyen?

A. Ie ne scay
regle plus certaine,
ne chemin plus aise,
ne compendieux.

F. Vostre àuis
m'est bien agreable.

A. Vsez en
sur mon assurance,
& le trouuerez treprouf-
fiable & veritable.

¶ Vanden Raet.
Capitel xiiij.

¶ De la Couùture.
Chapitre xiiij.

Augustine, Perone, Materne, Denise, Susane, Lucie.
Clamen sprekerssen. Interlocutrices.

Wie ist
ouder b lieden die
sulckē getier ende
gheruchte maect?

P. Men soude ghenoech
te doene hebben/
om al de werelt
te doen swighen.

M. Daer en is niemant
in ons loke
die kint oft mirt.

Quiest-ce
d'être vous autres
qui fait
tel bruit & rumeur?

I. Il y auroit bien
à faire,
à imposer silence
à tout le monde.

M. Il n'y-a ame
en nostre classe,
qui sonne note ne mor.

A. Qu'on

A. Datmen swijghe/
oft hemelijc spreke.

D. Elc doe haer dingen.

P. Ic en doe
noch en segghe niet.

A. Waerom
en sit ghy niet?

P. Waer sal ic sitten?
daer en is gheen plaetse.

D. Dit
op uwen steirt/
weffens my
en by mijn ghebuerinne.

P. Ic sta veel langher
dan ic sitte.

M. Dat doedp toch
sonder twijfel/
maer ten voecht u
soo wel niet.

S. Ic hadde lieuer aen
dat hoogh eynde te sittē.

M. Ten behoort
den leerkinde niet/
versch gheromen
(als ghy zijt)
haer soo hoogete schickē.

P. Wel aen
in Godts name/heir
waer aen sal ic beghinnē?

A. Maect
u dinghen veirdich.

M. De Meesterse
sal terst ont comen/
pegelijc haer take schickē

A. Qu'on se taise,
ou qu'on parle bas.

D. Chacune face son de-
P. Je ne fay (uoir.)
& ne dy rien.

A. Que ne vous
assez vous?

P. Ou m'asseray-je?
il n'y a point de place.

D. Assez vous
sur voz poteaus,
joignant à moy,
& rez ma voisine.

P. Je suis plus longue
debout qu'assise.

M. Sy estes mon
sans doute,
mais il ne vous
sied pas si bien.

S. J'aymerois mieux as-
à ce haut rang. (seoir.)

M. Il n'appertient
pas à l'apprentye,
freschement venue
(comme vous estes)
se ranger si haut.

P. Orça
de par-Dieu, ça
à quoy commenceray-je?

A. Mettez
vostre cas en ordre.

M. La Maitresse
viendra subit, (tauxe.)
ordonner à chascune sa

S. De

S. Ontbout v gale
ende stramijn.
A. Dout dit ruffeken
op uwen schoot/
en steect desen patroen na.
P. Wat sal ic
eerst maken?
A. Comt by/
ic salt v segghen.
P. Ic bidde v.
M. Maect
den rechten steke/
daer na dit loofwert
enderancrkens/
dese roofkens/ dese bloe-
men ende crupskens.
P. Quelck myn akreede
met dese crupskens
ende crupskens?
P. Ic hadde liever
te leeren
eenich plat wert/
oft ghegaet wert/
ende ghesneden/
op zijn Spaenschs
oft Italiaens.
M. Wilck vliegghen
sonder vleughelen?
S. Vessent v naelde.
P. Ic en sie niet eenē steet
om die te vessennen/
want ghy zijt
in mijn licht.
I. Wijet wter Sonnen/

S. Déployez vostre gale
& étamine.
A. Tenez ce coussinet
sur vostre giron,
& contrefaites ce patron
P. Que feray-je
premierement?
A. Approchez,
je le vous diray.
P. Je vous en supplie.
M. Faites
le point droit,
apres ces foëillages
& branchettes,
ces rosettes, ces fleurs
& croisettes?
P. Me tourmentez vous
ja avec ces croix
& croisettes?
D. J'aymeroye mieuz
apprendre
quelque plat ouurage,
ou ouurage partuyic
& échancre
à l'Espaignole
ou à l'Italienne.
M. Voulez vous voler
sans ailes?
S. Enfilez vostre éguille.
P. Je ne voy gourte
à l'enfiler,
car vous estes
en ma veüe.
L. Escartez vous du

Soleil,

de Maenschynt.

S. T'garen is te groot/
oft d' ooghe te clepne.

D. Neemt uwen byl.

P. Myn naelde
is te punteloos.

L. Leent my eenen draet
van uwen gaerne/
wāt het myn is verwert/
gecronckelt en geknoopt.

A. Wat garen/
groen oft blau?

L. T'sy dobbel/enckel/
oft ghetweirent/
my en ruyts hoedanich.

S. Ic en hebbe niet

dan grau sode/
roode/witte ende gheile.

L. Sy en is uz ontwōdē.

M. Wilt ic u helpen
ontwinden?

L. Houdet eynde vaste.

M. Och tis my out gaen.

L. Ghy let my meer
dan ghy my voordert.

D. Condy netten bypen/
ende cooydekens maken?

S. Wie heeft u dees
scheiren/ knipscheiren/
ende scheirkē's gheleent?

P. Ic hebse van een
hopmaectere out leent?

A. Wie heester
eenen ylem?

la Lune luit.

S. Le filet est trop gros,
ou le pertuis trop petit.

D. Prenez voz lunettes.

P. Mon aiguille
est trop epointee,

L. Preitez moy vne eguil-
lee de vostre file,
car le mien est touille,
crampi, melle, & nouē.

A. Quel fil,
verd ou bleu?

L. Soit double, fangle,
ou retors,
il ne m'en chaut quel.

S. Je n'ay

que de la soye grise,
rouge, blanche, & jaune.

L. Ellen'est pas deuidee.

M. Vous ayderay-je
à la deuider?

L. Tenez le bout ferme.

M. Ho, il m'est eschappe.

L. Vous m'empeschez
plus que ne m'auancez.

D. Scañez vo' laer de
rets & faire des cordelet-

S. Qui vous a praste (tes
ces forces, ciseaux,

& forcettes?

P. Je les ay emprunte
d'vne atouresse.

A. Quia

vn poison?

C.Ta-

C. Tast in mijn scheede.

D. Wat is/
een schoon craghe/
aerdichlyc ghefronst
ende ghepeirest.

S. Wat dunct u
van die lelien
ende poortkens?

A. Tis wert
op denieu maniere.

D. Hier dat ic
uwen naet sie.

S. Vrouw ic hebbe
mijn bloemkens volepit.

D. Sp en staen
my niet wel ane.

A. Beghint
dit gheweuen wert/
dan dien geblochten steer
ende byp-naet.

L. Ic en ran
gheen epnde crijghen
van dese clauerkens
ende ruytkens.

A. Dit verheuen wert
is plomp ghestipsteect.

D. Beghint
aen desen hoec.

D. Het peirlen
is ghemackelijc te doene/
maer de ploep vā de lob-
ben zijn swaer om effen
ende ghelijc te trecken.

P. Slaet wel gade

C. Tassez en ma gaine.

D. Voy-là
un beau collet,
mignonement frondé
& dentelé.

S. Que vous semble
de ces lis
& portelertes?

A. C'est belongne
à la moderne.

D. Chaque je
voye vostre couture.

S. Dame j'ay
acheué mes fleurettes.

D. Elles ne
m'aggreent guere.

M. Commencez
ceit ouirage tiffu,
puis ceste entrelassure
& passément traille.

L. Je ne scay venir
à chef ny à bout
de ces treffles
& quarréaus.

A. Cest ouirage releué
est lourdemēt parpointé.

D. Commencez
à ce coin.

P. La dentelée
est aisée à faire,
mais les plus des frases
sont difficiles à tirer
vnis & esgaux.

P. Prenez bien garde
qu'il

Datter gheen
 fronsen en zijn.
M. Comt hiet bynken
 met swerte wijnbrauwē.
D. Wat belteft v vrouwe
M. Soudy dat wel con-
 nen plat peirlen?
D. Beter dan ergher/
 ende soo luttel qualyc
 als ic connen sal.
M. Wat brodderge
 is ditte?
A. Cis eē gheregen flou-
 wine van een oorsussen.
M. Ghy en quist
 maer den tijt/
 de sijde/ ende v ghelt.
L. Sal ic dese mouwen
 ghelks oft nues snijden?
M. Maect dese craghe
 met eenen omflach.
A. Legt v stipfel
 en stipsteec wel.
L. Maecter eenē fraepē
 zoom met een stipfel aen.
M. Slaet dat omme
 ende dat weder omme/
 dan stryct dē naet neder.
D. Sal ic
 desen halldoet wijen?
A. Men moeten enghen.
D. Hoe hebdy v werc
 soo ghefronst/
 getrocken/ en bekeuselt?

qu'il m'y ait
 quelques frongures.
M. Venez-ça Brunette.
 à sourcils noirs.
D. Que vo'plait-il dame?
M. Sauriez vous bien
 pommeler cela?
D. Micux que pis,
 & le moins mal
 que pourray.
M. Quelle brouillerie
 est cecy?
A. C'est vne taye
 d'oreillier entrelassée.
M. Vous ne perdez
 que le tems,
 la soye, & vostre argent.
L. Tailleray-je ces man-
 ches en biez ou en losen-
M. Faites ce collet /ges.
 à rebras.
A. Adjancez bien vostre
 trouture & arriere point.
L. Faites y vn bel
 orlet troué.
M. Rebracez cecy,
 & renuersez cela,
 puis rebaissez la couture.
D. Rallargiray-je
 ceste gorgerette?
A. Il la faut retrecir.
D. Comment auez-vous
 ainsi froncé, ridé & souil-
 lé vostre besoigne?

M.A.

M. Volmaect my
Dit hemde.

S. Daer en zijn gheeren
noch ocselshopen.

M. Soomet al rôtomme
ende letter haecken ane.

D. Sa Roosken/
weeft my
een dozjue roozdekens
met quispelkens/
oft met eckelen.

L. Dese sterkens
staen wel wjt.

S. Ende de peirlen
seer by een.

A. De herté en de strické
zijn suer bepde spde schoo
passeerlijc ghenoech/
ende de knoppen ooc.

L. De gaten
zijn niet wel viercant.

M. Voorx
draept dese spde.

D. Ic drieghe
dese lobbekens.

L. Ic soude v werc
gheirne sien.

S. Ten is
maer slecht werc.

L. Ist so edel en costelijc
datmēt niet siē en mach?

S. Tis eenen ouerroc/
en eenen ouden kele/
die ic hernaect

M. Acheuez moy
ceste chemise.

S. Il n'y a goucetz
ne points.

M. Orlez la tout à l'étour,
& attachez y des agraffes.

D. ça Rosette,
tifflez moy
vne douzaine de cordons
à houpettes,
ou à glands.

L. Ces etoillettes
sont bien rares.

S. Et la dentelee
bien drue.

A. Les cœurs & les
nœuds sōt à deux en-
droits assez passables,
& les boutons aussi.

L. Les pertuis
sont mal quarrez.

M. Auant.
retordez ceste soye.

D. Je faufile
ces fralettes.

L. Je verroye volontiers
vostre besoigne.

S. C'en'est
que simple ouurage.

L. Est-il si noble & preci-
eux qu'on ne le peut ve-

S. C'est vn surplis (oir?
& vne vieille jube,
que j'ay recoufu

G & ra-

- ende berlypt hebbe. . . & rapiecé. (stre laye
L. Wat hebby in u laepe **L.** Qu'avez vous en vo-
 soo soezhvuuldichlyc si curieusement
 ghepact/ enfardele,
 soo ghewondé en gerolt? ainsi entortillé & rollé?
A. Het zyn kintsoecken **A.** Ce sont langes,
 yzonselingen / bodderijé / hardes, haillons,
 bzabbelingen / en dupsent fatras, & mille
 ander clepne dinghen. autres petites menütez.
L. Wat dunct u **L.** Que vous semble
 van dese iacht? de ceste chasse?
S. Tis een werc (sten/ **S.** C'est vne besoigne
 wel gemaect metter hae- bien faite à la hâte,
 en sonderlingheghesocht. & singulieremét requise.
E. Wildijs my geloouen/ **E.** Si m'en voulez croire,
 ghy sullet ontdoen vous la déferrez
 ende heel ontnaepen/ (en. & decouferez toute,
 en sullet anders hernaep- si la recouferez autre-
S. Bedene waerome? (nz. **S.** Raisó pourquoy? (mét.
D. Té deucht altemael **D.** Tout n'en vaut rien.
S. Wat isser op te seggê? **S.** Qu'y ail à dire?
D. Ten is **D.** Ce n'est que
 maer bzodderije. broüillerie & rauaude-
L. Och hoe **L.** O comment il (rie.
 oude wet-achtich ist. sent son antique.
A. Sy heeft het auerecht **A.** Elle a priis l'enuers
 boozt recht ghenomen. pour l'endroit.
P. Ten steert **P.** Il n'estraint
 soo nauwe niet. pas si pres.
D. Tes ghemaect (is/ **D.** Il est trouffé
 datter niet op te seggê en qu'il n'y a que redire,
 noch te berispen. ne reprendre.
L. Godt vergheuet hem **L.** Dieu pardonna
 dier aen liecht. à qui en ment,
A. Qu'est

N. Wat ist dat hier stinct?

A. Qu'est-ce qui put icy?

P. Ic rieche
wat bernen.

P. Le sens
quelque chose bruler.

L. C'is v
clouwen garens/
dat in uwen lollepot
gheuallen is.

L. C'est vostre
peloton de fil,
qu'est tombe
en vostre couuet.

N. Ist dattet
de Meesterisse riet/
soo mocht ghy
dē cappyn wel cryghē.

A Syl
Maitresse le sent,
vous pouriez bien auoir
le chaperon.

P. Spreect hepineljc
clappepe.

P. Parlez bas
pladresse.

M. Snut
uwen buplen neuse/
so besnot en so ongesthict.

M. Mouchez
vostre ord-nez,
tāt morueus & mal ornē.

S. Wie sal my
syn ketelken leenen/
om mijn vingher en-
te verwermen?

S. Qui me prestera
son chaudronet;
pour rechauffer
mes doigts?

L. Mijn vier is
ouer langhe upte/
en daer en is
cricke noch role in.

L. Mon feu est
pisca esteint,
& n'y-a
braise ne charbon.

M. Wat hebby
aen v handt/
soo gheswolven
ende verbonden?

M. Qu'avez vous
à la main,
ainsi enflée
& enuelpée?

S. Ic stac my
gisteren in mynē vinger/
naepende
sonder vingherhoet.

S. Je me poignis
le doigt hier,
en cousant
sans doigtier.

M. Elc wercman
ban noode acht

M. Tout ouvrier
a metier

ghn wapene
tot sijn ambacht.

de son ótil
en son métier.

¶ Verschepden spelen.
Capittel xv.

¶ Diuers jœux.
Chapitre xv.

Alison, Lucie, Emerence, Beatrice, Regine,
Corneille, Simonette, Françoise.

¶ Samen sprekerssen Interlocutrices.

D En hoemenichste
dach ist heden
van dess lustighe
Wep-maent?

L. Den lesten/
oft lesten op een na.

A. Bestet
inden kalengier/
oft wp eenighen heplighen
dach hebben.

L. Wp en hebben niet
dan werc-daghen.

A. Ist hedē Maendach/
dijndach/ oft wooldach?

L. Ist dat de weke comt
als sy plach/ soo
seggh' ic dat wp heden
hebben Donnerdach.

A. O lieue Heere Godt
van Hemelric/
wat een lieflijc weder
om op ons pacht-goet
oft hoeue te gaen.

L. Men en soude
gheen ghenuechelijcker

L E quantième auons
nous aujour-d'huy
de ce gay
moys de May?

L. Le dernier,
ou penultième.

A. Regardez
au Calendrier,
si nous auons
quelque feste ou ferie.

L. Nous n'auons
que jours ouuriers.

A. Est-il huy Lundy,
Mardy, ou Mercredy?

L. Si la semaine vient
comme jadis,
je dy qu'auons
aujour-d'huy jœudy.

A. O beau Sire Dieu
de paradis,
quel temps gracieux
pour aller à nostre ferme
ou metairye.

L. On ne sauroit
souhaiter

teins

noch lustigher weer
 connen ghewenschen.
F. Wat louden wy
 moghen doen/
 om oz lof te crighen?
B. Men en behoefde
 maer Janneken.
R. 'Tis een
 welspreekende meysken.
A. Ja een coutstere
 die de Meesterse
 becouten sal.
C. Reë de schoone Lucie
 is de liefste en de rare.
S. Sp is gewoõ de hupc
 na den wint te hanghen.
A. Sp staet nu
 in de quaep gracie.
C. Sara is beter ter talé
 ende ter spraken.
B. Sp belepdt ende ciert
 haer woordkens wel.
R. Sp speelt mettē platte
 der tonghen/
 ghelijc eenen Orateur
 in zyn wtsprake.
S. Hier
 is de Meesterse.
L. Wat let haer?
C. Is sy
 op pemanden ghestoozt?
S. Daer voorhoost is
 heel gherimpelt
 ende ghesronst.

temps plus amene
 & plaissant.
F. Comment pourrions
 nous faire,
 pour obtenir congé?
B. Il ne faudroit
 que lanette.
R. C'est vne
 faconde garçette.
A. Voire vne causeresse,
 qui enchantera
 la Maitresse.
C. Non la belle Lucie
 ét la mignone & fauorie.
S. Elle est coutumiere de
 porter la bādiere à l'auāta
A. Elle est à (ge du vent.
 present en disgrace.
C. Sara est mieux empar-
 & elangagée. (léc.
B. Elle trouffe & farde
 bien ses parolletes.
R. Elle jouie du plat
 de la langue.
 comme vn Orateur
 en sa harangue.
S. Voi-cy
 la Maitresse.
L. Que luy faut-il?
C. Est elle
 colerée à quelqu'vne?
S. Elle a le front
 bien froncé
 & ridé.

G 3 R. El-

A. Sp schijnt heel
verbittert en vergrimt.

A. Och wat een veruaer-
lijc opsicht.

B. Sp heeft (na mijn
duncken) een seer
bitter en suer ghelaet/

S. Ic salse wel paepen/
ende versoeten.

A. Cis een
onbewegelijcke vrouwe.

C. Ist dat ghy haer
ghelt brengt/
soo isser goede hope
van ionste.

L. Sp is te stantvastich
ende oncrenckelijc.

A. Ten schaep niet
dat te versoechene.

C. Laet ons ons voornē-
mē rijpelijc te werc stellē.

B. Men en moeter
niet toe gaen/
ghelijc blieghen
sonder hooft.

S. Da voorts
de geschicste/puntichste/
ende deghelijcste veure.

A. Met ydelder handt
ist quaet hauc locken

C. Ghelt dat stom is
maect recht dat crom is

L. Ic heb t'eenen present
een genoffle.

R. Elle semble toute
rechignee & resfroignée.

A. O quel aspect
epouventable.

B. Elle porte (à mon
jugement) vne mine
bien aigre & seure.

S. Je l'appaiseray
& r'adouciray bien.

A. C'est vne
femme inflexible.

S. Si vous luy
apportez argent,
il y-a bon espoir
de faueur.

L. Elle est trop constante
& incorruptible.

A. Il ne nuit pas
d'en faire l'épreuue.

C. Executōs maturemēt
nostre deliberation.

B. Il n'y faut
pas aller
comme mouches
sans testes.

S. ça auant,
les plus serrées, auenātes,
& plus apparētes deuant.

A. De mains vuydes,
prieres vaines.

C. Deniers & dons
brisent rochiers & mōts.

L. I'ay pour present
vne giroffle.

B. Et

B. Ende ic
een hantbol ghefts/
die ic haer inde vupst
steken sal.

C. Gaet voort/
wv volghen v van verre.

B. Vueret d'woort
ende doet v aensprake
aerdichlyc.

B. Et moy
vne poignée d'argent,
que je luy foureray
au poing.

C. Marchez,
nous vo' suyvōs de loing.

B. Portez la parole,
& entonez mignardemēt
vostre harangue.

Harangue.

S. S'il vous plaisoit, chere dame & Maitresse
donner conge à mes compaignes & moy
pour nous recreer & chercher alaigresse,
à fin d'enchasser de nous tout esmoy,
nous le ferions avec telle dextresse,
que ne verriez surpasser vostre loy,
Ie vous prie donc licencier Maistresse
à ce jœudy mes consortes & moy.

Se Meesteresse.

M. Ic bemane
ende beuele v/
dat ghy my niet en quelt/
ende en bidt my niet/
want ghy en doet niet
dan tyt verliesen.

S. V discretie weet/
bz dē boge te stijf ghe-
spannen traech/slay/
ende los wort/
ist dat hy somtijts niet
ontspannen en wort.

M. Dese blepsterē

La Maistresse.

M. Ie vous conjure
& commande,
que ne m'importuniez,
& ne me priez pas,
car vous ne faites
que perdre tems.

S. Vostre discretion fait
que l'arc par trop tendu,
deuient lent,
flac, & lasche,
s'il n'est à la fois
détendu.

M. Ceste causeresse

G 4 m'en-

maect my broncken
met haer coutinghe
ende snateringhe.

C. Daer is (weirde vrou-
we) eenen pot wijns/
booz mijn incomen
ende willerome.

L. Daer isser eenen
booz mijn afstaen.

M. Does kinderen
zijn macht quelligc.

S. Ghedenct
lieue vrouwe/
dat ghy ionc geweest zijt.

M. Gaet in Gods name
gaet/ speelt en vermaect
v eerlijcken/

sonder wté hupse te gane
want het stupft
ende het waept te seer.

A. Daer en is
gheen stof
inde beemden.

S. Den wint is gelegen/
ende den reighen ouer.

C. Ten was in een iaer
gheen claerder / fraepder
noch genoelijcker weer

M. Men en moet hem
op twee niet betrouwē.

D. Het stille en soete (te.
gaet dic dōweer te gemoe

R. En het neuelachtighe
het clare.

m'enyure,
de ses caquets
& flajolers.

C. Voy-là (chere dame)
vn pot de vin,
pour mon entrée
& bien-venue.

L. En voy-là vn
pour ma bien allée.

M. Ces enfans-cy
sont fort fascheux.

S. Recordez
chere dame,
qu'avez esté jeune.

M. Allez de par Dieu,
allez, jouiez & vous re-
créez honnestement,
sans issir ne sortir de
ceās, car il fait poudreux,
& vente trop fort.

A. Il n'y a point
de poussiere
aux preies.

S. Le vent est accoisé,
& la pluye cessée.

C. Il ne fait passé vn an,
tems plus serain, gay,
& amene.

M. Il ne se faut
pas fier au tems.

D. Le calme & la bonasse
la tempeste souuent me-

R. Et le nubileux (nace-
le serain.

A. Si

A. Connen wy niet
 soo wy moghen/
 laet ons te breden zyn
 met dat wy connen/
 ende laet ons onse goede
 Meesterse dancken.

C. Wat spel
 sullen wy spelen?

B. Laet ons dulle moep-
 ken spelen.

R. Catteken vandē hou-
 te/oft breecpot.

A. Waert dat wy
 noten hadden/
 wy souden
 rolnote spelen.

C. Ic hebber gaepinghe/
 ende haesnoten ooc.

A. Kolt om een pzoewe.

B. Dat is om goet/
 indien ghy wilt/
 ende een teghen een.

F. Laet ons peerdekē op
 spelen/twee teghen twee.

C. D noten zyn hol.

A. Ic en can maer een
 schelpe verliesen.

R. Kolt pzoerlijc.

A. Tis te stijf.

C. Wten spele/
 segghe ic v.

A. Ghy hebbet
 spel verlozen.

C. Dat is my leet.

A. Si ne pouons
 comme voudrions,
 contentons nous
 de ce que pouons,
 & mercions
 nostre bonne Maitresse.

C. A quel jeu
 jouerons nous ?

B. Ebatons nous
 à clignettes.

R. Au char du bois,
 ou à casse-pot.

A. Si nous eussions
 des noix,
 nous jouerions
 à la fossette.

C. I'en ay prou,
 & des aueleines aussy.

A. Roulez pour coup d'ef

B. Voy-là pour bō, (say,
 si vous voulez,
 & corps à corps.

F. Iouions à chatelets,
 deux contre deux.

C. Voz noix sont creuses.

A. Ic ne puis perdre
 qu'une coquille.

R. Roulez tout-douce-

A. C'est trop fort. (mēt.

C. Hors du jeu
 vous dy-je.

A. Vous avez
 perdu le jeu.

C. Ce poise moy.

G s

F. Ala

- F.** Op een nieu.
C. Griel/
 grabbele die ran.
B. Wie wilter tegen my
 Springhen oft hinchelen ?
F. Laet ons sulc spel
 den vorsschen laten.
C. Laet os inde hāt slaē.
A. Sulcken ghenoechte
 staet my wel ane.
C. Wie sal
 eerst ligghe?
F. Die ghy de leelste
 sozdeelen lult.
C. Doozwaer dz zyt ghy.
F. Ic begheire
 en beuele
 dat de vuplste ende lee-
 ligeste my eerst sla.
A. Ichadde dooz my ge-
 nomen ende ghedacht/
 b soo rouwelgt
 ende styf te cletsen/
 dat ic b de handt
 sou hebben doen singelē.
C. Gaet wiet geweest is.
F. Ghy hebbet geweest.
A. Verligt.
C. Boryht haer wel.
A. Wie heuet gheweest ?
F. Laet ons
 Conincspel spelen.
C. Legt de handert
 d'een op d'ander.
- F.** A la reuange. 13
C. A la grippe,
 happe qui peut.
B. Qui en veut à moy
 à sauter ou à sauteler ?
F. Laissons tels jeux
 aux grenouilles.
C. Iouons à cache mal à la
A. Tel deduit
 m'aggrée bien.
C. Qui couchera
 la premiere?
F. Celle que vous jugerez
 la plus laide.
C. C'est à vray dire vous.
F. Je requerre
 & commande,
 que la plus orde & sale
 me frappe la premiere.
A. J'auois delibere & pro-
 pose de vous
 bailler tant
 verd & roid,
 que je vous eusse
 fait fremir la main.
C. Diuinez qui ç'a esté.
F. C'a esté vous.
A. Recouchez.
C. Cachez la bien.
A. Qui a c'este ?
F. Iouons
 au jeu Real.
C. Posez les mains
 l'une sur l'autre.

A. Lu-

A. Lucretie
is Coninghinne.
F. Ic noode
en roepet mijnen houē
al mijn knapē en maertē.
L. Wy zijn ghereet
en bereet
willichlijcken
dienst te doene utre
Coninckliche Maiestept.
C. Wat condt ghy doen?
B. Ic can de gansen
scheiren.
L. En ic dubbloenē slaē.
C. Wat is een goede
boone/
ic salse v wel loonen.
gaet leert
de visschen swemmen.
A. Ic ga
mijn boone volbzenghen.
C. Sit en scit
v alle.
L. Segt my na:
ons poppe
is seer traep:
Sp sal ter vuyloft gaen.
L. Doppcken.
A. Ghy hebt ghemist/
gheeft pandt.
F. Neemt
mijnen voorschoot.
L. Doppcken
is wel bedeghen/

A. Lucrece
est Roïne.
F. I' inuite
& semonds à ma cour
to⁹ mes vassaux & vassa-
L. Nous sōmes prêtes (les
& appareillées
de volontairement
prêter seruage à vostre
Majeste Royale.
C. Que scauez vous faire
B. Ie scay tondre
les oïlons.
L. Et moy forger dou-
E. Voy-là vne (blōs.
bōne charge & prouince,
je vous guerdōneray biē.
Allez enseigner
les poissons à nager.
A. Ie m'en vay
executer ma charge.
C. Assiez & rangez
vous toutes.
L. Dites apres moy:
nostre poupee
est tres-belle:
Elle ira à nopces, &c.
L. Poupee.
A. Vous auez failli,
posez gage.
F. Prenez
mon deuantier.
L. La poupee
est bien enrichie,

elle

- I**p heeft
 eenen voorszoot cregen.
F. Op is gheschiet
 ghelijc eenen strup/
 men soude eenen ouen
 van haren mont maken.
L. Op is ghendeck
 bedeghen ende behaest/
 laet ons met haren hup/
 raet wtroep houden.
C. Laet ons op de cla-
 uer spimbale gaen spelen.
L. Cont ghy trillen
 ende loopkens
 metten vingheren doen?
A. D' instrument
 is ontstelt/
 esi daer en is snare noch
 snaerken oppe.
F. Laet ons dan
 op de clauercorde spelē.
C. Leeght dese snare
 eenen haluen toon.
C. Stelt dese ander
 eenen toon hoogher.
L. Wie salder een liede-
 ken singhen?
C. Icke/wildp mp
 ghehoor gheuen.
F. Wache v wel
 oncupssche en wereltsche
 liedekens te singhen.
C. Tis
 boeren boere.
- elle a recouuré
 vn tablier.
F. Elle est gente
 comme vne fouche,
 on feroit vn four
 de sa bouche.
L. Elle est assez
 enrichie, & bien meublée
 vendons son meuble
 à l'encant ou à l'enchere.
C. Allons jouer
 sur l'épinette.
L. Sauvez vous fredoner,
 & passager
 des doigts?
A. L' instrument
 est discordé,
 & n'y-a corde
 ny cordon.
F. Iouons donc
 sur le manicordion,
C. Lentez ceste corde
 demy ton.
E. Retendez ceste autre
 vn ton,
L. Qui chantera
 vne chanson?
C. Moy, si me voulez
 prêter l'oreille.
F. Gardez vous bien
 de chanter chansons
 lasciuues & mondaines.
E. Il appartient
 aux paillasses.

L. Que

L. Wat sullen wy
dan singhen?

F. Eenen fraepen Psalm

L. Laet ons eenich
geestelijc liedeken singen.

F. Den boeren sanc
bevalt my best.

C. Ic bens moede/
laet ons/ons met eenich
ander spel vermaken.

F. Ist niet
ghenoech ghelspeelt?

C. Ic ben nu
laf ende mat.

A. Ic smilte van hitten.

D. Die van spelen
niet en swicht/
bedriecht hem seluen
licht.

L. Que chanterons
nous puis?

F. Un beau Pseaume.

L. Chantons quelque
cantique spirituel.

F. Le chant rural
me plait mieux.

C. I'en suis lasse,
esbatons nous
à quelque autre jeu.

F. Suffit-il pas
de jouer?

C. Je suis ormai
flacque & matte.

A. Je fonds en chaleur.

S. Qui trop
au jeu s'amuse,
facilement se deçoit
& s'abuse.

¶ Van hups houden.
Capittel xvi.

¶ Pour ménager.
Chapitre xvj.

Liune, Marie, Annette, Clarette, Regine,

Samensprekeressen.

Interlocutrices.

M verlangt seer
te weten / wat
dach dat wy he-
den hebben.

M. Wy hebben
heden Saterdach.

L. Wy moeten dan
nettekens schoon makē
het ghewan

I l me prend grand
enuye de savoir quel
jour nous auons
aujourd'huy.

M. Nous auons
aujourd'-huy Samedy.

L. Il nous conuient donc
nettoyer gentille-
ment
les vtensiles

de

hart onser keickenen.

A. Het is te cout om hem wat te maken.

M. Wy sullen ons verwermen al hupsraepende.

A. Ic ben qualijc geschict tot hupsraepen.

M. Al doende leertmen altijt.

L. Slaet v mouwē ōme.

A. Schorst v sielkē oppe.

C. Besiet Martha hoe cout dat sy gheeleet en geschorst is.

M. Wat genoerhee ist den steirt te sloppene/ met sligke ende vuplichheyt gheboort?

A. Ghy hebt goep dagen/ macht dueren.

C. Ghy hebtse te wēsche.

L. Och watten herden handen/ rou/weerachtich/ gesprongen en gerimpelt

M. De uwe zijn hoel saechte.

A. Doe zijn v raken soo blōfende?

C. Blanchet ghy v met oyloue?

M. Het werc is een blāketfel/geen delghelijc.

de nostre cuisine.

A. Il fait trop froid pouise mouiller.

M. Nous nous rechāufferons en ménageant.

A. Je suis mal dnite à menager.

M. En faisant on apprend tous-jours.

L. Rebracez voz māches.

A. Troussiez vostre coillō

C. Agard Marthe, comment elle est courte vestue & troussēe.

M. Quel plaisir à trainer la queuē, bordēe de fange & d'ordure?

A. Vous auez bon tems s'il vous dure.

C. Vous l'auēz à souhait.

L. O quelles mains rudes, āpres, caleufes, creuēes & ridees.

M. Les vōstres sont bien scēues.

A. Cōmment sont voz jouēs si vermeilles?

C. Vous fārdez vous de grace?

M. La besoigne est vn fard nōmpareih.

R. Vous

B. Ghy zijt zeer bleec/
verstoruen en vmaghet.

C. Ic en doe nz dā quelen
en mijn leden na sleppen.

B. Ghy steent bpsterlijc.

C. Ic ben den meestē tijt
sieckelijc / suchtich /
ende qualijc te passe.

L. Het is my seer leet.

A. Dyt seer
teerkens ende weerkens.

M. Ghebec van wercke
isser oorsake af.

C. Waer hebdy
leeren huystraepen?

M. Tot mijns Moeders.

C. Doet ghy
rwerck selue?

M. Meyndy
dat ic ledich sp?
ic en lanterfantenz een
siere noch ooghenblic.

C. De lypaerdende doch-
tere leert quaet doen.

M. Ic en hebbe niet eenē
ooghenblic respjts.

C. Ledicheyt
is des dupuels oorzussen.

L. Waetom aenuetdy
soo veel lasts en arbepts?

M. Mijn Moeder gaet
op haren tijt /

ende is daghelijc
bereet te gheligghe

R. Vous estes bien pallo
amortie & amaigrie.

C. Je ne fay que languir
et trainer les ailes. (ment.

R. Vous gemisse z terrible

C. Je suis le plus du tomo
maladieuse, enferme,
& valetudinaire.

L. Il m'ē deplait grande-

A. Elle est fort (ment-
tendrette & foiblette.

M. Faute de besoigne
en est cause.

C. Où auez vous
apprins, à menager?

M. Chez ma mere.

C. Faites vous
vous-mesme la besoigne?

M. Pensez vous
que je soye oisiue?
je ne chome grain
ne minute.

C. La fille chomante,
apprend à mal-faire.

M. Je n'ay vn seul clin
de relayz.

C. Oisiuite.
est l'oreillier du diable.

L. Pourquoi prenez vo'
tant de fatigue & trauail?

M. Ma Mere est
sur ses jours,
& est journallement
preste à accoucher

L. Ic

ende baren.

L. Ic meynde datse
wtghegaen was.

M. Sy en rekent meer
ure noch minuite.

C. Godt maec haer
bly Moedere/
en gheue haer ghenet
haerder vruchten.

R. Godt gheefs deur zyn
goetheyt ende ghenade.

C. Houdt ghy
gheen dienstbode?

M. Voestere/ buycktere/
noch wasscherse.

R. Wie doet dan
thuyfwerck?

M. Ic
al moederlyc alleene.

R. Condy wasschen/
buycken/ tlyntwaet deur
slaen/ coken en backen?

M. Ja ic/ en de kindkens
en luygelingen ophoudē.

C. Ghy zijt becommert
ende veel beligher
dan een hinne
met twee kierekens.

R. Hoe veel kinderen
heeft v Moeder?

M. Soo veel alster
daghen int iaer comen.

C. Sy heester dan
ten minsten seuen.

& enfanter.

L. Ic cuydoye qu'elle
fut releuée de gesme.

M. Elle ne conte plus
heure ne minuite.

C. Dieu la face
joyeuse mere,
& luy doit fruition
de son fruit.

R. Dieu le face, par sa
bonté & grace.

C. Tenez vous
pas de seruante?

M. Nourrice, buandiere,
ne lauandiere.

R. Qui fait donc
le ménage?

M. Moy,
toute fine mere seule.

R. Sauvez vous lauer,
buer, guער le linge,
cuisiner & cuire?

M. Oy, & amailloter les
enfançons & nourris.

C. Vous estes encombrée,
& plus embesoignée
qu'une geline
à deux pouffins.

R. Combien d'enfants
a vostre mere?

M. Autant qu'il y-a
de jours en l'an.

C. Elle en a donc
pour le moins sept.

A. El.

M. Sp hēster
 soo ic bersta/
 ghemepnlic
 twee t'eender drachten.
M. Sp muller
 seer seiden.
L. Supchte
 v moeder selue? (vroocht.
M. Haer soch is ver-
N. Zijn de leste tweelin-
 ghen ghespeint?
M. Sp supghen noch
 seer wackerlijc.
R. Als sp d'epude vanden
 tepels vatten/
 soo legghen sp de borste
 met eenen adem en ttec.
N. Martha is altoos
 r'lozichvuldichste mepffen
S. En Marphen haer
 suster de gheluckichste.
N. Elck behoozt met
 hare roep te vrede te spn.
R. Ende gheuen
 Godt den Heere
 lof ende dancbaerheyt.
L. Waer mede
 becōmert haer v suster/
 met spinnen/ met haspelt
 oft afwinden?
M. Sp sweet/
 en valt van haer seluen/
 als sp den roc en
 de spille liet.

A. Elle en a
 comme j'entends,
 coustumièrement (trée
 d'eux d'une portee ou vé-
M. Elle y faut
 bien rarement.
M. Vostre mēte
 les alaiete elle?
M. Elle a les tetins fletroz.
A. Les derniers gemeaus
 ou beïsons (ōt ilz seürēz?
M. Ils tetent encore
 bien āprement.
R. Quand ils se harpent
 au bout des tetins,
 ils vuydent la mamelle
 d'une haleinee & tetée.
A. Marthe est tous-jours
 la fille plus sollicituse.
S. Et Marie sa sœur.
 la plus heuteuse.
A. Chacune se doit
 contenter de sa vocation.
R. Et rendre
 au Seigneur Dieu.
 louāge & de graces actiō.
L. A quoy
 s'occupe vostre sœur,
 à filer; à hapler,
 ou deuyder?
M. Elle sue,
 & tombe en pamoison
 quand elle apperçoit
 filace & fuseau.

H R. La

R. De spinros/wielken/
en wozdel skincken haer
booz den neuse.

M. Sp en is dies
niet te beter.

C. Wel aen laet ons
ons werc beghinnen.

M. Wy hebben
Ios heel te doene/
dat ic niet en weet aen
wat epnde beghinnen.

L. Stelt ons te wercke.

C. Veel handen
maken licht werc.

R. Hier ben ic alreede
int lijken en hannelen/
op ghestreken
totten elleboghe toe.

M. Scept en krijt dees
cleeren/en slaepplakenen.

L. Stelt dese dwalen/
en seruetten te wepche/dā
sullen wijse gaē wasschē/
leken ende spoelen.

C. Wil ic dese bescheten
doecken wasschen?

L. Steectse in heet water
oft in dit zeep-sop.

R. Waert niet beter
in lau water/oft in looge?

M. Put eenen tobbe
reighen waters/
ende hangt ouer tbier
enen ketel

R. La quenouille, ou
& verteau lay suens
au nez.

M. Elle n'ervant
guere de mieux.

C. Orça commençons
nostre besoignē.

M. Nous auons
tant à faire,
que ne sçay
à quel bout commencer.

L. Mettez no^r en œuure.

C. Plusieurs mains
dépechent l'ouirage.

R. Me voi-cy ja
en corslet & jaquette,
troussée
jusques aux coudes.

M. Ensaounez & enchā-
ces linges, & linceus (gez

L. Mettez tremper
ces touailles, & seruiettes
puis les irons buer,
couler & recenter.

C. Laueray-je
ces drapeaus breneux?

L. Plógez les en eau bou-
lante, ou en ces liciuons.

R. Ne vaudroit il pas mi-
eux en eau tiède, ou en lis

M. Tirez vne cuuee (sue.
d'eau de pluye,
& pendez au feu
vne chaudronée

d'ea-

put waters.
R. Desen tobbe
 en tobbeken leken.
C. Op hebben
 reepen van doene.
M. Set dese cuppe
 onder de gote.
R. Iffer noch zeep?
C. Daer is tgene datter
R. Het mach soo
 heel helpen als een bodue
 in eenen bronketel.
M. Gaet haelter
 inde vette warje.
C. Hier en is
 teple noch scherf.
L. Wie sal de cleeren
 inden bleyhof reupen?
M. Cē cordē wagē cruper
 oft arbejder / met zijn sled
 de / kerre / oft cordē wagē.
C. Ic salse legghen
 ende beghieten.
L. Ic heb de coorden
 op de solder ghespannen.
R. Mijn handen
 zijn heel open /
 vol pupsten
 ende weeren.
R. Demijne smerten my
 van wrijghen en wrijue.
M. Wat makē de meplē
 hens int bachups?
C. Deene list /

d'eau de puiz.
R. Ceste cuue
 & cuuette coulent.
C. Elles ont
 métier de cercles.
M. Posez cecuiel
 sous la goutiere.
R. Y a-il encor du saun?
C. Voy- là ce qu'il en y-a.
R. Il peut autant aider
 qu'vne feue en
 la chaudiere d'vn bras.
M. Allez en querir
 à la graisserie.
C. Il n'y-a cy
 tez uere con.
L. Qui broûkera
 les linges à la blancherie?
M. Vn broûcteur
 ou sacquin, avec sō trai-
 neau, hacquet, ou broûct.
C. Ic les ctendray
 & arrouseray.
L. I'ay tendu les cordes
 au grenier.
R. Mes mains
 sont toutes corchées
 pleines de vessies
 & durillons.
A. Les miēnes me cui-
 sent, de tordre & froter.
M. Que font les fillettes
 au fourny?
C. L'vne tamise,

bupelt ende beflaet/
D. Waer maect den heue/
 ende heet den ouen.

D. Hadde ic leem
 en eëvobde oft schuer. Iay
 ic soude dees ketels
 beghinnen te schueren.

L. Ende ic de
 roperē en metalē potten.

C. Schuert dees becken
 en vierpannen eerst.

D. Waer zijn de hesp-ke-
 tels en heet potten.

L. By de pot-schelen
 en houteschotels.

C. Ic hebbe het tenne-
 werc op gheclaert/
 dattet blinct
 ghelijc siluer.

L. Het was wel bupl
 ende bet.

D. Gheeft dees romme-
 kens noch eenen streec.

R. Waer dees sauffier en
 schupmspanē ende bzaet-
 pannen schoon.

L. Nu liet hoe schoō dz ic
 den rooster en de tanghe
 ghemaect hebbe.

C. Depanne/hanghele/
 en de hesple zijn schoōder.

S. Dat is
 eenen goeden pot-lepel/
 raspe ende trekeerbecken.

fasse & pétrit,

L'autre fait le leuain,
 & chauffe le four.

V. Si j'eusse de l'argille,
 & vne torche ou vn écu-
 ron, je commenceroye
 à écurer ces chaudrons.

L. Et moy (d'arain
 les pots de cuyure &

C. Ecurez premieremēt
 ces bassins & bassinoires

V. Ou sōt les matmittes
 & coquemards.

L. Aupres les couuertles
 & plats de bois.

C. J'ay éclercy
 l'etain

qu'il reluit
 comme argent.

L. Il estoit bien sale
 & grasses.

M. Donnez encore vne
 manade à ces écuelles.

R. Nettoyez ces saucie-
 res, tucumettes,
 & liche-frites.

L. Or regardez comment
 j'ay poly le gril,
 & les tenailles.

C. La paille, gramillie,
 & les ansettes sōt pl⁹ net-

S. Voy-la (tes
 vne bonne meule,
 gratusole & egregeoire.

A. Qu'y

A. Wat is op desen spit te segghen?
C. Op is heel verroest.
A. Wat dunct v van dese trefter ende hangh-pler.
C. Sp zijn al verflaten met wzyuen.
M. Doozts laet ons den bloer en dozpel wasschen daer na den ganc/ den inganc ende wtganc/ met de mose en watersteē
C. Ende met eenen d'eetschappzaep/ rechtbancke ende portael.
D. Wat futselt ghy daer Bepken?
B. Ic soecke eenē sleutelriē / en eē coppel sleutels.
L. Au wel oft qualijc/ dats ghedaen.
M. Schict dese hupsraet op zijn plaets.
C. Op hebben vergheten spinnegeweb af te keirē.
M. Sp sullen der tapisserijen eere bewaren.
C. Vergaert dit grups/ en draget middē op stra-
M. Laet ons (te. ons doecken gaen stijuen
R. Ons en ghebzeect niet dan ameldonc/ om stijssel te maken.

A. Qu'y a il à dire à ceste broche ou hâre?
C. Elle est toute enrouil-
A. Que vo' sēble de (léc. ce trepied & potiere.
C. Elles sont toutes vŕées de frotter.
M. Auant lauons l'aire & le sucil puis l'allée, l'entrée & saillie, avec l'euier.
C. Et suyuanment le garde-manger, dresseoir & porchet.
V. Que fouillez vous là Barbette?
B. Je cherche vn clavier. & vne trouffe de clefs.
L. Or bien ou mal, voy-là fair.
M. Rangez ces vtenfiles en leur lieu.
C. Nous auons oublie de balier les araignées.
M. Elles excuseront la tapisserie.
A. Amassez ces curailles, & les portez emmy la rue
M. Allons empoiser noz couurechefs.
R. Il ne nous manque que l'amidon. pour faire de l'empoise.

H 3 L. Mar-

L. Martha is wel
becrupst ende becrofen.

C. Daren dasc
is vol soets/
als oft sy de schouwwe
gheuaecht hadde.

M. Men en sal
niet een siere mercken
als ic houwen sal.

R. Wat isser
meer te doene?

M. Na wercken/
behoortmen te rusten :
Want de Sabbathdach
beruect ons tot verluste

L. Narthe est bien
brousee & machurée,

C. Son cou trechef
est plein de suye,
comme si elle eut housse
la cheminee.

M. Il n'y
apperrera grain
quand je me marieray.

R. Qu'est-il
plus de faire?

M. Apres besoigner,
conuient reposer :
Car le jour du Sabbath
nous inuite à l'ebat.

¶ **Vander Feesten oft
Kernullen.**
Cap. xvij.

¶ **De la Feste ou
Dedicaſſe.**
Chap xvij.

Lucrece, Helaine, Emilye, Sibile, Iannette, Regine.
Clamensprekerſſen. Interlocutrices.

Waer goet geluc
is op weghe
ſulcken hoop
en ſlepp vā vrou-

kens/die ic ſie comen?

H. Siedy niet
dat d'eerſte
een vzoep vzhouwe is/
draghende een kint?

L. Wie moghen
d'ander weſen?

H. Het zyn

OV bon ange
est auoyee
telle troupe &
trainee de femmelettes,
que j'auise venantes?

H. Voyez pas
que la premiere
est vne ſage-dame,
portant vn enfant?

L. Qui peuuent
estre les autres?

H. Ce ſont

de ghebaeckens en peten. les comeres & marines.
E. Waer zijn de vader/ **E.** Où sont le père,
 ghevaders ende peters? comeres & parins?
H. Sy zijn moghelijc **H.** Ils sont (peut estre)
 aende vonte. aux fonds.
E. Ist r'kint ghedoopt **E.** Est l'enfant baptisé
 oft ghekerstent? ou Chrestienne?
H. Men draghet **H.** On le porte
 eerst ten doope. or-prime à bateme.
I. Godt maket **I.** Dieu le face
 een eerlijc man/ preu-d'homme,
 ende goet kersten. & bon Chrestien.
E. Tis een dochter. **E.** C'est vne fille.
H. Godt maerse **H.** Dieu la face
 een eerlijcke dochter/ preude-fille
 ende eerbaer vrouwe. & preude femme.
E. Wat lieden zijn dat **E.** Quelles gens sont-ce
 die herwaerts comen? qui nous aprochent?
I. Sy slaen **I.** Elles fichent
 d'ooghen op ons/ les yeux sur nous,
 als ofse van onser comme si elles fussent
 kennisse waren. de nostre cognoissance.
S. Het zijn (voorwaer) **S.** Ce sont (pour certain)
 onse nichten/ noz cousines,
 ende seer naer maghen, & parentes bien estroites,
 comende t'onser teesten venantes à nostre feste
 ende ommehanghe. & procession.
I. Op mijn zje **I.** Par ma fiquette
 sy zijn soo seer ghewassen elles sont tant cruës,
 dat icse niet en kende. q̄ ne les recognoissoie pas
L. Sijt seer willerome. **L.** Soyez les bien venues.
S. Wanneer was **S.** Quand fut
 de coemste? l'arriüee?
I. Wy en doen niet **I.** Nous ne faisons

H 4 que

Dan wt den schepe, tredē/
 ende onse ghesellinnen
 vanden waghē setten.
S. En comdy alle ghehe
 niet te water/
 ende te schepe?
A. Ja d'eene/
 ende d'andere niet.
L. W comste is ons
 seer aenghenaem/
 seer verhoept/
 en sonderlinge begheert.
H. Ende v aensien
 ons liedē seer gheugelijc.
L. Ic weets v
 duplentfout danc.
E. Welc is d'oorzake
 dat ghy ons
 soo seldom besoert?
H. Dochters te vele ghe-
 sien en tabbaerts
 te vele aenghed aen/
 seldom grootē lof ontfaē.
E. Ist niet dupl
 onder weggen?
H. Den wagheman
 heeft ons omghewoꝝpē
 inden moddere.
L. Hebdy v niet
 seer ghedacn?
A. Deraders ende leerē
 hebben my meer quaets
 dan deuchts ghedaen.
A. Wy hebben bycrans
 que nous débarquer,
 & nos compagnes
 descendre du chariot.
S. Venez pas toutes
 & quantes par eau
 & bateau?
H. Les vnes si,
 & les autres non.
L. Vostre venue nous est
 bien agreable,
 fort esperée
 & singulieremēt desirée.
H. Et vostre veuē
 à nous bien delectable.
L. Je vous rends
 mille grand mercis.
E. Quelle est la cause
 que nous
 visitez si rarement?
H. Filles trop veuēs
 & robbes
 trop vestues, (tenues.
 ne furēt oncqs cheremēt
E. Fait il pas ord
 par les chemins?
H. Le charton
 nous a renuersē
 par les boubiers.
L. Vous auez pas
 fait mal? (ridelles
R. Les rouēs, echalons &
 m'ont fait
 plus de mal que de bien.
L. Nous auons quasi
 estē

berdzoncken gheweest/
want het was tegē wint/
ende den schipbaerder
was heel sijn.

L. Ghylieden zijt
wel nat.

R. Wy en hebben niet
eenen dyaet dzoochs.

L. Gaet v wermen
ende dzooghen/
de dienstmaecht
sal v te weghe helpen.

E. Neemt desen stoel/
ende rust v.

H. Ic en ben niet
een siere moede.

L. Vaertmen
t'uwent wel?

E. Mijn Vader en is
niet seer wel te passe.

M. Ocharmen
uwe liene Moeder
moet dan wel
dzooue zijn.

L. Hebdy de schoone
Dierijne niet ghesien/
daermen soo vele af sept?

H. Sy is onlangs
hier voorby ghegaen.

E. Heeftse v niet gegroet

J. Sy heeft my een ooge
en eenen wenc gegeuen.

E. Hebdy se
niet weder ghegroet?

esté noyées,
car le vent estoit cōtraire
& le batelier
auoit la teste ferrée.

L. Vous estes
bien mouillees.

R. Nous n'auons
fil de sec.

L. Allez vous rechauffer
& seicher,
la chambriere
vous assistera.

E. Prenez cette selle,
& vous reposez.

H. Je ne suis
grain lasse.

L. Se porte-ou
bien chez vous?

E. Mon pere ne se
porte guere bien.

M. Las
vostre chere Mere
doit estre donc
bien dolente.

L. Auez pas veu
la belle Peronelle,
de qui ou parle tant?

H. Elle a n'aguere
passé par icy

E. Vous a elle pas salüé?

I. Elle m'a donne
vne œillade & vn hausse-

E. L'auetz (bec.
pas ressaluée?

H s l'le

J. Ic hebbe haer weder
eenent knit ghegheuen.

A. Ic versta
datse beuallijc is/
net/propet/
ende weelijc.

E. Ja hochmoedich/
spijtich ende pzeutsch.

S. Sp is
veel beter verciert
met cleederen/
dan met natuerlijc wesen
oft met schoon ghestelte.

E. Deucht
ende eerbaerheyt/
gaen schoonheyt te boue.

A. Ten is gheen noot
dat wy twist hebben
om de schoonheyt
die in haer is.

L. Wat ghebreect haer?

D. Ic sweete
dat ic haer sie.

E. Siet ter vensterē wt/
daer gaet sy hoorbp.

J. Alsinen
banden wolf spzeect/
soo siet mer de steert af.

E. Sp treet
soo fierkens/
dat ond haren lichtē tert
eē ey niet bzekē en loude.

L. Cis een peirle/
Sp weet haer wel te dzage

L. Ie luy ay
rendu vn nicquet.

H. l'enten
qu'elle est gracieuse,
polie, muguette,
& specieuse.

E. Voire superbe,
dépité & glorieuse.

S. Elle est
trop mieux parée
d'accoutremens,
que de naiue forme,
ne de belle taille.

E. Vertu
& honnesteté
surpassent beauté.

R. Il n'est mérier
que prenons querelle
pour la beauté
qui est en elle.

L. Que luy manque il?

H. le sue
quand me faisi de sa veüe

E. Regardez par la tene-
stre, la voy-là passante.

I. Quand on
parle du loup,
on en void la queüe.

E. Elle marche
si mignonement,
que soubz son leger pas
vn œuf ne se casseroit

L. C'est vne parole, (pas.
elle scait bien

son

- S**onder t'volc.
R. Sp heeft eē fraep wese
 beuallijcke sprake/
 ende soet aenschijn.
E. Cis de zedichste
 die in dese stadt sp.
L. Wat dwict v
 van de schoone Helena?
E. Ien can in
 niet verladen van haer
 engels aēlicht te bekijckē
L. Sp heeft glinsterende
 ooghe / eēnē gulde mont/
 ende bloufende raken.
R. Haer schoonheyt
 verdupstert alle andere.
E. Haer hayz
 is blond ende gheil/
 ghelijc schoon goudzaet.
L. Sp is
 wonderlijcken schoone/
 ient/reynlijc/aerdigh/
 fraep / eē wel opgeschict.
E. Hoegaet Martha
 soo slechtelijc gepalleert/
 sonder cozzette
 oft neuf-cappuzyn?
L. Sp en is niet
 een siere weirelts.
E. Sp en maect
 gheen werc
 van costelijcke elceren/
 noch grootsche
 ghewaden.
- son entregent.
R. Elle a beau maintien,
 plaisant parler,
 & douce face.
E. C'est la plus ciuile
 qui soit en ceste ville,
L. Que vous semble
 de la belle Helaine?
E. Je ne me puis
 assouir de remirer
 sa face Angelique.
L. Elle a les yeux étince-
 lans, la bouche dorée,
 & joues vermeilles.
R. Sa beauté
 ternit toute autre.
E. Sa chevelure
 est blonde & jaune,
 comme beaux fils d'or.
L. Elle est
 belle à merueille,
 gente, torchee, mignone,
 faitise, & bien attintée.
E. Comment va Marthe
 tant simplement parée,
 sans cornette
 ne cache-nez?
L. Elle n'est goute
 ne grain mondaine.
E. Elle ne tient
 compte
 de precieux habits,
 ny sumptueux
 vestements.

J. De yzanc cleederen/
syn epphentijc
trompetten
van hoouaerdicheyt.

D. 'Tis (al wel ouer-
merct) groote schande
het sijc loo costelijc
te bedecken.

L. Waer toe dienen
de hals ketenen/
braceletten/behaghfels/
ringhen/bagghen
ende sutweelen?

R. Om de dochters
grootscher en spitscher
te maken/en opghebla-
sen met pdelheyt.

J. Ghy hebt ghelijc/
maer de weirelt
en verstaghes soo niet.

E. Ic rade ende wedde
bz ghy ter byploft gaet.

J. Wat weet ghijer af?

L. D byploft cleet
ghenet wte.

R. Wie houter
han v lieden?

D. Maepken mijn outste
luster is ghetrouw/
en Janneken de jongste
is ondertrou.

D. Sy heeft alreede
al haer gheboden.

E. Wilt ic

I. Les habits pompeux,
sont proprement
trompettes
d'orgueil.

S. C'est (tout bié cōsideré)
grande honte
de si precieusement
couvrir la fange.

L. A quoy seruent
les carcans,
bracelets, affiquets,
aneaux, bagues
& joyaux?

R. Pour rendre les filles
plus hautaines, & fieres,
& enflées de
vanité.

I. Vous avez raison,
mais le monde
ne l'entend pas ainsi.

E. Je deuine & gage
qu'allez à nopces.

I. Qu'en sçauvez vous?

L. Vostre veste nuptiale
en donne indice.

R. Qui de vous
se marie?

S. Marie ma sœur aisnée
est épousee,
& Iannette la puis-née
est fiancée & accordée.

S. Elle a ja
tous ses bands.

E. Sy je sceusse

quand

wanneer sy trouwae soude
 ic soudse comen stropen.
J. Ic wensche humlieden
 veel gheluck.
H. Hoe veel
 broeders hebdp
 noch te houwen?
E. Ic hebber noch twee/
 bande welcke den eenen
 alreede manbaer is.
J. Wien neemt v suster
 tot eenen man?
E. Cis
 een ionc Coopman.
J. Heeft hy Croonen?
E. Laet ons
 wat anders segghen/
 daer niet meer af coutede
R. Ghy en segt
 niet met allen Lucretia.
L. Ic leere
 (al swijghende) spreken.
R. Tghebruyt des spre-
 kens/ is tghene dat de
 menschen onderschept
 vander beesten.
J. Ic twijfele
 oft men spreken
 oft swijghen moet.
H. Alle dinghen
 hebben haren tijt.
E. Daer is tijt om spreke
 ende tijt om swijghen/
 tijt om verblijden/

quand elle épousera,
 j'iroy épardre la jonchée.
I. Je leur auoué
 le bon heur.
H. Combien
 de freres auez vous
 encore à marier?
E. I'en ay encore deux
 desquels l'un
 est ja baron.
I. Qui prend vostre sœur
 à mary?
E. C'est
 vn jeune Marchand.
I. A il des escus?
E. Changeons
 propos,
 n'en parlans plus.
R. Vous ne dites
 rien Lucrece.
L. J'apprens
 (en me taisant) à parler.
R. L'vsage de parler,
 est celuy qui distingue
 les humains
 des brutes.
I. Je doute
 si lon doit parler
 ou se taire.
H. Toutes choses
 ont leur tems.
E. Il est tems de parler,
 & tems de se taire,
 tems de jubiler,

ende tijt om weenen.
A. Ist dat een dochter
 te vele spreekt/
 so heet mense snapschotel.
E. Ist dat sy niet en seft/
 soo acht mense
 eenen swaerbloc.
B. Waerom en
 toondy niet
 een vrolyc/vlijtich
 ende lachende aenschijn?
A. Ist dat een dochter
 lacht/mé houtse voor sot.
F. Ende ist dat sy niet en
 lacht men seft dat sy
 der ratten natuere heeft.
H. Sal den omneganc
 hier voorby gaen?
S. Neen hy maer wy
 sullen hem gaen sien.
B. Wy en sullen niet sien/
 want daer is
 te grooten ghedranghe.
S. Wy sullen
 ten miensten sien
 den grooten steuse/
 met zijn cleyn heusliens/
 dansende/draeyende
 ende huppelende.
H. Allen den was
 is ydelheyt

& temps de braire.
I. Si la fille
 parle trop,
 on l'apelle jafarde.
E. Si elle ne dit rien,
 on l'estime
 morne.
R. Que ne
 montrez vous
 vne faee lie, serene
 & rianse?
I. Si la fille rit,
 on la tient folle.
F. Et si elle ne rit,
 on dit qu'elle
 a nature de chat.
H. Passera la procession
 par cy deuant?
S. Non pas mais nous
 l'irons veoir.
R. Nous ne verrons rien,
 car il y a
 trop grand presse.
S. Nous verrons
 pour le moins
 le puissant Geant,
 avec ses Gigantins,
 carolants, balants,
 & sautelants.
H. Tout est (pour tout pe-
 rage) vanite.

¶ Clapens tijt.
 Capitel xvij.

Autem s d aller iucher.
 Chapitre xvij.

Fran

Françoise, Iannette, Liwine, Emilienne, Sufate,
 Constance, Rosette, Alifon, Martinette,
 Clamensprekerffen. Interlocutrices.

I Chen
 (lieue Bepken)
 soo deur rout/
 dat ic clippertande

I. Laet ons dit tozf
 ghemul wt rueren/ (mē.
 en laet ons ons wat wer-

L. Och wat een arm
 baghijnen vier.

I. Het heet vier flupert
 en rimpelt het aensicht.

E. En het clepnemaect
 de mensche traech en lup.

I. Wat sullen wy
 by desen heirt doen?

E. Wy sullen
 een byken lupaerden.

E. Men seyt
 ghemepnlyc/
 dat de ledighe dochtere
 altoos op quaet denct.

L. Tis beter
 (om ledichz te schouwen)
 dat wy verhalen tghene
 dz wy hedē geleert hebbe.

S. Wie ontsteect er ee keir.

E. Daer en is maer (se)
 een clepn rueten epnde.

E. Ontsteect er ee wassen/
 oft ontsteect de lampe.

I E suis
 (chete Barbette)
 si transie de froid,
 que je barbette.

I. Esparpillons
 ceste moulure de mottes,
 & no^o chauffons yn petit.

L. O quel poure
 feu de beguine.

I. Le feu par trop apre,
 flétrit & grille la faec.

E. Et le petit rend la per-
 sone fetarde & paresseu.

I. Que ferons nous (se)
 à ce foyer?

C. Nous chomerons
 vne heurette.

E. Lon dit
 communement,
 que la fille oisive
 est tous-jours à mal pen-

L. Mieux vaut (sue.
 (pour echeuer oisive)
 que repetions ce
 qn'auons huy appris.

S. Qui allume vne chan-
E. Il n'y en a (delle)
 qu'vn petit bout de suif.

C. Eprenez en vne de cire
 ou allumez la lampe.

L. Daer en ghebreect
maer de lemet.

E. Iffer smout
inden smoutpot?

L. Hy is ghescheurt/
Drooghe ende pdel.

F. It en can het raep-
smout niet verdragen.

E. Hier en is vier
noch blamme in hups/
noch ghenstere viers.

I. Langt het virlach/
ende solferstecken.

I. Waer is het bonc
en de laepe veruaren?

E. It dat ghyt my segt/
ic salt weten.

L. Godt verleene ons
d'eeuwich licht.

I. Repnicht
de keirsnutters/
ende smut de keirre.

F. Treet op dat suutsel.

E. En zynder gheen
latoenen candelaeers?

F. Doetter
houten oft rennen.

E. De pijpen
zyn vol ruets/
bedoruen en ghesmolten.

F. Maetter
van potaerde.

L. Datmen de ven-
steren slupte/

L. Il ne manque
que la mesche ou mer-

E. Y a il de l'huile (gette.
en la buirette?

L. Elle est cassée,
seche & vuide.

F. Je ne puis endurer
l'huile de nauette.

E. Il n'y-a ceans
feu ne flamme,
n'etincelle de feu.

I. Attaindez le fusil,
& des allumettes.

L. Que sont deuenuz
le linge & layette?

E. Si me le dites,
je le sauray.

L. Dieu nous doit
lumière eternelle.

I. Nettoyez les emou-
chettes ou forbissettes,
& mouchez la chandelle.

F. Marchez surce lumig-

E. Y-a-il nulz (non.
chandeliers de laiton?

F. Cherchez en
de bois ou d'estain.

E. Les busettes
sont pleines de suif,
gatees & fonduës,

F. Faites en
de terre potasse.

L. Qu'on ferme
les fenestres,

que

dat de ketse
niet en smelte en bederue.

B. Siedp niet
datse ouerlodyt?

J. En tiert
loo byster niet/
want de Regeerster
sal terstont romé hoozen
t' verhalen dor lessen.

E. Come als sy wil/
ende alst haer past.

B. Ic heb alreemijn ding
ge herknaut en verhaelt.

A. Ic heb so veel gelesen/
dat ic nz oonthoudé en heb

E. Tis qualijt ghevoorz
I. Ic worde voort- (vert.

aen moede van studeré.

F. Wy hebben een goep
ure lang ghelesen.

L. Hier is de Meesterse.

M. Wat let
dese dochters/
al soo te knickebollen

E. Sy zijn
(Godt wille seighenen)
noch weluarende
ende ghesont.

M. Ic mercke nochtang
dat sy niet en doer dan
knicken ende neyghen
metten hoofde.

L. Den daec beuangtse/
en dwingtse te geuvene

que la chandelle
ne se fonde & gate.

R. Voyez pas
qu'elle file?

I. Ne rempestez
pas si horriblement,
car la Regente

viendra subit oir
la repetition des leçons.

E. Viéne quand elle vou-
& à sa poste. (drà,

R. J'ay ja ruminé
& repeté mon cas.

A. J'ay tant leu,
que n'ay rien retenu.

E. C'est mal profite.

L. Je me lasse
ormais d'estudier.

F. Nous auons leu
vne bonne heure.

L. Voy-cy la Patrone.

M. Quel mal tient
ces filles, (menton?

à ainsi croller la nuq &

E. Elles sont
(Dieu les benie)

encore toutes sauues
& saines (foys

M. J'apperçoy toutes-
qu'elles ne font

que ciller & cliner
la tette.

L. Le sôme les assoupit,
& presse de bailler,

I someil-

- S**upmene/knickene/
 ende in slaep te vallen/
 oft te gaen rekenen
 metten oorcussen.
M. Metten coztken
 ghesep/
 dé vaec maect ons swaer
F. Belieft v lieue vrou-
 we dat wy gaen slapen?
M. Wat soudy alreede
 te bedde maken?
L. Wy sullen het licht
 sparen.
M. Is de deure toe/
 ende ghesloten?
M. Ic hebse onder set/
 ghegrendelt en ghespiet.
M. Wat hebt ghy geleert
M. Ic hebbe ghelesen
 ende niet onthouden.
M. Wats qualijc geleest.
M. Ic heb mijn beste
M. Ghy hebt (gedaet.
 wijsselijc ghedaen.
F. De wijse beclaeghde
 opt den dach//die hy son-
 der weldaet lyden sach.
J. Ic hebbe
 mijn doerken ghestopt.
M. Waerō en hebdy niet
 wat weirdichs
 ghelesen?
E. Ic en hebbe
 gheenen boec meer.

- sommeiller, niequer,
 & de s'endormir,
 ou d'aller faire conte
 avec l'oreillier.
A. Parlant en bloc,
 & en somme, le somme
 nous applomme.
F. Vo^o plait il chere dame
 que no^o allions coucher?
M. Que feriez vous ja
 au lit?
L. Nous espargnerons
 la lumiere.
M. L'huis est-il clos,
 ferré & fermé?
A. le l'ay barré,
 verouillé & cheuillé.
M. Qu'avez vous appris?
A. I'ay leu,
 & rien retenu.
M. C'est mal vescu.
A. I'ay fait mon deuoir.
M. Vous auez
 sagement fait,
F. Le sage souloit
 auoir grād regret, d'auoir
 passé vn jour sās quelque
I. I'ay fertissé (bien fait.
 mes couure-chefs.
M. Que n'avez leu
 quelque chose, digne de
 memoire?
E. Ic n'ay
 plus de liure.

M.Re.

M. Verhaelt ons
d'inhoudt vanden utwen.

J. Ic moeten noch eens
ouerlien.

M. En ghy Laurepsken/
Spzeect bypelijc

L. Ic hebbe leeren
natuerlijc wtspzeken
den Fransopschen **A B**
ende boozts hebb'ic ghe-
naept gelesen en geschre-
uen beter dan booztjts.

M. Bidt Godt
dat hy v gratie gheue
boozt te gane van
duecht tot deucht/
en soo langhs soo betere.

F. Ic hebbe volbracht
tgene dat de Meesterse
my belast en beuolē heeft.

M. Wat hebt ghy gelesē/
ende onthouden?

C. Ic salt v verhalen
ende vertellen.

M. Av/laetter ons
de substantie af hoorzen.

C. Ambrosius vertelt/ ist
dz my wel indachtich is
dat den mensch
die niet ghedaen en heeft/
niet segghen en can
dat hy gheleest heeft/
maer is boozby ghegaen
als een schaduwe.

M. Recitez nous
le contenu du vostre.

L. Il me le conuient
reueoir.

M. Et vous Laurette,
parlez hardiment.

L. J'ay appris
à nauuement prononcer
l'alphabet Erançois,
& d'auantage j'ay coustu-
leu & elcrit,
mieux qu'au passé.

M. Priez Dieu
qu'il vous donne grace
de proceder

de vertu en vertu,
& de bien en mieux.

F. J'ay accompli
ce que la Maitresse
m'a enjoint & commadē

M. Qu'auuez vous leu,
& reduit à memoire?

C. Je le vous deduiray
& dechifreray.

M. Or, qu'en
oyons la substance.

C. Ambroise recite,
(si bien m'en recorde)
que la personne

n'ayant rien fait,
ne se peut dire
auoir veicu,
mais est passé comme
vne ombre.

I 2 M. Vous

M. Ghy hebt
 soo wel ghelept
 dat ghy eenen schoonen
 crans weirdich zyt.

M. Dat een
 ander vertelle.

A. Ic en hebbe niet met
 allen ghedaen Vrouwe.

M. Gedene waeromme?

A. Ic heb so grootē pijnē
 int hoot ghehad/
 dat ic tot mynen
 grooten onwille
 heb moeten ledich zyn.

M. Voldoet moghē dat
 ghy van daghe verlumt

F. Rekenet hier/ (hebt.
 heirt den heirt aen/
 en set den bessē ouer-
 spande inde schouwē.

A. Doet dese
 brandtplers wech.

A. Jaecht de catten
 wter keuckenē/
 datse gaen
 mynē.

F. Seer eertweirdighe
 Meesterse/
 ordineert my doch
 een ander byslaepstere.

M. Sijdy met d'uwē
 niet te byden?

F. Ja ic/
 maer sy ronct/byoomt/

M. Vous auez
 si tres-bien recité,
 que meritez
 vne belle guirlande ou

M. Qu'vne (tortis.
 autre recite.

A. Je n'ay
 rien fait Ma-dame.

M. Raison pourquoy?

A. J'ay eu si grand mal
 à la tete,
 qu'à mon
 grand regret
 m'a fallu chomer.

M. Suppleez demain à la
 faute d'au-jour-d'huy.

M. Couurez le feu,
 baliez le foyer,
 & dressez le balay
 à la cheminee.

R. Otez ces
 chenets & landiers.

A. Chassez les chats
 de la cuisine,
 qu'ils aillent
 chasser à souris.

F. Tres-honoree
 Maitresse,
 ordonnez moy (de grace)
 vne autre contubernale.

M. Estes vous pas
 contente de la vostre?

F. Si suis,
 mais elle ronfle, songe,

&

ende raest soo epfchelgic/
dat sy my beuzeit
ende veruaert maect.

L. Ghy en segt niet
dat ghy my niet v
naghelen crabt.

F. Ghy en doet niet
dan spertelen/
ende my ontdecken.

M. Roept my/
ic sal v weder dekken.

F. Ic sal sulcken her-
den deffel wel beruen.

M. Wordes eens/
ende verglijct v/
sonder gerucht te makē/
ende datmen
v'licht wel beware.

R. Wy sultent
terstont wt doen.

C. Belteft v pet
mijn Vrouwē?

M. Gaet henen
rusten in vreden/
ende met sulcker
ghebenedijdinghe
als Abraham
plach te gheuen
zijnen huysghesinne
ende kinderen.

F. Goeden auont ende
goedē nacht Vrouwē.

M. Datmen moeghen
wel vzoech op sta.

& reue sy terriblement,
qu'elle m'effraye
& epouantē.

L. Vous ne dites pas
que m'esgraphintez
de voz ongles.

F. Vous ne faites
que petiller,
& me decouurit.

M. Appelez moy,
je vous recouriray.

F. Je me passeray bien
de telle dure couuerture.

M. Accordez,
& accommodez vous.
sans faire bruit,
& qu'on
garde bien la lumiere.

R. Nous l'etaindrons
tout subit.

C. Vous plait-il rien
ma-dame?

M. Allez vous en
reposer en paix,
& avec telle
benediction
qu'Abraham
soulloit donner
à sa famille
& enfans.

F. Bon soir

& bonne nuit ma-dame,

M. Qu'on se leue (tin.
demain de sin & bō ma-

i ; C. Qui

C. Wie sal tlicht
deuren draghen?

F. De wekerste
soudt behooren te dragē.

L. Gaet al heuschelijc
de trappen oppe/
want sy zijn
seer quaet ende glat.

C. Daer is eenen trap
gebroken en ontnaghelt.

D. Ic duchte
van bouen neder te vallen

F. Leint op my.

C. Wie heeft den sleutel
vande camer?

F. Tast op de rynchel
vander deuren.

R. Wie heeft mijnen
hoofpeulinc ghenomen?

F. Mē heeft mijn bedde
bertworpen en gebroken.

R. Men heeft
de solderinghe van
mijn roetse ghebroken.

C. Jemant heeft
mynē ordinael en pispot
gebiercht ende gebroken.

J. Ic en vinde
maer een slapelaken/
rou gelijc een hanzē cleet.

F. Ontknoopt my
desen rynchneestele.

C. Mijn tijke
en culct is my verwisselt,

C. Qui proterā
la lumiere deuant?

F. La semaniere
la deuroit porter.

L. Montez tout bellemēt
les degrez,
car ilz sont
biē meschans & glissans,

C. Il y-a vne marche
rompue & declouēe.

D. Je crain de tomber
de haut embas.

F. Appuyez vous à moy.

C. Qui a la clef
de la chambre?

F. Tassez sur la barre
de l'uys.

R. Qui a pris
mon cheuet ou trauerfin.

F. Lon a foule & defait
mon lit.

R. On a rompu
le fond
de ma couche

C. Quelqu'vne a
confesse & casse
mon vrinal & pot à pisser

I. Je ne trouue
qu'vn linseul,
rude comme vne haire.

F. Denouēz moy
ce lacet.

C. Mon coutil & lodier
m'est change.

R. Qui

R. Wie heeft mijn
laep-hupue ghesien?

C. Bersten moet hy
diese gheten heeft.

F. Maect v te bedde
ghesellinnen/
want de keirfle gaet wt.

J. Help my
mijn roussens
wt trecken/
ende trect soetelijc/
want sij zijn ontnaeyt
ende ghebzoken.

C. Doetse vermaken/
hernaepen/ende lappen.

J. Sp zijn
heel verscheurt/
verfleten ende bedozuen.

C. Ic en soudse niet
wt derren trecken/
want de stucken
souden my inde
handt bliuen.

F. Mijn roussens
zijn vol stof.

C. Schutse wel/
want het stof
maect crantwagie/
creselinge en schozthept

C. Mijn schoenen
zijn deur ende ghegaet.

C. Och watten deirlijckē
ende arme schoenlappē.

L. Doetse verlappen

R. Qui a veu
ma cœsse de nuit?

C. Creuer puisse-il
qui l'a mangé.

F. Mettez vous au lit
compaignes,
car la chandelle s'etaind.

I. Aydes moy
à dechauffer
mes chausses,
& tirez doucement,
car elles sont descousues
& rompuës.

C. Faites les ramender,
récoudre, & rapetacer.

I. Elles sont
toutes déchirées
vées & gâtes.

C. Iene les
oferoye tirer,
car les pieces m'en de-
meureroyent
en la main.

F. Mes chausses
sont pleines de poussiere.

C. Secouëz les bien,
car la poussiere
engendre la galle,
gratelle & roigne.

F. Mes souliers
sont percez & trouëz.

C. O quelles pitetises
& poures fauaites.

L. Faites les cäreler,

ende versien.

C. Ic en hebbe ghele
noch ghelooue.

A. Laet ons onder gaen.

C. Steect daer stecken/
dat ons deesel
van ons roetsken
niet en rüse oft schupue.

A. Streect
v boeten wte ende neder
ghy onuermakelijcke.

C. Ghy ligt al dweers
slim/en in een ghetropen
als een flecke.

L. Ende ghy beslaet meer
plaetsen dan twee.

A. De lendenen zyn my
ghebroken/
van op den cant ende
sponde te liggene.

C. Ic wil v altyt mede
deplen de helst
vanden bedde.

L. Swijcht op dat wy
slapen moghen.

A. Ic heb so grootē baec/
dat ic wel slapen sal
sonder ghewiecht te sijn
oft ghetoutert.

R. Hoe condp op desen
herden cassac gheslapen?

S. Niemand en slaept
ghemackelijcker/
dan de ghene

bobeliner & redouber.

C. Je n'ay argent,
ne credit.

A. Couchons nous (les,

C. Fichez là des cheuil-
que nostre couuerture
ne riue ou gisse
de nostre couche.

A. Estendez
& auallez voz pieds
mal-plaisanre.

C. Vo' couchez de tra-
uers de biez, & ecrampie
comme vn limasson.

L. Et vous rendez plus de
place que deux.

A. J'ay les reins
rompus,
de coucher
sur l'oree & sur l'espoë.

C. Je vous fay tous-jours
part de la moytie
du liët

L. Taisez vous à fin que
puissions dormir.

A. J'ay fitre-grad someil
que dormiray bien
sans être bercee,
ne brimbalee.

R. Comment pouëz vous
dormir, sur ceste dure

S. Nul ne dort (paillace?
à meilleur aise,
que celuy ou celle,

qui

- D**ie gheen onghemac en boelt.
- R.** En hoorde noch en boeldy de muggen niet/ allen den nacht swermes.
- C.** Neen ic ic slape vast als een slacrat.
- S.** Ic wedde dat het reighenen sal.
- F.** Cont ghy de toeromē de dinghen vas seggend.
- D.** Als de vlopen byten ende steken dats een groot tecken van reighen.
- C.** Wat weet ghyer af?
- D.** Mijn Grootmoeder (Godt sy haer genadich) pleghet te houden vooz een seker dinghen.
- A.** Nu laet ons ons te Gode beuelen/ ende laet ons onse ghebeden se gghen.
- R.** Om te verweruen gratie ende vergiffenisse vanden Heere/ behoortmen te biddene sonder ophouden seere.
- qui ne sent aucun defaise.
- R.** N'oyez & ne sentez vous pas les moucherons baser toute la nuict.
- C.** Non, je dors comme vn loir.
- S.** Ilegage qu'il plouuera.
- F.** Scauez vous presager les choses futures.
- D.** Quand les pucés mordent & picquent, cest grand indice de pluye.
- C.** Qu'en scauez vous?
- D.** Ma Mere grand' le souloit tenir pour chose certaine.
- A.** Or recommandons nous à Dieu & disons nos prieres & oraisons.
- R.** Pour obtenir du Seigneur grace & remission, prier conuient sans intermission.

F I N.

¶ Oraison.

O Seigneur Dieu, Pere eternal & celeste, tu es en nous, & ton saint nom est inuoqué sur nous, ne nous delaisse donc point : O Seigneur nostre DIEU, garde nous comme la prunelle de ton œil, garde nous veillantes, garde nous dormantes, chasse loing de nostre repos tous songes & fantasies nocturnes, toutes pollutions ordures, & toutes choses qui te déplaisent, & sont contraires à ta sainte volonté, à fin que le corps prenant & receuant de ta clemence son repos en paix, l'esprit soit tous-jours veillant à toy, & que soyons plus prestes & deliberées de te seruir, louer, & faire chose à ta diuine bonté plaisante & agreable.

Ainsi soit il.





EN FAVEUR

DE G. MEVRIER.

VN iour estoient les sœurs Mnemosinides,

Affises entour le ruisseau Cabalin,

Se deduisant au sonet cristalin,

Qui resonoit des ondes pierides.

Ce beau sonnet & tres-plaisant tin tin,

Sortant du cœur & ame de la terre,

Inuite tout sans excepter vn brin,

A dégorger louanges à grand serin.

Mais ne pensez que pour son ny sonaille,

Oiseuses fussent les tréssacrées sœurs,

Car l'esprit saint qui en elles traueille,

Ne permet point que demeurions oiseus.

Elles cueilloient au-tour du saint ruisseau,

Fleurs à planté diuerses, bonnes, belles,

Desquelles fut dessus le mont Iumeau

Fait vn grand bien pour les ieunes pucelles.

Car quand le soir fut venu qu'il fallus

Se retirer en leur sacrées celles,

Chascune print des fleurs ce qu'elle peut

Par leur chemin faisant maintes parcelles.

Puis

Puis arrivées que furent sur le soir,
Firent d'accord cette sacrée Guirlande,
Laquelle doibt aux Nymphes faire veoir,
Ouir, parler à grosse troupe & bande.

Puis lendemain par la main de Phœbus
Avant qu'au char & chenaux eût main mise,
Sacré fut & soudain mandé sur,
De par Mercure qu'à Meurier la commis.

Donc il invite toute ieune fillette,
De recueillir en sa commission,
En la Guirlande des muses sainte & nette,
Le vray parler de Franche nation.

Et plus n'aurez besoin cérober grand erre,
Parler François, car dedans voz maisons,
En la Guirlande sans autre part s'enquerra,
Vous l'apprendrez en tout temps & saisons.

J. Chambaud.

ODE



ODE SVR LA GVIRLANDE
DE G. MEVRIER.



Vand pres du Fleuüe Cabalin,
Touche son luc armonieux,
Celuy qui rejouit les sœurs
Au coupet du mont cristalin,
Les Lauriers eparpillez,

Les preaux, & la fontaine,
Estans du son enamourez,
Montrent vne joye plaine.

Mesme le plaisant arbrisseau,
Et tout le joly d'enuiron,
Regaillardit tout de nouveau,
A cest Armonieux bon son.

A plus fort source Diuine,
Maintenant te dois rejouyr,
Voyant vne voix Cristaline,
De celoly preau s'ouuir.

Qui te montre les rouges Fleurs,
En ses jardins tout nouueletz,
Ou sont venues les neuf Sœurs,
Pour faire de nouveaux bouquetz.

C'est pour sur ton chef repandre,
Poly de l'eau Cabaline
Douce cure, chere & tendre,
Source de bonté diuine.



A PIERRE HEYNS, AMATEUR
& digne professeur du François.

SI du François fais estat & mestier,
Et tes Nymphes ont du present mestier,
Pour s'en ayder & apprendre vn langage,
Coulant vil non metiz ne sauvage,
Il ne reste que s'il te haite & duit,
D'y prendre avec soulas ton plein deduit,
En t'enseignant à tes tendres pucelles,
Pour orner leurs esprits de vertus belles.

AV COLLEGE DES NYMPHES
du Laurier. Quadrain.

Nymphes gayer en abry du Laurier,
Mille saluts vous enuoye le Meurier,
Autre tant de tortis d'or fleuronnez,
Pour en rendre voz chefs tant plus ornez.

ICY COMMENCENT LES DIX
commandemens en rithme. Exod.xx.

LEu le cœur, ouure l'oreille
Peuple endurcy pour escouter
De ton Dieu la voix noppareille,
Et ses commandemens gouster.
Je suis, dit il, ton Dieu celeste
Qui t'ay retiré hors d'esmoy,
Et de seruitude moleste.
Tu n'auras autre Dieu que moy.

Tail-

Tailler ne te feras image
De quelque sorte que ce soit :
Si honneur luy faiz & hommage
Ton Dieu jalousie en reçoit.

En vain son nom tant venerable
Ne jureras, car c'est mespris,
Et Dieu ne tiendra inculpable
Qui en vain son nom aura pris.

Six jours trauaille, & au septieme
Sois du repos obseruateur,
Toy & les tiens, car ce jour mesme
Se reposa le Createur.

Honneur à pere & mere porte,
Afin de tes jours alonger :
Sur la terre qui tout apporte,
Là ou Dieu t'a voulu loger.

D'estre meurtrier ne te hazarde,
Metz toute paillardise au loing,
Ne sois larron, donne t'en garde,
Ne sois menteur, ne faux tesmoing.

De conuoiter point ne t'aduienne
La maison, & femme d'autruy,
Son seruant, ne la beste sienne,
N'aucune chose estant à luy.

O Dieu ton parler d'efficace
Sonne plus clair que fin aloy,
En noz cœurs imprime la grace
De t'obeir selon ta Loy.

F I N.



UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY
ANN ARBOR, MICHIGAN
48106-1107



Es. Serran, 1872. n. 992 § 75.

2. Le. Vint. R. della Trib. Anon., 1878. n. 1161 § 74.





